

**M.A.LIBRARY, A.M.U.**



**PE1754**



کتابخانه

عبدالحی

عدد

۲

# حیات بر دور و کره زمین

— به هشتاد روز —

مترجمش بزبان ترکی عثمانی

— احمد احسان —

مؤلفش بزبان فرانسوی

— ژول ورن —

— مترجمش بزبان فارسی —

محمود طهرانی

در دارالسلطنه کابل در مطبعه عنایت بزبور طبع آراسته گردیده است

سنه ۱۳۳۰

کتابخانه



﴿ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴾

﴿ یکدو سخن در خصوص طبع کتاب ﴾

حضرت الهی جل اسمہ را ہزاران شکر و ثنا کہ سایہ معارف

پیرایہ قبایہ و کعبہ مقدسم اعلیٰ حضرت (سراج الملة والدين)

روحانہ فداہ مارا بر تأسیس و بنیاد (مطبعة عنایت) توفیق کرامت

فرمود ؛ و شوق و آرزوی مارا نتیجہ بخش کامیابی نمود ؛ قبل ازین

(افغانستان) نام اثر منظوم را طبع و نشر نمودیم ، این است کہ در بنیاد

بطبع و نشر این سیاحت عجیبه که [ فیلیاس فوق ] نام يك جنتل من تصویری  
 بهشتاد روز بر دورادور کره زمین آرا اجرا نموده آغاز میکنیم ؛  
 از مطالعه این ناول هم تسلی خاطر حاصل میشود ، و هم از علم جغرافیا  
 بطرز حکایت معلومات گرفته میشود ؟

این ناول را عزیز بنیان ( محمود طرزی ) ( در سنه ۱۳۳۶ )  
 از زبان ترکی عثمانی بزبان فارسی ترجمه کرده بود که آن ترجمه بحضور  
 اعلی حضرت قبله مقدسم روحی و جسمی فداء نیز عرض و تقدیم شده  
 منظور نظر تحسین شاهانه شان شده بود

حقیقتاً ناول مذکور شایان مطالعه و موجب استفاده يك کتابیست  
 مقصد یگانه ما از تأسیس و بنیاد ( مطبعه عنایت ) همانا بطبع و نشر  
 همچنین آثار مفیده میباشد که موجب استفاده مطالعه آبادای وطن گردد  
 لهذا طبع و نشر این سیاحت عجیبه را که مبنای آن بر علم است از فائده  
 خالی نیافتیم

درینوقت اگر چه مطبعه مادر يك حجم کوچکی نشو و نما گرفته  
 و بسبب ابتداء الی بودن کار از بعضی نواقص خالی نیست ولی بفضل حضرت

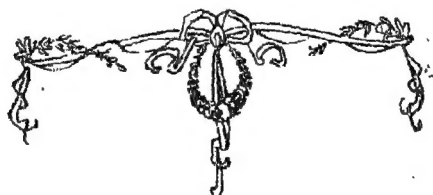
واجب الوجود جل شانه و توجّهات جهاندرجات اعلا حضرت قبله و مولای  
 مهربانم روحی فداه رفته رفته نواقصات خود را تکمیل نموده بسی آثار  
 فوائد نشار تصویر داری بمعرض انتشار جلوه گر خواهد ساخت

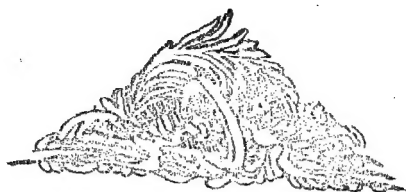
﴿ ومن لله التوفيق ﴾



امضا

﴿ عنایت الله معین السلطنه ﴾





### ( عرض مقصد مترجم )

بعد ادای ما واجب علینا

عصر ترقی‌حصر اعلیٰ حضرت (سراج الملة والدین) بادشاه دل آگاه  
 ترقی‌خواه مقدس ما چنان عصر فرخنده آثار سعادت نشان‌یست  
 که هزاران ابواب فیض و سعادت در هر طرف خاں‌پاک افغانستان گشاده  
 و گونه گونه اسباب امنیت و مدنیت برای ما افغانیان حاضر و آماده شده  
 است .

چراغ بسیار روشن و درخشنده و هنمای شهر آه مدنیت همانا  
 علم و عرفانست که بسایه انوار آیه سراج و هاج فیض و کرم بادشاه  
 معارف پناه ما روشن و شعشعه نثار ضیاء پروری گردیده است .  
 این بادشاه دیانت پناه معرفت اکتناه محبوب القلوب اعظم مابه احسان  
 عاطفت و عدالت کریمانه خویش ؛ وجود مراحم نمود شاهانه را  
 در دل‌های عموم عالم اسلامیت و خصوصاً در دل‌های تبعه و رعایای صادق

افغانی ملت ؛ چنان نقش دلپذیری تصویر نموده که لسان همه ملت ؛ ذات  
ملکوتی صفات شاهانه شانرا بعنوان ( محبوب القلوب ) امت یاد و تذکار  
میکنند ؛ تشویقات و ترغیباتیکه درباره هنروری ؛ و معرفت گستر  
عطا و احسان میفرمایند تازیانه شرق و غربت ؛ و مهمیز سعی و رغبت  
عموم ملت گردیده هر کس بتحصیل علم و عرفان ورزی و اظهار  
صنعت و هنروری با آرزو و هوس تمام تشبث و اقدام مینمایند .

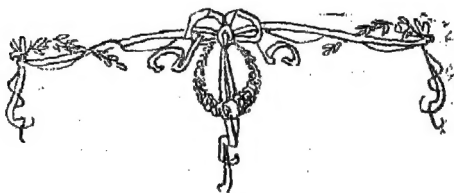
از اثر فیوضات تشویقات اعلیٰ حضرت بادشاه عرفان صفات  
مکرم ماست که باز به ترجمه این اثر تسلی آور آغاز مینمایم !  
زیرا قبل ازین ( جزیره پنهان ) ویست هزار فرسخ سیاحت  
در زیر بحر ؛ نام دور و مان فنی که ترجمه شده بود از نظر معرفت اثر  
همایونی شاهانه گذارش یافته پسندیده طبع تاجدار اعظم عرفان  
گزین ؛ و مظهر تحسین شهریار مکرم حکمت قرین ما گردیده بود  
که آیا برای این احقر با خاك برابر ؛ بهتر و برتر ازین فخر و شرف چه  
تصور خواهد شد ؟

این ناول سیاحت هشتاد و نه روز نیز از اثر خامه ( ژول ورن )  
فرانسوی تژاد میباشد که مبنای آن را بر فن جغرافیا گذاشته و از یک  
سیاحت بسیار عجیب عبرت انگیزی بر دورا دور کرده زمین بحث  
و حکایه میراند .

هرگاه این اثر ناچیزانه نیز مظهر قبول نظر فیوضات منظر  
جهانبانی افتد؛ مدار فخر و شرف عظیم این عبد احقر باخاله برابر  
شان خواهد گردید . ومن الله التوفیق

امضا

محمد مجتبیٰ







— ❖ — سیاحت ❖ —

﴿ بردورادور کره زمین ﴾

﴿ به هشتادروز ﴾

= ۱ =

[ فلیاس فوق ] و « پاسپارتو » یکی با دار و آن دیگر خند متکار

همدیگر خرد را چنان قبول میکنند ؟ ]

در سنه ۱۸۷۲ خانه نمبر ۷ که در کوچه [ ساویل روو ]

واقع شده است از طرف ( فلیاس فوق ) نام شخص جنتمین ( ۱ )

انگلیزی بکراهه گرفته شده بود که این جنتمین از اعضای غریب الاطوار

« زه فیروزم » نام کلب ( ۲ ) مشهور لندن بوده « فلیاس فوق » این کار را

( ۱ ) جنتمین مردمان خانزاده و توانگر را میگویند )

( ۲ ) کلب که بفرانسی ( کلوب ) میگویند عمارت های بسیار بزرگ و منظم

خوش فرش و پرزینتی میباشد که برای طعام خوردن و مطالعه و قمار بازی بزرگان

و توانگران مخصوص است )

برای خود لازم گرفته بود که هیچگاه هیچ يك حرکتی اجرا نکند که موجب جلب نظر مردمان بسوی او بشود .

این شخصی که احوال و اطوار او خیلی پوشیده و پنهان مانده بود برای جانشینی یکی از خطیبان بسیار ناطقه پرداز انگلستان منتخب و نامزد شده بود .

چیزی که در باب شناختن و دانستن او گفته شود همینقدر است که «فلیاس فوق» یکی از جنتلمینهای بسیار با ادب و ظریف جمعیتهای بزرگان و خاندان لندن میباشد !

«فلیاس فوق» خالص انگلیز است . «فلیاس فوق» راهیج کسی نه در بورسه ( ۱ ) ؛ نه در بانك ( ۲ ) ؛ نه در دیگر تجارتگاههای شهر دیده است ! هیچ يك واپور ؛ و هیچيك كشتی تجارتي که نشان فلیاس فوق بر آن باشد در حوض لنگرگاه لندن داخل نشده است . جنتلمین هیچيك دایره دولتی رابطه و نوکری ندارد ! نام او نه در هیچ یکی از جمعیتهای وکیلهای دعوا و نه در هیچيك معبدی از معبد ها شنیده نشده است نه در مجلس مبعوثان نه در هیئت اعیان ؛ نه در دیوان محاسبات ؛ نه در حضور قرائیجه «ویکتوریا» نه ؛ در جمعیت راهبها هیچ وقت مقاله گوئی و

( ۱ ) بورسه عمارتها و بناهای بزرگ صرافست که داد و ستد صرافیهای بسیار بزرگ بزرگی در آن اجرا میشود : ( ۲ ) بانك شرکتیهای بزرگ اداره های صرافی را میگویند

ناظمه پردازى اورا هیچ کس ندیده و نه شنیده است .  
 فلیاس فوق نه صنعتکار ؛ نه تاجر ؛ نه دردار الفنونها داخل است .  
 باکو میخی ها و شرکتهای متعددی که در لندن برای اقسام کارها تشکیل یافته  
 یعنی از شرکت بزرگ ( آرمولیکا ) ( ۱ ) گرفته تا شرکتی که برای تلف  
 ساختن و محو کردن حشرات مضره ( ۲ ) تشکیل یافته است با هیچیکى  
 از آنها اشتراك ندارد .

والحاصل اینقدر گفته میشود و بس : که فلیاس فوق ؛ از اعضای  
 نامدار و معروف کاپ مشهور « ره فورم » است !

اما شایان حیرت اینست که اینچنین يك اجتماع بین مجهول الاحوال  
 مخفی الاطوار چسان در کاپ مشهور « ره فورم » و اینچنین جمعیت معروف  
 اعضا شده توانسته است ؟

لېذا خبر میدهیم که فلیاس فوق در بانک مشهور « بارنسک »  
 اعتبار بسیار بزرگی را مالک میباشد هر قدر سند و حواله که بر بانک  
 مذکور به امضای فلیاس فوق برسد همان لحظه ادا و بجا آورده میشود  
 و ازین سبب اعتبار و حیثیت بزرگی در کاپ و جمعیت مذکور دارد .

( ۱ ) يك كپنى بسیار بزرگست که کار همه دنیا را میکند ( ۲ ) حشرات مضره  
 مانند ماز و کرم و امثال آن گونه چیز هاست )

فلیس فوق آیا توانگر است ؟ البته توانگر است چرا که از اعضای  
دایمی کلبه فورمست و اعضاگرئی ره فورم کلب بتوانگری موقوفست  
آیا این توانگری را از کجا بدست آورده است ؟ اینست که جواب این سخن  
مشکلت !

سخنی مسرف نیست ؛ علی الخصوص که خسیس هم هیچ نیست ازیرا  
برای هر کار خیری که معاونت کردن لازم شود از همه پیشتر فلیس فوق  
به آن اشتراک میوزد هم خیرات و مبرات می کند خیلی پنهان و مخفی اجرا  
می کند و نام خود را تشهیر نمی نماید .

نتیجه کلام مانند فلیس فوق يك آدمی که از اختلاط و معاشرت  
کناره جوئی نماید هیچ پیدا نمی شود ؛ تا عر به که ممکن باشد از سخن گفتن  
احتراز می کند ؛ و بسبب این کم گوئی و کم اختلاطی احوال و اطوار او زیاده  
تر مخفی و پنهان می ماند ؛ اما با وجود آنهم طرز و اصول معیشتش مانند  
آفتاب ظاهر و هویدا است .

آیا سیاحت کرده خواهد بود ؟ چنان گمان میشود که کرده باشد  
زیرا هیچ کسی نیست که قدر او خریطه و نقشه روی زمین را کامل بداند  
هیچیک جای دوری در کره زمین نیست که معلومات مخصوصه در حق آن  
نداشته باشد ؛ گاه گاهی که در کلب از بعضی سیاحان گم گشته بحث بمیان آید  
فلیس فوق آنرا بدو کلامه خلی و فیصله می نماید و نزدیکترین احتمالات را

در آنباب بدلائل واضحه عرض و بیان میکند ؛ و هم سخنان او از قبیل سنو حات است که وقایع احوال نیز سخنان او را راست و برابر می آورد .  
 لهذا بخوبی معلوم میشود که فلیاس فوق هر طرف دنیا را دیده و گردش کرده است یا آنکه فکر آسپاحت کرده است !

چیز یکم معلومست همینست که فلیاس فوق از بسیار سالها از لندن دوری نکرده است ؛ بعضی کسانیکه فلیاس فوق را خوب میشناسد میگویند که اگر او را در او تاقیکه دارد و یا آنکه به کلب میرود و می آید نه بینند در هیچ جای دیگر پیدا کردن او ممکن نمیشود . مدار یکانه ساعت تیری و وقت گذرانی او اخبار خوانیست . بعد از اخبار خوانی مشغولیت مهم او « ویست » نام قطعه بازی میباشد . بسببی که این بازی بکمال سکونت و آرامی اجراء میشود به احوال و عادات او خیلی موافق و برابر میاید ، لهذا اکثر اوقات میرد ؛ و خیلی کم بای میدهد ؛ اما یسئرا که میرد هیچگاه در کیسه خود نمی اندازد و بلکه آنها را در حساب جمع و خرج خود برای صدقات و خیرات جمع می آورد . و هم اینرا باید دانست که فلیاس فوق برای بازی کردن بازی نمیکند نه برای بردن یا بای دادن !

فلیاس فوق نه زن دارد نه بچه ؛ این میشود ؛ امانه خویش دارد و نه آشنا ؛ که این کیفیت حقیقتاً خیلی نادر است .

فلیاس فوق ، در خانه نمبر ۷ کوچه « ساویل روو » ساکن میباشد

مسائلیکه تعلق بخانه او دارد هیچ جا و هیچ وقت و موضوع بحث کسی نمیشود  
چونکه هیچکسی در خانه او داخل نمیشود . تنها يك خدمتکار برای  
خدمت او کافیست . طعام چاشت ، و شام خود را در وقتهای معین  
بساعت « قرونو ترو » که تابه را تقسیم میکند در کلب میخورد . و هم هر  
وقت در يك دالان و يك ميز میخورد . هیچگاه اعضاهای کلب را دعوت  
نمیکند . از بیرون نیز کسی را دعوت نمیکند .

هر شام بوقت معین در نصف شب برای خوابیدن بخانه خود میرود ،  
و هیچگاه در اوقاتهای بسیار مکمل و مزین که کلب برای اعضاهای خود  
مقرر کرده خواب نمیکند . ده ساعت از بیست و چار ساعت روز را در خانه  
خود بخواب ، و غسل ، و پوشاك بسر می آرد و باقی اوقات خود را در کلب  
میگذرانند اگر قدم زدن آرزو کند در دالان بزرگ کلب که بر چهل ستون  
سنگ سماق بسیار عالی بنا یافته ، و سقف آن بابلور آبی رنگ مستور است  
و سطح آن باتخته های روغنی جلادار گرفته شده است با قدمهای منتظم  
بحساب خود قدم میزند .

طعامیکه میخورد از نفیستین طعامهایست که کلب برای او مقرر  
داشته ، از ماهیان بسیار لذیذ تا لایبهای امریکا گرفته ، تا به گیاههای طبیعی که از  
نهرهای منجمده شمال به بسیار مصارف کثرافی آورده میشود در کلب  
برای او حاضر است . شرابها و سیکارهای اعلا ترین دنیا از مخصصات او است

اگر چه خانه اقامتگاه او خیلی دبدبه و طنطنه را مالک نیست اما انتظام و اطرا دی ( ۱ ) که در خانه اوست در دیگر جاذبه نمیشود و با وجود اینهم فلیاس فوق از یکدهانه خدمتکار خود انتظام و اطرا فوق العاده طلب دارد در ۲۰ تشرین ثانی مطابق برج قوس فلیاس فوق خدمتکار خود را که « فورستر » نام داشت جواب داده بود و بسبب جواب دادنش این بود که آب شستن ریش او را به ۸۴ درجه حرارت « فاهرهایت » آورده بود، حال آنکه بدرجه ۸۶ میبایست که بیارد !

فلیاس فوق در یوم مذکور در اوتاق اقامتگاه کوچک « ساویل روو » بربک کوچ بسیار منتظمی نشسته ، و چشمهای خود را بر عقرب ساعت دیواری که دقیقه ، و ثانیه ، و ثالثه ، و روزها ، و ماهها و سنه را نشان میداد دوخته بود . چونکه آمدن خدمتکار نو خود را انتظار میکشید .

فلیاس بنابر عادت لایتنیری که دارد لابد که ساعت ده و نیم روز میباید که به کاپ برود از ده بیست و پنج دقیقه گذشته بود که خدمتکار « فورستر » که جواب داده شده بود و در پایان منتظر آمدن خدمتکار نو بود دروازه اوتاق را باز کرده درآمد و گفت :

— اینست خدمتکار نو !

( ۱ ) اطرا دی بمعنی يك آهنگی می آید که از همان برك يك آهنگ هیچ تغییر و تبدیلی نیابد مانند گردش کائنات که يك اطرا را از زمان خلقتش تا بحال زور و حرکت دارد

اینرا گفته بیرون برآمد از پی اوسی ساله يك آدمی درون در آمد  
فلیاس فوق پرسید که :

— شما فرانسوی ، و نام تان « ژون » است آیا همچنین نیست ؟  
خد متکار — اگر امر بفرمایند عرض کنم که ژون نی بلکه  
« ژان » و بسبب مهارتی که در کار گذاری دارم بلقب ( ۱ ) « پاسپار تو »  
ملقب شده ام و اگر افندی امر کنند لقب « پاسپار تو » را تبدیل میدهم .  
فلیاس — نی نی ! نام پاسپار تو را من بکار دارم به تبدیل دادن  
حاجت ندارد . شما را بمن يك شخصی که برو اعتماد دارم وصیت  
و سفارش کرده است . در خصوص احوال و اخلاق شما معلومات  
صحیحه دارم : آیا شرطهای خدمت من بشما معلوم است ؟  
پاسپار تو — بلی همه آن شرطهارا که بمن گفته اند قبول کردم  
آمده ام .

فلیاس — بسیار خوب . ساعت تان چند است ؟  
پاسپار تو از جیب واز کت خود يك ساعت بزرگی را کشیده گفت :  
— ازده بیست و دو دقیقه گذشته است .  
ف — پس مانده .

پ — غفور بفرمائید ، اما ممکن نیست ...  
ف — چار دقیقه پس مانده است . بهر صورت ساعت خود را درست

( ۱ ) پاسپار تو زبان فرانسوی کلیدی را میگویند که بهر قفل راست بیاید



عیار خواهید کرد. حالا بدانید و آگاه باشید که از تاریخ ۲۰ تشرین ثانی روز چهارشنبه ازده بیست و دو دقیقه گذشته بخد مت من داخل شده اید فلیاس فوق اینرا گفته بر پاخواست و کلاه خورا از سر میخ برداشته یکصورت منتظلی بر سر نهاد. و بکا مهای منتظم رهسپار طرف کلب گردید.

پاسپار تو صدای باز شدن و بسته شدن دروازه را در اول بار شنید. این افندی نو او بود. باز صدای باز شدن و بسته شدن دروازه را دوم بار شنید. این خد متکار کهنه بود که او جانشین او شده بود. پاسپار تو در خانه نمبر (۷) کوچه ساویل رو و در اقامتگاه فلیاس فوق تنه اماند.

## — ۲ —

— پاسپار تو چنان به این قانع میشود که جستنیی خود را بیافت —



پاسپار تو چون یکقدری تنه اماند با خود گفت :  
 - اگر راست بگویم در دکان « مادام فور ساد » ازین افندی نو خود جاندار تر آدمیان دیده ام .

[ آدمان دکان مادام « فورساده » بعضی هیكلها و مجسمه های ساخته کی ایست که پاسپار تو آنرا مراد کرده است . ]

پاسپار تو بهمین یک لحظه که در پاش بادار نو خود ایستاده مانده بود صورت او را در نظر خود بخوبی نقش و تصویر نمود :

فلیاس فوق ، چهل ساله یک مرد بلند بالای نازک سیمای لطیف الاند امیست موی سر و ریشش زرد ، پشانش صاف و بی خط ، رنگ چهره اش سفید بزرگی مایل ، دندانهایش خیلی خوشنما و منتظم ، میباشد . اطوار و اخلاقش از سیمای او نیز تا یکدرجه معلوم میشود . این جنتلمین تمثال بحسب انگلیز های افسرده خونی را نشان میدهد که جمله حرکات او مانند ساعت قرونومتر و مطرد و بی کم و کاستست . بحقیقت که فلیاس فوق اطراد و انتظام مشخصیست که اینحال از وضعیت دستها و پایهای او نیز بخوبی معلوم میشود . زیرا انسانهایز مانند بعضی حیوانات از اعضای خارجئی او طبیعت و اخلاق داخلئی شان استدلال میشود .

همیشه از راه کوتاه تر میرود ، هیچگاه یکقدم درازی نمی اندازد ، برای دیدن سقف هیچگاه سر خود را بالا نمیکنند تا یک لحظه نظر او زیان نشود ، هیچیک حرکت زانمی اجرا نمیکند . هیچکس هیچگاه او را نه غمگین و نه شادمان دیده است . فلیاس فوق هیچ عجله کاریک آدمی نیست اما دایما بمنزل مقصود خود بوقت و زمان معین میرسد . تنها بسر

خودزیستن ، و از اختلاط بشری آزاده بودن را مسلک گرفته است .  
 خد متکار او [ زان ] که لقب پاسبان تو ملقب میباشد عن اصل پاریسیست  
 پنج سال میشود که بلندن آمده است ، و بسلك خد متکاری داخل شده است  
 پاسبان تو عالی جناب يك جوانست که سیمای بیدار لطیف  
 و شیرینی را مالک است . لبهایش یکقدری بزرگ و ستر است تا آنکه مزه  
 هر چیزی را خوبی بچشد . هر کار از دستش میآید ، چونکه در هر کار کار  
 کرده است .

پاسبان تو چشمانش سبزرنگ ، چهره اش خوش رنگ ، رویش  
 گوشنی ، سینه اش فراخ ، قدش بلند ، بینی اش قوی میباشد علی الخصوص  
 بسبب چمناسنیک بسیاری که استعمال کرده قوتش خیلی افزونست .  
 پاسبان تو آیا بحوال مطرد فلیناس فوق الف و امتزاج کرده خواهد  
 توانست ؟ اینست که این مسئله بعد از تبحر به معلوم خواهد گردید ! پاسبان تو  
 در جوانی خود بد معاشی هم کرده است . اما حالا با استراحت کردن  
 خواهش گراست . اوصاف و مدایح احوال ، طرز ، و افسرده خونی  
 انگیز هاراشنیده به انگلستان آمده است ، و بسلك خد متکاری درآمده  
 است . ولی تابه ایندم طالعهش با او موافقت ننموده است . بقدرده جاده خد  
 متکار شده ، و در هیچ جاهایات نتوانسته است . چونکه همه با دارانی را  
 که داخل خدمتشان شده بود ؛ بد معاش و سفاقت مشرب یافته بود .

حال آنکه پاسپار تو از سفاهت و بدمعاشی نیز ار شده بود . افندی آخری  
 او [ لارد لو نفیسفری ] بود که از اعضای پارلمنت بود ، و از بسکه بدمعاش بود  
 شبها از میخانه ها و قارخانه ها پولیسها او را بدوش بخانه اش می آوردند .  
 لهذا از ویتنک آمده بیرون برآمد . در میان اخبار ها خواند که فلیاس فوق  
 باین شرطها يك خدمتکاری می طلبد . در حق فلیاس فوق به تفحص  
 و تجسس آغاز نهاد . خوب بخود معلوم کرد که فلیاس فوق مردیست بسیار  
 مطرد ، بجز خانه خود در هیچ جا نمیخوابد . هیچگاه سیاحت نمیکند .  
 وقت هر کار و زمان هر حرکتش معین و غیر قابل تبدیل است . اینچنین  
 آدم خاص آدمیست که پاسپار تو برای جستجوی او از زمانهای درازی آرزو  
 دارد ! لهذا به پیش او رفت ، و بصورتیکه پیش ازین بیان گردید از طرف  
 فلیاس فوق قبول شده خدمتکار گردید .

وقتیکه ساعت ۱۱ نواخته می شد پاسپار تو در خانه نمبر ۷ کوچه  
 ساویل رو و تنه مانده بود . هماندم بدیدن ، و علم آوردن اطراف ، و  
 جوانب خانه مذکور آغاز نهاد . از مخزن ها و زیرزمینها گرفته تا به سوفهای  
 مابین سقف همه را سیروگردش نمود . این خانه بسیار ساده و پاک و منظم

خوش او آمد. هر طرف آن بواسطهٔ غاز (۱) گرم و روشن شده بود.  
در طبقهٔ دوم عمارت، اوتاق مخصوص خود را نیز به بسیار  
زودی بیافت این اوتاق را نیز خیلی پسندید. زنگهای الکتریک  
و دهنه‌های بوریهای تلفون اوتاق مذکوره را خواه با طبقهٔ بالائی، خواه  
با طبقهٔ پایانی به بسیار خوبی مربوط داشته بود.

بر سر بخارائی دیواری يك ساعت الکتریکی موجود بود که آلات و عیار  
این ساعت با ساعتیکه در اوتاق خود [ فلیاس فوق ] گذاشته شده است

( ۱ ) جسمهایی که کائنات ازان تشکیل یافته بر سه قسم است که یکی چیزهای  
( صلب ) یعنی سخت است، مانند سنگ و خاک و معادن و غیره، دوم چیزهای ( مایع )  
یعنی آبگین است، مانند آبهای بحرها و معدنیهای نفت و تیل خاک و غیره، سوم  
چیزهای ( غاز ) یعنی چیزهاییست که بدست گرفته نمی شود و بدو چشم دیده نمی شود  
مگر بشا ئیر و بوشناخته می شود که بوی کل و هوای نسیمی مثالهای لطیف آنست  
و جوهرهای ( مولد الماء ) و ( مولد الحموضه ) و غیره مثالهای فنی آنست، این غازیکه  
خانه‌ها و کوجه‌ها به آن روشن و یا گرم می شود عبارت از جوهر زغال سنگ است  
که زغال را در دیگهای بسیار جیسی که در کار خانه‌های مخصوص آن میباشد جوش  
میدهند و ازان بخار حاصل میکنند و به بسیار عملیات آن بخار را به غاز تحویل داده  
از اصل کارخانه بواسطهٔ نللهای آهنین چنانچه آبرایخانه‌ها تقسیم میکنند همچنان  
غاز را تقسیم میکنند بیش از عام شدن روشنی الکتریک همهٔ اروپا با همین ( غاز )  
روشن بود که حالا نیز هنوز دوام دارد، روشنی غاز هوا از تیل خاک و پترول  
بار بار افزون تر و از الکتریک در رنگ فرق دارد، چراغ دای غاز نیز مانند چراغ‌های  
الکتریک نه به تیل و نه قلیل حاجت دارد، ولی فرق این است که چراغهای الکتریک  
به کبریت هم احتیاج ندارد ولی چراغ‌های غاز همه حال کبریت بکار دارد، ( لمترجم )

مشترك ، و از همدیگر سرمویی فرق نداشت . این هر دو ساعت در يك زمان و يك آن همان ثانیه را که آن یکی نشان بدهد ، آندیکر نیز عیناً همان ثانیه را نشان میداد . در پہلوی این ساعت ، بدیوار يك لوحه آویخته دید که این لوحه پروگرام - یعنی فهرست کار و خدمت روزانه خدمتکار فلیاس فوق بود .

درین فهرست از وقت برخواستن فلیاس فوق از خواب ، تا دیگر وقت خواب او همه خدماتها و وظیفه های خدمتکار ساعت بساعت ، دقیقه بدقیقه ، ثانیه بشانیه نشان داده شده بود مثلاً از هشت بیست و نه دقیقه گذشته جای ؛ از نه سی و هفت دقیقه گذشته آب برای روشستن ؛ بده بیست و یکنیم دقیقه مانده دریشی ؛ و همچنین تا به آخر نوشته شده بود . پاسپار تو ، ازین پروگرام خیلی ممنون و خشنود شده همه آنرا حفظ و از بر نمود . مسئله پوشاك افندی نیز هم چنین منتظم و مرتب بود بر سر هر دریشی يك يك نمبر زده شده بود که همان نمبر در دفتر یعنی کتابچه پوشاك - نیز موجود بود که به این واسطه به بسیار سهولت و آسانی دانسته میشد که کدام پوشاك بکدام موسم و کدام روز پوشیده میشود . در بوت های افندی نیز همین قاعده جاری بود .

در خانه ، هیچ کتابخانه و هیچ کتابی موجود نبود . زیرا [ کلبه فورم ] برای اعضای مداوم خود دو کتابخانه در کلبه مخصوص و مقرر کرده

که یکی به [ ادبیات ] و دیگری به [ حقوق و سیاسیات ] مشغولتست . در او تاق خوابگاه افندی يك | قاصه | - یعنی صندوق آهنین ایستاده - که از دستبرد دزد ، و سوختن در آمان و محفوظ بود موجود ، و از سلاح و آلات و ادوات شکار هیچ چیزی موجود نبود .

پاسپار تو هر جا و هر طرف خانه را یکان یکان تفتیش و جستجو کرده و بر همه اطراف و اکاف ، وعادات و اطوار آن بخوبی علم آوری نموده بکمال ممنونیت دستهای خود را بهم مالیده گفت :

— چه قدر خوب ! چه قدر اعلا ! چیزی که بسالها آرزای جستجو یافتیم ! باهستر فلپاس فوق ، بخوبی بهم میسازیم . حریف آدمی بلکه ماشین است ماشین ! هم حقیقی يك ماشین ! جادار يك ماشین !

### — ۳ —

••• يك مکالمه که بر فلپاس فوق خیلی گرا آنها تمام شود در یکا ظم ورمیکند •••

فلپاس فوق ساعت یازده و نیم از خانه خود برآمده ، بعد از آنکه پنجصد و هفتاد و پنج بار پای راست خود در آدریش پای چپ خود ، و پنجصد و هفتاد و پنج بار پای چپ خود در آدریش پای راست خود نهاده قطع مشافه نمود .

در پیش دروازه عمارت جسیم [کلپر فورم] که بمبلغ سنی لك طلای انگلیزی بوجود آمده واصل گردید، و در دالان نانخوری که نه پانجره بزرگ بلورین آن بسوی باغچه که بنا بر رسیدن موسم خزان بر گهای درختان آن روز بزدی نهاده بود باز میشد در آمد. فلیاس فوق، همیشه در همین دالان طعام میخورد.

طعام روز او ازین چند چیز مرکب بود: يك [چرز] - یعنی چیزهای دهن مزه، يك، یخنی ماهی لعاب دار، يك گوشت کباب با سمارق، يك شیرینی انگور فرنگی را و نذزده، یکبار چه پنیر (جستر)، يك کاسه چای بسیار اعلا که مخصوص برای کلب از چین می آید.

چهل و هفت دقیقه از ظهر گذشته بقراردادت مستمرئی که دارد بدالان بزرگ بسیار مزین آراسته و پیراسته کلب بیامد. در اینجا يك خدمتکار اخبار همان روزه (تایمس) را در پیش روی او بقراردادت بر مزین نهاد. او نیز چنانچه مقررئی اوست اخبار مذکور را باز کرده بمطالعه مشغول گردید. مطالعه اخبار مذکور جنتلمین را بقدر سه ساعت و چهل و پنج دقیقه سرگرم نمود. بعد از آن مطالعه اخبار [ستاندار] نیز تا بوقت طعام شب دوام ورزید. طعام شام نیز همان شرایطی که در روز ذکر گردید تمام یافت. اما يك بریانی تر بیه دار انگلیزی علاوه شده بود. از ساعت شش بیست دقیقه گذشته بود که باز بدالان بزرگ داخل گردید.



و بمطالعه اخبار ( مورینگ پست ) آغاز نهاد . بعد از آنکه او از مطالعه فارغ گردیده بود دیگر اعضاهای کلب نیز یکان یکان به دالان آمده در پیش میز قطعه بازی جمع میشدند . مستر فلیس فوق به ( ویست ) نام بازی قطعه خیلی مبتلاست . اعضای جمع آمده عبارت ازین چند نفر است که آنها نیز همچون فلیس فوق از مبتلا شده کان این بازیست :

منهندس ( اندره ستورات ) صاحب بنک سولایوان ؛ ( ساموئیل فالانتن ) تاجر شراب جو ؛ ( طرماس فلا ناغان ) از مأمورهای بنک لندن ؛ [ رالف ] نام یک چنتمین توانگر که همه شان خواه از جهت توانگری ، و خواه از جهت حیثیت و اعتبار از اعضاهای معتبر کلب شمرده میشوند .  
اعضای مذکوره بازی سرگرم شدند . درین اثنا فلا ناغان پرسید که :

— خوب ! رالف ، این مسئله دزدی چنان شد ؟

اندره ستورات — چه سان بشود . از پیسه بنک شد . همین قدر !  
رالف — امان امید میکنم که دزد گرفتار شود . چونکه پولیسهای بسیار ماهر کارشناس هر طرف اروپا ، و امریکا برای بدست آوردن دزد فرستاده شده است . دزهر بندرگاه ، و ایستگاه ها این مأمورها موجوداند . که به این سبب فرار کردن و راهائی یافتن دزد مشکل بنظر می آید !

ستوارت — آیا شکل سارق را میشناسند؟  
 رالف — اولاً این يك را بگوئیم که این دزد از دزدهای عادی  
 و بی اهمتی نیست !

فلاناغان — کسیکه به قیمت پنجاه و پنج هزار پوند (بانکدوط) یعنی  
 لوط را بدزد، او چسان دزد نیست ؟

رالف — دزد هست، اما از دزدهای سرسری هر جایی نیست !  
 فلیاس — بلی اخبار (دورنیک پوست) خبر میدهد که این دزد  
 يك جنتمینی بوده است !

نایاس فوق اینسخن را گفته، بازبازی مشغول گردید .  
 کیفیت این دزدی که سرمایه بحث و مقال همه اخبار های انگلستان  
 شده بود سه روز پیش ازین بوقوع آمده بود . باینصورت که يك دسته  
 بانکدوط، که به قیمت پنجاه و پنج هزار پوند بود از سر میز صندوق  
 دار بنك لندن دزدی شده بود . کسانی که بگویند « صندوقدار چرا  
 هوش نکرد ؟ » بحواب او گفته میشود که : « دران اثنا صندوقدار به  
 ثبت کردن سه شاهی و سه پیسه مداخلات در کتابچه دفتر بنك مشغول  
 بوده وقت وفرت آنرا نداشت که به اطراف خود نظر بکند !!

با وجود این هم باین قدر عذر مختصر ، ضایع شدن این قدر مبلغ  
 عظیم خواسته نمیشود، مگر اینکه یک قدری از احوال بنك لندن که مهمتر

من بنکهای عالمست معلومات و آگاهی حاصل نمایم . این بنک از غدر  
 و خیانت اهالی هیچگاه شبیه و اندیشه ندارد . در بنک ، نه محافظ ، نه پو  
 لیس ، نه کتاره های آهنین موجود است . طلا ، نقره ، بانگوت ،  
 جواهر آشکار و عیان که دست هر کس به آن رسیده تواند افتاده است .  
 زیر از شرف و ناموس آینده کان ، و زونده کان ، عامه داران بنک  
 شبیه و اندیشه کردن جائز نیست . حتی روایت میکنند که یک روزی  
 در دالان بزرگ صندوقخانه بنک که بسده ها مردم در آنجا بودند ؛  
 یکی از اشخاص موجوده بر سر میز صندوقدار یک کاچه طلائی که بقدر  
 نیم سیر وزن داشت دیده آنرا برداشته تماشا کردن گرفت ؛ بعد از آنکه  
 او تماشا نمود شخص دیگری که در پهلوی او بود آنرا از دست او گرفته  
 تماشا کرد و همچنین دست بدست گردش کرده تا به آخر دالان  
 بر رفت ؛ و باز دور کرده بر جائیکه بود آمده گذاشته شد . حال آنکه  
 صندوقدار از کاریکه داشت سر خود را هم بالا نکرده بود .

ولی و اسفا که در بنبار چنین شده . باکت بانگوت پنجاه و پنج هزار  
 پوند که از سر میز صندوقدار برداشته شد دوباره بجایش برنگشت .  
 لهذا در وقت شام که بنک را می بستند بجز اینکه پنجاه و پنج هزار  
 پوند دزدی شده را در حساب دفتر ضرر و زیان بنک قید و ثبت نمایند  
 دیگر چاره باقی نماند .

بعد از آنکه سرقت ثابت شد ، از طرف اداره پولیس لندن به ایما آنها  
یعنی بندرهای مشهور دنیا مانند ( غلاسکو و ) ، هاور ، سویس ، برن  
یری ، نیورک و غیرهم خفیه ها ... یعنی جاسوسهای پولیس فرستاده  
شد . به این خفیه ها دوهزار پوند مکافات وعده شد . و اگر مال دزد  
دی شده بدست بیاید در صدی پنج نیز ازان به یابنده آن داده میشود .  
اینست که درد الان کلپ ره فورم بر سر میز [ ویست ] بازی در میان  
اعضای مذکوره نیز از کامیابی ، وعدم کامیابی خفیه های پولیس  
مکالمه و مباحثه جریان می یافت . مستر رالف ، طرفدار این بود که  
وعده مکافات خفیه ها را کامیاب خواهد نمود . اما رفیق او آندره  
ستوارت ، به این فکر او اشتراک نمیورزیده اندره ستوارت گفت :  
— بفکر من می آید که کامیابی بطرف دزد باشد ، و خفیه های  
بیچاره بجز زحمت و مانده گی دیگر بهره نیابند .  
رالف : حال آنکه من میگویم دزدرهائی نخواهد یافت .  
چرا که همه راهای مرور . و عبور در زیر نظر و دیده بانی گرفته  
شده است . پس بکجا خواهد رفت ؟  
ستوارت : — نمیدانم که بکجا خواهد رفت ! ولی این قدر میدانم که  
دنیا خیلی بزرگست .  
فلپس فوق سر برداشته گفت :

— دنیایش ازین بزرگ بود! نه درینوقت!

فلانان — چسان پیش ازین بزرگ بود؟ آیا درینوقت دنیا کوچک شد؟ بحقیقت که اینسخن بمن عجب مینماید! آیا اینسخن شما که دنیا کوچک شد ازین سبب است که درینوقت بسمه ماه سیاحت دور عالم میشود؟

فلیاس — نه بسمه ماه! بلکه تنها به هشتادروز!!

رالف — بل! مستر فلیاس فوقراست میگوید. چونکه ازوقتی که راه آهن هندستان از بمبئی تا به کلکته به اتمام رسیده برای سیاحت دورا دور کره زمین هشتادروز کفایت میکند. چونکه اخبار (مورنینگ)

آز ابدینصورت حساب کرده: از لندن بر راه بریدیزی تا به سویس باراه آهن، و کشتی بخار (۷) روز. از سویس تا به بمبئی با کشتی بخار (۱۳) روز. از بمبئی تا به کلکته باراه آهن (۳) روز. از کلکته

تا به هو نغ قونغ با کشتی بخار [۱۳] روز. از هو نغ قونغ تا به یوقوها ما

با کشتی بخار (۶) روز از یوقوها ما تا به سانفرانسیسکو با کشتی بخار

(۲۲) روز. از سانفرانسیسکو تا به نیورک باراه آهن (۷) روز. از

نیورک باز تا به لندن کشتی بخار، و راه آهن (۹) روز جملة (۸۰) روز

فلانان — بلی این حساب درست. اما بشرطیکه طوفانها و

خراب شدن راه های آهن و دیگر عوارض در آن داخل نباشد.

فلیاس — همه داخل.

ستوارت -- اگر وحشیان هندستان، یا امریکا راه آهن را خراب کنند، اگر قطار را به توقف مجبور سازند، اگر بر رهروان هجوم نمایند، اگر چرخهای کشتی از اثر طوفان معطل بماند؟

فلیاس -- همه داخل .

ستوارت -- اینسخن شما، از نظریات خیلی آسان؛ و بقول خیلی سهل، ولی اگر کار بعملیات، و فعل آید.....

فلیاس -- بعملیات، و فعل هم .

ستوارت -- چون چنینست؛ بر اجرا کردن این عملیات میخواستیم که شمارا آماشا کنم .

فلیاس -- خیلی خوب؛ برخیز که یکجایرویم تا ما را آماشایی .  
ستوارت -- نی! خدا مرا از چنین دیوانگئی نگهدارد. اما بمحضر هزار پوند شرط بسته میکنم که بهشتادروز سیاحت دور عالم محالست .

فلیاس -- نی نی! بلکه خیلی ممکنست .

ستوارت -- چون چنینست، اجرا بکنید .

فلیاس -- بهشتادروز دور عالم را اجرا بکنم؟

ستوارت -- بلی .

فلیاس -- خیلی خوب .

ستوارت -- چه وقت آغاز میکنید؟

فلیاس -- حالا •

ستوارت -- بی مستر فلیاس فوق ! من باشما یچهار هزار طای  
پوند در بناب شرط میکنم •

فلیاس -- من هم قبول کردم مستر ستوارت •

فلیاس فوق اینسخن را گفته، و دیگر رنقای خود را مخاطب نموده گفت  
-- دربنك ( باربنك ) بیست هزار طای پوند دارم • من هم همین  
مبلغ شرط میکنم که اگر بهشتاد روز سیاحت دورا دور کرده زمین را  
اجرا نکردم همان بیست هزار طلا از من بی از شما خواهد بود •  
ژون سولایوان فریاد برآورده گفت :

-- اوه ! افسوس که بیست هزار طلا يك واقعه ناگهانی، و قضای  
آسمانی درینراه ضایع و تلف میشود ....

فلیاس -- قضا، واقعه هرچه که پیش آید خوش آید !

سولایوان -- مستر فلیاس ! اما شما یکقدری بخود بیائید • این  
حسابی که اخبار [ موربنك ] نموده، حد اصغر را گرفته است •

فلیاس -- هر حد اصغری که بخوب صورت استعمال شود بهر چیز  
کافیست •

فلا ناغان -- اما برای کامیاب شدن برینکار می باید که بحساب تمام  
از راه آهن به کشتی بخار، و از کشتی بخار بر راه آهن خیزان خیزان

رفتار نمایند.

فلیاس — بلی، از روی حساب خزان خزان رفتار میکنم.  
سوللیوان — لطیفه میگوئید، مزاح میکنید!

فلیاس — اینچه سخنست؟ در جائی که شرط در میان آمد؛ يك انگلیز اصیل هیچگاه لطیفه و مزاح نمیکند. اینست که باز میگویم هر کس که میخواهد من با او به بیست هزار طای پوند شرط میکنم که هشتاد روز یعنی به نه هزار و بیست ساعت؛ یا يك لك و پانزده هزار و دوصد دقیقه؛ یا کمتر ازین مدت دور عالم را اجرا میکنم. پس بگوئید. آیا هشتاد روز با من شرط را قبول میکنید؟

پانجنفر رفقا یکبارگی گفتند: — بلی، — قبول کردیم.  
فلیاس — خیلی خوب! من هم قبول کردم. لهذا قطار ریل [دوور] از هشت چهل و پنج دقیقه گذشته حرکت میکند. میخواهم که خود را به قطار مذکور برسانم.

ستوارت — آيا شرط ما از همین شب است؟

فلیاس — بلی، از امشب.

بعد از ان يك تقویم - یعنی جنتری - از جیب خود بر آورده گفت:  
- امروز دوم ماه تشرین اول - مطابق برج عقرب - روز چارشنبه میباشد لهذا در بیست و یکم ماه کانون اول - مطابق برج جدی - روز



شنبه میباید که درین دالان موجود شوم. و اگر بهمین وقت موعود  
موجود نشدم، بیست و هزار طلای پوندی که در بنک [ بار نینک ] دارم  
از شما خواهد بود. اینست سند این مبلغ.  
در حالیکه مقاوله نامه نوشته شد. از طرف فلیاس فوق و پنج نفر  
دیگر دستخط شد. فلیاس فوق از رفقای خود دواغ کرده از دالان  
برآمد.

— ۰۰۰۰۰۰ —

— ۴ —

✠ فلیاس فوق نوکر خود پاسپارتو را چسان بحیرت می اندازد ؟ ✠

بساعت هفت و نیم فلیاس فوق مبلغ بیست (گینی) در بازی (ویست)  
برده بعد از ده دقیقه بخانه خود آمد. دروازه را باز کرده در آمد.  
پاسپارتو، که پروگرام حرکات افندی خود را بدقت تمام مطالعه  
کرده بود از چنین آمدن بیوقت، و مخالف پروگرام مستر فلیاس فوق  
که در حرکات او بی نظامی محال مینمود متحیر ماند. زیرا بنا بر پرو  
گرام مذکور فلیاس فوق بیشتر از نصف شب باید که نمی آمد.  
فلیاس فوق، به او تاق خود برآمده «پاسپارتو» گفته فریاد کرد.

پاسپار توشنید، اما جواب نداد. فلیاس فوق بی آن که آواز خود را بلندتر کند باز [ پاسپار تو ] گفته فریاد کرد.

پاسپار تو، در آمد.

فلیاس — این دوم بار است که ترا آواز میدهم.

پاسپار تو، ساعت خود نظر کرده:

— ولیکن هنوز نمیشب نشده.

— میدانم. ازین سبب بر توقبات نمینم. تازه ده دقیقه دیگر

باقطار راه آهن [ دوور ] بسوی [ قاله ] حرکت میکنیم.

در چهره پاسپار تو علامات تعجب و حیرت پدیدار گردیده گفت:

— آیا سفر میکنیم؟

— بلی، سیاحت دور عالم میکنیم.

پاسپار تو، از حیرت بحیرت افتاده، چشمانش از حد عادتیش بیشتر

باز شده ابرویش بالا تر برآمده، دستها و بازوهایش شخی پیدا کرده

در میان لبهای خود بضدای پست و خفه گفت:

— دور عالم،؟!؛

— بلی، دور عالم. هم هشتاد روز. به بیستم هزار طلا شرط بسته ام.

لپه‌ها یکدقیقه ضایع کردن نمی‌شاید.

پاسپار تو، بی اختیار سر خود را جنبانیده گفت:

— اما هیچ حاضری سفر را ندیده ایم . آیا اسباب ها؟

— به اسباب حاجت نیست . تنها بکس دستی . در میان آن دو پیراهن  
پشمی ، سه جفت جوراب بگذار . برای خودت نیز هاتقدر . اسباب  
و لوازمات خود را در راه میخریم . بارانی ، و لحاف سیاحت مرا نیز  
بردار اما هرش کن که بوتهایت محکم باشد .

پاسپار تو ، از اوراق افندی خود برآمده به اوراق خود بیامد . با خود  
گفت : — واه ، واه طالع ! من یکجندی استراحت کردن میخواستم  
بسرگردانی دور عالم افتادم !

بعد از آن بی اختیار به حاضری که افندیش گفته بود آغاز کرد .  
بصاعت هشت بکسی که در آن بموجب امر افندی کالای او و خود را  
جایجا کرده بود بدست گرفته ، بپرنیشانی فکر از اوراق خود برآمد ،  
و در اوراق خود را بیست ، و در نزد افندی خود که منتظر او نشسته  
بود بیامد .

فلیس فوق حاضر بود . در زیر بغلش کتابچه که وقت حرکت همه  
وسایط نقلیه روی زمین را نشان میداد گرفته بود . از دست پاسپار تو  
بکس را گرفت . در میان آن یک پاکت بزرگ بانگنوط را گجانیده  
پرسید :

— آیا چیزی فراموش نکردی ؟

— نی .

— باری ، و لحاف سفری ؟

— اینست . حاضر .

— بسیار خوب ! بگیر این بکس را . اما هوش کن که در میان آن بیست هزار طلا بانگنوط موجود است !

گویا آن کاغذهای بانگنوط همه گوی یک کاغذ طلا شده ، و ثقلت حقیقی پیدا کرده است که بکس از دست پاسپار تو بشنیدن آن سخن بیفتاد .

و الحاصل افندی بانو که خود از نردبان خانه فرو آمدند ، و دروازه خانه را قفل کرده براه افتادند . یک عرابه بکراهه گرفته یکسوی ایستگاه راه آهن روانه شدند .

از هشت بیست دقیقه گذشته به ایستگاه . و اصلت کردند . پاسپار تو از عرابه فرو آمد . از پی او افندیش نیز پایان شد . اجرت عرابه را داده رخصت کردند . درین اثنا یک فقیره زن بسیار بزرگ و پاره پاره که دست یک طفل عریان نالان را بدست داشت به فلپاس فوق نزدیک شده صدقه خواست فلپاس فوق همان بیست طلایی را که در بازی ویست برده بود به فقیره زن بیچاره داده گفت :

— بگیر ای نیک لقازن . بسیار ممنون شدم که بسر راه من آمدی .

اینرا گفته به ایستگاه درآمده. پاسبار تو، ازینحرکت افندی خود  
چشماتش پراشك گردید. و افندیش بدش یکقدم نزدیکتر شد.  
در دالان بزرگ ایستگاه درآمده دو تکت درجه اول را گرفتند.  
فلیاس فوق چون در پی خود نکه کرد پنج نفر رفیق کاپ خود را دید  
که برای وداع آمده بودند. فلیاس آنها را مخاطب نموده گفت:

— افندیان! ایست که میروم. شاهد صحیح بودن سفر دور عالم من  
تذکره راهداری من خواهد بود، که چون در پایش شما بیایم مهره  
و دستخطهای شهرها، و موقعهای مختلف دنیا بران خواهد بود  
که همین يك صحت سیاحت مرا در نظر شما اثبات خواهد کرد.

الف — او! مستر فوق! به این چیزها هیچ حاجتی نیست ما به ناموس  
و شرف خود شما اعتبار و اعتماد میکنم.

فلیاس — اگر اینچنین بکنید البته که به ترو خود بر حرکت کرده  
خواهید بود.

ستوارت — فراموش نکردیدنی! کدام روز عودت میکنید؟

فلیاس — بعد از هشتاد روز. یعنی در دوم ماه کانون اول  
سنه ۱۸۷۲ روز شنبه از ساعت هشت چهل و پنج دقیقه گذشته  
باز با هم خواهیم دید. بخدا اسپرديم افندیان!

از هشت چهل دقیقه گذشته، فلیاس فوق با خد متکا ر خود در یک

از خانه های درجه اول قطار نشسته بودند، و قطار حرکت افتاده بود.  
 شب تاریک بود. کم کم باران هم میبارید. فلیاس بیک گوشه خزیده  
 هیچ سخن نمیگفت. پاسپار تو بکس گرانهارا در بغل خود میفشرد.  
 درین اثنا پاسپار تو بیک ندای متأسفانه بر آورد. فلیاس فوق پر سید که:  
 — چه شد ترا؟

— این شد که... بسبب چاکی... و سراسیمه گی... چیز را  
 ... فراموش کردم...  
 — چه چیز را فراموش کردی؟

— خاموش کردن چراغ گاز هوائی را که در اوتاق من بود.  
 — چه کنیم پسر؟ تا وقت برگشتن بحساب خودت خواهی سوخت.



— ۵ —

بعد از رفتن فلیاس فوق در لندن آیا چگونه خبرها و قیل و قالها شایع میشود؟



هنکا میکه فلیاس فوق از لندن برای سیاحت هشتاد روز دورا  
 دور کرده زمین میبرد، البته که این یک را هیچ بخاطر خود نیآورده  
 بود که بعد از رفتن او در لندن این حرکت او چه قیل و قالها را موجب  
 خواهد شد؟ در اول امر این شرط بسیار گرانبهای که در میان

دور فیک بوقوع آمد ، در میان اعضای ( کلپره فورم ) موجب تأخیر کلی گردید . این مسئله بواسطه مخبرها ، از کلپ حالا باخبارهای لندن انتقال یافت . از انجا نیز بتمام اهالی لندن ، بلکه بتمام مردم انگلستان شایع گردید .

مردم انگلستان ، در خصوص شرط بستن قرار خیلی میال و هوسکار میباشند مسئله دور عالم هشتاد و روزه فلیاس فوق بشدت تمام در میان مردمان لندن پیدان مباحثه و مناقشه درآمد ، از هر طرف داو طلبان این شرط هجوم نمودند . بعضی طرف فلیاس فوق را التزام کردند . کسانی طرف دار عدم کامیابی او شده گفتند که این سیاست محالست . و برین مباحثه شرط های بسیار بزرگ بزرگی بمبلغهای عظیمی در مابین طرفگیران کامیابی و عدم کامیابی فلیاس فوق بسته شد .

اخبارهای ( تایمز ) ، و ( ستاندارد ) ، و ( مورینگ ستار ) ، و ( مورینگ کرونیکل ) عدم کامیابی فلیاس فوق را ادعا میکردند . تنها اخبار ( دیلی تلگراف ) طرفدار کامیابی فلیاس فوق بوده مقاله های بسیار مؤثری درین باب می نوشت .

بعضی فلیاس فوق را مجنون مالی خولیا برقم داده باینچنین شخص دیوانه شرط بستن اعضای کلپ را تحقیق و استحقاق نمودند .

و به این سبب رفته رفته طرفداران کامیابی فلیاس فوق کمتر و بی‌قوت شده می‌رفتند . درین اثنا اخبار ( الوسترا - لندن ) تصویر فلیاس فوق را در اخبار خود نشر و درج نمود . از آنرو بسیاری از زنها طرفداری کامیابی فلیاس فوق را التزام نمودند ، چونکه فلیاس در چهره و اندام خیلی جوان رعنائی بود این زنها نیز اکثر از قارنیه‌های اخبار ( دلی تلگراف بودند ) .

تا آنکه ( مجموعه جمعیت جغرافیا ) در هفتم ماه تشرین اول درین باب یک مقاله بسیار دور و درازی نشر کرده در باب عدم کامیابی فلیاس فوق دلایل بسیاری بیان کرد . از آنرو هر کس از سیاح مذکور روگردان شده ، مجموعه مذکور نوشت که برای کامیاب آمدن برین مقصد مینماید که حرکت سیاح و رسیدن او بهر جا با ساعتها و هفته‌های معین ریلها و کشتیها بر این باید که این برابری محالست . گیرم که در ریلهای اروپا این برابری موجود شود . آیا در سفرهای بحری این برابری را که میتواند که ادعا بکند ؟ در سه روز هندستان ، بهفت روز امریکارا باریل مرور نمودن که ادعا کرده میتواند ؟ آیا ماشین ریل احتمال خراب شدن را ندارد ؟ سیلابهای برسات‌های هندستان یک بلی یا یک مسافه خطر را در زیر آب کرده نمیتواند ؟ طوفانهای برف ، و یخ بستن راه‌های آهن امریکا آیا بهفته‌ها مانع راه سیاح نمیشود .



علی الخصوص که بیم هوم و حشمان نیز در آن راه موجود است !  
 حرکت سفاین بحریه در زمستانها اکثر تابع هواها و طوفانها میباشد .  
 يك تاخیر جزوی امید های کامیابی سیاحت را سراسر نحو میسازد .  
 آیا اگر فلیاس فوق يك ساعت معطل شود ، و بوقت معین حرکت  
 واپور نرسد ، و واپور برود ، يك هفته دیگر برای حرکت واپور  
 دلك دیگر انتظار نمی کشد ؟ اینست که همین قدر تاخیر برای همه محوشدن  
 امید های کامیابی فلیاس فوق کفایت میکند .

این مقاله ، يك تاثیر بسیار بزرگی اجرا نمود ، طرفداران  
 کامیابی فلیاس فوق یک قلم فرو آمدند . و هر کس از و روگردان  
 و مایوس شدند . تنها يك شخصی بود که بر طرف گیری فلیاس فوق  
 بشدت تمام دوام میورزید . این شخص ( لارد المیر مال ) نام يك لار دیر  
 و ناتوان افلیج زده بسیار اصیل و توانگری بود که بسبب بیماری که  
 داشت از آرام چوکی مخصوص خود هیچگاه فرو آمده نمیتوانست  
 و با وجود آنهم برای مقتدر گشتن برای يك سیاحت دور عالم آنقدر  
 هوسکار بود که همه ثروت خود را برای فدا کردن در آن راه در هر دم و هر  
 زمان حاضر بود حتی بهشتاد روزی ، بلکه بده سال با جراشدن آنهم  
 راضی بود این لارد بر کامیابی فلیاس فوق پنجمین از طلا شرط بسته  
 بود ، و هر کس که داو میکرد ، او به قبول کردن آن مهیا میدوید .

و چون کسی در باب عدم موفقیت و کامیابی نلیاس فوق دلائل به او بیان  
 میکرد او بجواب میگفت : — گیرم که این کار از قوه بفعل نیاید ،  
 ولی باز هم يك همت و عزم بسیار خوب و بزرگست ؛ و من به این يك  
 شکر گذارم که بر این چنین يك كار بزرگ اقدام بسیار عالی يك مرد  
 انگلیزی تشبث و ذمه برداری نموده ، نه دیگر قوم .

اینست که مسئله سیاحت هشتاد روزه دور زمین ، بعد از روانه  
 شدن نلیاس فوق در لندن بدن منوال بود ، و طرفداران کامیابی او  
 روز بروز کمتر شده میرفت . تا آنکه هفت روز بعد از حرکت نلیاس  
 فوق يك خبر دیگری شایع شده سبب محو شدن طرفداران او بيك  
 باره گئی گردید . چونکه در آن روز بعد از پیشین دایره پولیس لندن  
 این تلگراف را که صورت آن در زیر درج میشود از طرف یکی از  
 مأمورهای حقیقه خود که برای گرفتاری دزد بيك بهر طرف فرستاده  
 شده بود گرفت :

« صورت تلگراف »

از سویس - به - لندن — بمدریت پولیس :  
 دزد بيك نلیاس فوق را عقب گیری میکنم . باید که بدون معطلی امرنامه  
 گرفتاری او را در بمبئی برای من بفرستید .  
 فی ۹ تشرین اول سنه ۱۸۷۲ « حقیقه فیکس »

تأثیر این تلگراف خیلی مؤثر ، و بسیار به چابکی انتشار یافت .  
بیچاره فلیاس فوق که عمر خود را به شرف و ناموس گذرانیده است  
دزد بنگ گردید .

تصویر فوتوگرافی فلیاس فوق ، به شکل دزدیکه در بنگ در روز  
دزدی دیده شده بود خیلی مشابهت داشت . اصول زنده کافی پنهانی  
و مستور فلیاس فوق با این سفر ناگهانی او در پیش نظر دقت و تأمل  
گرفته شد . به این بنگ احتمال کافی دادند که این آدم محض از برای  
آنکه گریبان خود را از دست پولیس وارهاند این شرط هشدار روزه  
دور عالم را بهانه گرفته از لندن گریخته است .

— ۱۸۴ + ۲۵ —

— ۶ —

❧ خفیه فیکس در جا بسیار بیصبر و بیقرار میشود ؟ ❧

به بنید که این تلگراف ، از [ سویس ] بجه کیفیت در حق فلیاس  
فوق به لندن آمده بود ؟

هنکا ، میکه دزدی پنجاه و پنج هزار طلا در بنگ لندن بوقوع  
آمده بود . اداره پولیس لندن بهر طرف مأمور های خفیه پولیس را  
برای عقب گیری دزد فرستاده بود . از انجمله ( فیکس ) نمایان خفیه

به بندر (سویس) مأمور شده بود.

خفیه فیکس، درسویس آمده، و خود را به شهپندرانکلیز که در انجا بود شناسانیده و از مأموریت خود او را خبر داده، هر روز بر سر بندر میرفت، و واپور ها - یعنی کشتیهای بخاری که از طرف انگلستان میآمدند هر وان آرایکان یکان از نظر میگذرانید، و شکل و قیافت آنها را با شکل و قیافت دزد که نوشته آن را در جیب داشت تطبیق و برابر میکرد.

در یکدو واپور یک تابه ایندم وارد سویس شده بود مطلوب خود را نیافته بود. امروز که نهم تشرین اول بود روز موعود آمدن (مونفولیا) نام واپور داک در سویس بود.

خفیه فیکس بکمال بیصبری بر سرک سنک بست کنار دریا که ایستگاه واپور ها است در میان مردمان مختلف الاجناس بندر سویس قدم میزد، و ورود واپور را بجار چشم انتظار منتظر میبود، و از حرص بدست آوردن دزد، و گرفتن مکافات جسیم موعوده چشمها نش میدرخشید.

فیکس، بسیار مدت انتظار نکشید. ساعت ۱۱ روز بود که سر بزرگ واپور جسیم (مونفولیا) که از آهن ساخته شده، و ماشین آن بقوت پنجصد اسپ است و همیشه داک انگلستان را بپندستان و از

هندستان را به انگلستان میبرد پدیدار گردید • از لوله های بخار واپور بکمال شدت و صداهای مهیب بخار میرامد تا آنکه واپور در ایستگاه بندر واصل شده لنگر انداخت •

رهروان • و مسافران واپور خیلی بسیار بودند • بعضی ازین مسافران اگر چه تنها از بام واپور تماشای شهر اکتفا ورزیدند ولی اکثر آنها برای تماشای خشک برآمدند •

فیکس بکمال دقت بیرون برآمده کانرا از نظر خرده بینانه خود میگردانید درین اثنا یکی از رهروان بیرون برآمده بکمال چابگری و تلاش هر هر سو متحیرانه نظر انداخته، و مردمان پیش روی خود را بشدت پس کرده به فیکس نزدیک شد، و به بسیار تراکت راه شهیندر خانۀ انگلیز را از و پرسید •

این شخص بسیار تو خند متکبر فلیناس فوق بود که از خفیه فیکس همراه شهیندر خانۀ امیر سیدو هم تذکرۀ راهداری که بدست داشت نشان داده میگفت :

— افندی ! عفو بفرمائید، شمار از حجت دادم • مقصد من از پرسیدن شهیندر اینست که این تذکرۀ خود را (ویژه) یعنی نشانی کردن می خواهم • فیکس، در اثنا یکی که راه شهیندر خانۀ را به او نشان میداد بی اختیار چشمش بر کاغذ راهداری افتاده بیک نظر اشکال

صاحب تذکره را بخواند. بمجرد خواندن بهیچان واضطرار فوق  
العاده افتاده میخوابد که فریاد برآورد. زیرا اشکالی گذراند که نوشته  
شده بود عیناً به اشکال دزدی که او را میطلبند موافق و مطابق یافته  
پرسید که :

— این تذکره از شماست ؟

— نه، از افندی منست •

— افندی شما در کجاست ؟

— در واپور •

— در اینجا قاعده همینست که برای ویژه شدن و ثبوت کردن تذکره

صاحب تذکره میباید خودش بالذات بشهبندر خانه برود •

— وای ! آیا مطلق رفتن خودش لازمست ؟

— بلی، مطلق لازمست. و اینرا محض برای خیر خواهی بشما میگویم

تا برای شما زحمت نشود. زیرا محقق میدانم که در شهبندر خانه نیز همین

جو ابراهیم خواهید شنید، و گرنه بمن هیچ تعلاتی نیست •

— تشکر میکنم انندی ! آيا شهبندر خانه دور است یا نزدیک ؟

— خیلی نزدیکست •

— چون چنینست، بروم افندی را بیارم. اگر چه این تکلیف او را

خوش نخواهد آمد، اما چه چاره !

اینرا گفته، و فیکس را اسلام داده بوایور عودت نمود.  
 فیکس نیز بسرعت هرچه تمامتر بشهیندر خانه برفت، و در حال به او  
 تاق شهیندر درآمد، شهیندر را گفت:

— مژده! دزد را یافتم. در وایور [موتغولیا] است.

اینرا گفته، حکایتی تذکره را بیان نمود.

شهیندر گفت:

— خیلی خوب شد! شمارا مبارکباد میگویم. منم آرزو دارم که  
 اینچنین یک دزد بزرگ را به نیتم. اما اگر آدمیکه شما میگوئید برستی دزد  
 باشد کجای میبرم که بشهیندر خانه نیاند. زیرا دزد هادر را میگذراند  
 نقش قدم خود را گذاشتن نمیخواهند، و غیر ازین ویزه کردن و ثبت  
 نمودن تذکره برای رهروان امر مجبوری و ضروری هم نیست.

— شهیندر افندی! اگر این آدم برستی خیلی عیاز و طرار باشد همه  
 حال میآید.

— آیا برای ثبت و نشانی کردن تذکره خود؟ درین چه منفعت برای  
 او خواهد بود؟

— بلی برای نشانی کردن! چرا که تذکره را همداری بخیز اینکه آدمان  
 ناموسکار را بر ابراحت کند، و حرکات جنایت کارانرا آسانی دهد بدیگر  
 هیچ دردی نمیخورد. ازینسبب برای اینکه کار خود را به نظام موافق

نماید و چشمان عالم را ببیند و حال خواهد آمد . لهذا از شما امید  
دارم که تذکره او را انشائی ننخواهید کرد ، نی ؟

— اگر تذکره او بر نظام موافق باشد چرا انشائی نکنم .

— آتما من میخوام که تا امرنامه گرفتاری او از لندن بمن برسد  
او را در سویس معطل نمایم !

— آنرا شما میدانید . وظیفه من نیست .

فیکس تا میخوایست چیزی بگوید دروازه او تاق باز شده فلیاس فوق  
و پاسپار تو را خد متکار شهیندر به او تاق داخل کرد .

فلیاس فوق تذکره خود را بشهیندر پیش کرده یکدو کلمه ویزه  
کردن آنرا از جا نمود .

شهیندر تذکره را گرفته بخوبی و دقت مطالعه نمود . فیکس  
در یکطرف او تاق از زیر چشم چنان بسوی فلیاس فوق نظر دوخته  
بود که گویا میخواست بحشمهای خود او را بخورد !

شهیندر بعد از آنکه تذکره را بخواند پرسید که :

— اسم شما فلیاس فوق ؟

— بلی افندی .

— این آدم هم خدمتکار شما ؟

— بلی ، پاسپار تو نام یک فرانسوی .



— از لندن می آید؟

— بلی .

— بکجا میرود؟

— به بمبئی .

— بسیار خوب . اماویزد کردن تذکره اسر ضروری و مجبوری

نیست .

— میدانم افندی ! اما من میخواهم به نشانی کردن شما گذشتن

خود را از سویس اثبات نمایم .

— بسیار خوب افندی !

شهبندر تذکره راثبت دفتر کرد . بعد از آن پر پشت آن دستخط

کرده مهر رسمی شهبندر خانه را بر آن بزود دست فلپاس فوق بداد .

فلپاس فوق اجرت قیدیه را داده و به ترشروی حاضری را

سلام کرده از شهبندر خانه برآمد .

خفیه فیکس از شهبندر پرسید که :

— چسان دیدید ؟

— خیلی آدم ناموسکاری معلوم میشود .

— بلی ، ظاهراًش همچین نیست ، اما که میدانم که چه خیشی خواهد

بود ! خدمتکارش ابله بنظر می آید ، علی الخصوص که فرانسوی

هم هست . بسخن آوردن ، وسخن گرفتن از و آسان مینماید .  
 در پئی اومی افتم ، به اینم که چه میشود . بخدا سپردیم !  
 فلپاس فوق . چون از شهسند رخا نه بر آمد خریدن یعنی چیز هارا  
 بخد متکار خود امر کرده ، خودش یکسر به واپور رفت ، و در قماره  
 خود درآمد . دفتر حرکات سیاحت خود را از نظر بگذرانید . درین  
 دفتر حرکات سیاحت او تا به اینجا چنین مقید بود :

— V —

پاسپار تو از حد لزوم بیشتر کجاسخن میگویی ؟

« حرکت » از لندن — یوم چهارشنبه — عقرب ۲ — شام ساعت ۸

« دقیقه ۴۰ »

« رسیدن به پاریس — یوم پنجشنبه — عقرب ۳ — صبح ساعت ۷

« دقیقه ۲۰ »

« حرکت — از پاریس — یوم پنجشنبه — عقرب ۳ — صبح ساعت ۸

« دقیقه ۴۰ »

« رسیدن به تورن — یوم جمعه — عقرب ۴ — صبح ساعت ۶

» دقیقه ۳۰

« حرکت از تورن — یوم جمعه — عقرب ۴ — صبح ساعت ۷

» دقیقه ۳۰

« رسیدن به برنیزی — یوم شنبه — عقرب ۵ — ساعت ۴

» دقیقه ۳۰

« سوار شدن به واپور مو تگولیا — یوم شنبه — عقرب ۵ — شام ساعت ۵

» دقیقه ۲۰

« رسیدن به سویس — یوم چهارشنبه — عقرب ۹ — ساعت ۱۱

» دقیقه ۵۵

جمع جماعه ساعت‌های صرف شده گئی او ۱۶۸ و نیم ساعت — یعنی شش و نیم روز — عمل آمده بود. فلیاس فوق بعد از آنکه از ۲ عقرب که ابتدای حرکت سفر او ست، تا اتمنتهای وعده انجام سفر او که ۲۱ جلدی است، ماه‌ها، روز‌ها، ساعت‌ها در دفتر مخصوصی که همه آنها در آن مندر جست جمع مافوق را نیز قید و ثبت نمود، دید که تا به این جا به حساب تخمینائی که برای هشتاد و ز دور عالم نوشته شده، و او بر همان حساب شرط بسته و به این کار همت و اقدام ورزیده خیلی برابر و مطابق آمده است یعنی در حساب روز‌ها و ساعت‌های محسوبه خود نه نفع، و نه ضرر کرده است.

چونکه در دفتر منتظمی که او برای این سیاحت خود ترتیب داده است در مقابل حساب تخمینئی شرط بسته گی خود، حساب عملی حقیقی آنرا قید و ثبت مینماید، و بواسطه این دفتر منتظم میداند که آیا نفع کرده یا زیان یعنی، پس مانده یا پیش رفته؟

امروز نیز در آن دفتر رسیدن سویس خود را نوشته دید که تا به ایندم هیچ سود و زیانی ندارد. یعنی بر حساب تخمینئی شرط خود برابر آمده است. • لهذا به استراحت خاطر طعام صبح خود را در قماره یعنی (اوتاق) خود طلبید، و بعد از آن منتظر به آمدن پاسپارتو، و حرکت واپور نشست.

خفیه فیکس، که برای سخن گرفتن، و دهن پالیدن پاسپارتو از شبندر خانه برآمده بود در سر سرک بندر به پاسپارتو که متحیرانه و ابلهانه بهر هر طرف مینگریست برخورد گفت:

- چنان دوست من، آیا تذکره خود را ثبت نمودید؟
- وای شما شاید افندی، تشکر میکنم ثبت شد.
- آيا شهر را سیر میکنید؟
- بلی، ولی آنقدر سرعت و چابکی میروم که خود را در عالم خیال میندازم! به سویس آمده ایم، فی برادر؟
- بلی به سویس.

— یعنی به شش و نیم روز از او روپا به افریقا رسیدیم ! ها !

— بلی، سوئیس از خاک افریقا ست .

— بخدا برادر هیچ باورم نمی آید . من چنان کن میگردم که از یاریس به آتسوئخواهیم گذشت . مملکت عزیز خود را نیز شکم سپردیده نتوانستیم . شهر به آن بزرگی را تنها ۷ دقیقه دیده توانستیم . آنهم چنان دیدن . در آتسوئیک به [ ایستگاه شمال ] فرو آمدیم ، و هماندم در عرابه نشسته بطرف ایستگاه [ لئون ] روانه شدیم از پشت آتسوئیک عرابه مانده برق دیدم . باران هم میبارید که آنهم نمیگذاشت که دیدار مبارك ملك خود را بخوبی بینم .

— پس معلوم میشود که کار بسیار ضروری دارید !

— فی، من هیچ کار ندارم، افندی کار دارد . وای خوب شد که بیادم آمد مرا برای بوت و پراهن خریدن افندی امر کرده . چونکه در لندن برای جمع کردن اسباب نیز فرصت نیافیم .

— بفرمائید، من شمارا باز از بارم که جستمیهای خود را بخرید .

— تشکر میکنم افندی . خیلی لطیفشعار آدمی هستید .

— هر دو بر اه افتادند . اما پاسپارتوساکت نشده متصل سخن میگفت :

— اما وقت واپور را هم هوش کنم که واپور نرود !

— وقت بسیار است ، هنوز پیشین نشده است .

باسپار تو ساعت خود را از جیب خود کشیده گفت :

— بلی ، برای ظهر هنوز ۳ ساعت باقیست .

— ساعت شما یک قدری پس مانده .

— چه میگوئید ؟ ساعت من پس باشد ، ها ! ممکن نیست ، این ساعت

از پدر پدر من برای پدر من مانده و باز بمن رسیده ، در سال پنجدقیقه

دیر پس نمی ماند . تمام ساعت قرونو متر وست .

— از من بشنوید ، پس مانده است چرا که ساعت شما در لندن

عیار شده ، حال آنکه نسبت به عیار سویس دوازده دقیقه پس می ماند .

ساعت خود را در اینجا عیار سویس برابر کنید .

— چه میگوئید ؟ من ، ساعت خود را بگردانم ، ها ! این ممکن

نیست !

— اگر نکنید ، ساعت شما با حرکت آفتاب برابر نمی رود .

— آری آفتاب فکر کند . چرا که قیاحت بروست نه بر ساعت من

باسپار تو اینرا گفته و بکمال فخر و عظمت پس ساعت خود را بچیب

خود در آورد . فیکس گفت :

— خوب برادر ! از لندن به این چابکی برآمدید ؟

— اما چه چابکی ! که مرغ نتواند !

— افندی شما بکجا می رود ؟

— دایما به پیش ! دور ادور کره زمین را گردش میکنند ؟

— چه ، آیا سیاحت دور عالم میکند ؟

— بلی ، هم چسان دور عالم ؟ بهشتاد روز ! بیچاره بسبب يك شر طی به این بلا و سرگردانی افتاده است .

— آیا خیلی توانگر است ؟

— درین چه شبهه ، حالا در يك بکسش يك مبلغ بسیار جسمیمی ( باز بانگوت ) وجود است . در راه از صر فک کردن پسه هیچ خود داری نمیکند . حتی عاشین کار واپور ( مونقولیا ) يك مبلغ جسمیمی بخشش وعده کرده است که اگر واپور را به بمبئی از وعده اش بیشتر رساند به او هزار طلا بگفت خواهد داد .

— آیا از بسیار وقتست که بخدمت این افندی هستید ؟

— فی بابا ، همان روزیکه او حرکت میکرد بهیچ آن بخدمتش داخل شده ام .

ازین سخنان پاسپار تو ، فکر خفیه فیکس برین يك قرار یافت که فلیاس فوق بلا شبهه سارق بانگوت شک است . با خود گفت که این پسه شیطانیم او دسیسه ها ، و حیل دور عالم ازینست که چشمان پولیس را بپوشاند ، و باز بلندن برگردد ، و بکمال راحت پنجاه و پنج هزار طلا را بخورد .

خفیہ فیکس باخود قرار داد کہ فلپس فوقر اتاہر جائیکہ امر نامہ گرفتاری  
 اواز لندن بہ او برسد عقب گیری کند ، و گریبان اور از دست نگذارد .  
 ازین بود کہ تلگراف مذکور را بلندن کشیدہ بود .  
 درین اثنا بازار رسیدند . فیکس ، پاسپار تورا بیک دکانی کہ  
 جستنیہای او در انجامو جود بود آوردہ گفت :

— اینست کہ درین دکان بوت و پیراہن و ہمہ چیزیکہ دلت بخواہد  
 موجود است . تو خریدنیہایت را بخر و ہوش کن کہ از واپورس  
 نمائی بسیار دیر مکن . منہم میروم کہ تکت واپور را بر ای خود تا بمبئی  
 بگیرم . چونکہ بعد از چند روز خیال رفتن بمبئی را داشتیم ، ولی حالا  
 چون مانند تو بیکر فیکس یافتیم ، و واپور ہم حاضر است و کاری ہم درینجا  
 ندارم برین قرار دادم کہ بہمین واپور بروم .

— اینچہ قدر خوب میشود ! ازین سخت چقدر ممنون شدم .  
 چاہک برو تکت بگیر . منہم اینست کہ اسباب خود را اگر فتنہ سیدرنک  
 بواپور میروم .

ہر دور فیکس از ہم دیگر جدا شدند . پاسپار تو لوازمات خود را  
 خریدہ بواپور بیامد . فلپس فوق را بمطالعہ دفتر سیاحتش مشغول  
 یافت . بعد از یکچند دقیقہ فیکس نیز در یک گوشہ واپور خریدہ بود .



پاسپار تو بوتوهای خود را در جا گم میکند

و اپور ( مونگولیا ) بوقت عصر حرکت نمود ، بچهار و نیم روز  
بجراهمر ایاموده به بحر محیط هندی داخل گردید . بنابر اقرار نامه  
شرکت یعنی کمپنی واپور مذکور ، میبایست که واپور ( مونگولیا ) بحر  
محیط هندی را آبکشد و شصت و هشت ساعت قطع نماید . ولی بنابر  
وعده بخششی که فلیاس فوق باکتان و انجنیر واپور داده بود سعی  
میکردند که بیشتر از وقت موعود خود را به بمبئی برسانند . لهذا هم  
آتش را تمند کرده بودند ، و هم بادبهارا کشادند .

در [ ۲۰ ] ماه عقرب سواحل هندستان پدیدار گردید .  
دو ساعت بعد در ختان خرما و جوز هندی که اطراف بمبئی را احاطه  
کرده عرض دیدار نمود . بساعت چار و نیم واپور به بندر بمبئی  
انگرا ننداز اقامت گردید .

واپور ، از قرار حساب کمپنی در بیست و دوم عقرب به بمبئی میبایست  
که بیاید . حالا آنکه دوروز بیشتر بیامد . بنابرین فلیاس فوق در  
دفتر مخصوص خود دوروز سود خود را علاوه نمود .

شبه جزیره هندستان بشکل يك مثلث است که قاعده آن بجهت شمال و نوک آن بسوی جنوب است . مساحت سطح آن هزار و چار صد ميل مربع میباشد که برين سطح مذکور قريب به دو صد مليون نفوس زنده گانی دارند .

حکومت انگلیز در بعضی جاهای اين اقليم مالک حاکميت مطلقه میباشد . در ( کلکته ) يك والی ، و در بمبئی ، و مدراس ، و بنکاله يك يك متصرف ، و در آگره يك قائم مقام نشسته میباشد . اما حصه که انگلیزها بران حاکم میباشند تنها فصد ميل مربع است که نفوس موجوده آن عبارت از صد مليون نفوس است . پس زين يك معلوم میشود که هنوز يك قسم کلي هندستان در زیر تصرف انگلیزها ندرآمده است . یعنی در طرفهای داخلی هندستان بعضی را جاها و نوابها هنوز بر حال استقلاليت خودشان باقیست .

[ این حال در سنه ۱۸۷۲ میلادی در وقت وقوع این حکایت بوده در وقت حاضر مترجم ]

اینست که از تاریخ ۱۷۵۶ میلادی که اول دخول انگلیزها بر هندستانست تا به ایندم تأثیرات احکام انگلیزی افزونی گرفته عادات و احوال و قواعد قدیمه هندستان روز بروز در تبدلست .

در پیشها و سنايط نفیاه — یعنی اسبابهای بارکشی و سواری —

عبارت از کادیهای گاوی ، وقافله های شتر ، وفیل وغیره بود .  
ولی امروزه روز خطهای راه آهن در هر طرف کشیده شده -  
قطعه هندستان از یکسر تا دیگر سربایک خط راه آهن بزرگ مربوط  
شده است که به این واسطه از بمبئی تا بکلکته به ۳ روز رفتن ممکن میشود .  
اما اگر این راه آهن بر خط مستقیم تا بکلکته میرفت از ۳ روز کمتر  
این مسافه قطع میشد . ولی چون این خط بسوی آلّه آباد یک کمانه  
تشکیل میکنند از آنرو مسافه بیشتر میشد .

رهروان ومسافران واپور [ منغولیا ] بساعت چارونیم به بمبئی  
بر آمدند که برای حرکت قطار راه آهن کلکته چار ساعت باقی بود .  
مسترفلیاس فوق . نیز از واپور بر آمد . پاسپار تور ابگر نتن بعضی اشیا  
امر نمود . و بتاکید تیه کرد که پیش از ساعت هشت به ایستگاه راه  
آهن حاضر شود خودش ب قدمهای منظم یعنی بصدا ی (تک تک) ساعت  
قرونو تروی که در جیب داشت هر تک آن یک قدم انداخته بسوی  
جائیکه تذکردهای راه داری در آنجا قید و ثبت میشود وانه گردید .  
تماشا کردن عمارت های عالی بمبئی را مانند دایره بلدیه ، و کتابخانه ،  
وقلعه ، ودایره لیمان یعنی بندر ، و جامعهای مشهور ، ومعبد های  
اهل هندو که هر یک شایان تماشای سیاحین است فلیاس فوق بخاطر  
خود هم نمیگذرانید .

بلی ، نلیاس فوق تماشای هیچ چیز را آرزو نکرد . یکسر بدایرۀ  
 قید کردن تذکره رفته ، و تذکرۀ خود را بمهر رسمئی آنجا ممهور  
 ساخته برابر به ایستگاه راه آهن بیامد . و در ( لوقانطه ) یعنی  
 طعامخانه ایستگاه مذکور در آمده بطعام خوردن مشغول شد .  
 در ( لیسته ) یعنی فهرست طعامها نام سرخ کردۀ خرگوش هندی  
 را دیده خد متکار طعامخانه را به آوردن آن امر داد . چون یکدولقمه  
 خورد لذت گوشت خرگوش را در آن نیافته صاحب طعامخانه را  
 مخواست ، و گفت :

— آیا این سرخ کردۀ گوشت خرگوش است ؟

— بلی ، افندی من ! خرگوش هندستان .

— آیا وقتیکه این خرگوش را میکشید ( میا ) نکرده بود ؟

— عفو نفرمائید افندی من ! خرگوش چسان میا و صدای گر به را  
 کشیده میتواند ؟

— طعامدار آقا ! بسیار سخن لازم نیست ، این يك را خوب  
 بخاطر دارید که در پیشها گر به هادر هندستان از حیوانات بسیار معزز  
 و مکرم شمرده میشد ، یککاش که تا بحال بهمان عزت و حرمت میبودند  
 تا برای همه کس خوب میشد . آیا همچنین اگر میبود خوب نمیشد آقا ؟  
 — برای گر به هالته که خوب میشد ، اما ...

— تنه‌ای گربه‌های بلک برای مسافرانیکه برای طعام خوردن بطعام خانه شما بیاید نیز خیلی خوب میشد . چرا که در آنوقت شما گربه را بجای خرگوش بخته کرده بمسافر ها خورانیده نمیتوانستید . اینرا گفته ، وحق طعام ناخورده خود را داده بیرون برآمد .

خفیه فیکس ، بمجردیکه از واپور برآمده بود یکسر بدایره پولیس بمبئی دوید ماموریت خود را ، و آدمی که عقب گیری اورا کرده است شناسانید . از انجایک جواب شافی که با او در باب گرفتاری فلیس فوق معاونت شود نگرفت . زیر امرنامه گرفتاری او از لندن برسیده ، و دایره پولیس بمبئی بقول محض یک خفیه ، و شبه راست و دروغ او بر گرفتاری یک جنتلمینی اقدام کرد در امغایر قانون می شمارد . اینچنین قوانین افراط جو یانه مجز در انکلز هادر دیگر هیچ جا دیده نمیشود .

فیکس خیلی دلتنگ شد . دانست که مجز انتظار کشیدن ورود توقیفنامه که از لندن به او برسد دگر چاره نیست . لهذا با خود قرار داد که تا فلیس فوق در بمبئی باشد او را هیچ از نظر غائب نکند . فیکس ، از نماندن فلیس فوق در بمبئی هیچ آگاهی نداشت . زیر پاسپار تو نیز به او گفته بود که از بمبئی بیشتر نخواهد رفت ، چونکه پاسپار تو نیز برین سیاحت دور عالم افندی خود باوری حقیقی نداشت .

پاسپار تو چون از واپور با افندی خود برآمد ، و افندی به او خریدن

بعضی چیزها را امر نموده به ایستگاه راه آهن آمدنش را تنبیه نمود.  
 در آنوقت دانست که افندی در بمبئی نیز توقف نمیکند. ازین يك آهسته  
 آهسته بر مسئله شرط بستن، وسیاحت هشتاد و زده دور عالم باور  
 کردن گرفت. پس در حالتیکه او خواهش استراحت را کرده بمحدمت  
 فلیاس فوق راحت طالب داخل شد، و دفعهٔ بچنین سیاحت مد هشت  
 گرفتار آمده از آن لعنت برین کار خوانده باز ابروسید. و خریداری  
 خود را بر امر افندی خود ذکرده بسیر و تماشای شهر مشغول شد.

همین روز وصول فلیاس فوق و پاسپار تو بایک جشن بزرگ ملی  
 هندوها برپا شده بود که درین روز هندوهای بمبئی بکمال آرایش  
 و پیرایش در بازارها و معبدها گردش میکردند.

ملاحظه باید کرد که پاسپار توی نادیده؛ چون اینگونه جمعیت های  
 پر دلبه و طنطنه عجیب الحلقه را بیند بجه درجه حیرت و غرابت  
 آنرا تماشا خواهد کرد!

و الحاصل، پاسپار تو این تماشای عجیب و غریب را کرده کرده  
 و آهسته آهسته بسوی ایستگاه راه آهن روانه شد. در آشنای راه  
 از پیش روی يك معبد بزرگ هندوها که آنرا [مالبر هیل] می نامند  
 گذر نمود. جسامت و زینت بنای مذکور او را مجبور نمود برینکه  
 درون آنرا نیز تماشا کند.

اما بسیار تو از قاعده و قانون معبد های هندستان آگاهی نداشت، و به این نمیدانستی که اولاد بعضی معبد های هندستان داخل شدن غیر دین شان ممنوع گلیست . ثانیاً با بوت در آمدن سراسر غیر جائز است . این يك را نیز خبر بدهیم که حکومت انگلیز برای آنکه مردمان هندستان را بخود بخوبی بسته کند از انرو اگر کسی به عادات مذهبی آنها . اذنا تعرضی نماید آنها را جزای بسیار شدیدی میدهند . بسیار تو ، چنانچه در اور و پامیک عجایب خانه در اید بمعبد مالبرهیل داخل شد ، و در پاش هیكل مجسمه بزرگ را هما ایستاده شده بکمال حیرت تماشا مشغول گردید که دفعه تا چشم باز میکرد چند نفر برهنه با پرو هجوم آورده اورا بر زمین انداختند . و بوتهايش را بشدت تمام از پاش بر آوردند . و بت و کوب مکملی آغاز کردند .

بسیار تو ، چون خیلی قوتمند يك آدمی بود از زیر دست و پای هندوها خود را برهانید ، و با پشت و لگد يك دو بر همراه بر زمین غلطانیده بگریختن از معبد گامیاب آمد . از ساعت هشت پنج دقیقه گذشته یعنی بوقت حرکت قطار پنج دقیقه باقی مانده بود که سرو پای برهنه . و کالای پاره پاره . و نفس سوخته خود را بقطار رسانید . خریدنیهای خود را نیز گم کرده بود .

خفیه فیکس نیز در ایستگاه به پنهانی فلیماس فوقرا عتب گیری داشت

و چون دیده بود که فلیاس فوق خیال حرکت را دارد او نیز تکت خود را گرفته در یک گوشه منتظر حرکت قطار بود. پاسپار توفیکس را ندیده بود، ولی فیکس را در آنجا که سر گذشت مد عشه خود را به افندی خود بیان مینمود بخوبی دیده و همه حکایت او را بتمامها شنیده بود. فلیاس فوق بخانه درجه اول قطار برآمده بمقدمه متکار خود همینقدر گفت :

— امید وارم که دوباره خود را بچنین حال گرفتار نیاری .

مقدمه متکار بیچاره سر خود را به پیش انداخته سر و پا برهنه در پی افندی خود داخل اوتاق قطار گردید .

فیکس نیز میخواست که سوار شود . اما یک فکر ناگهانی بسرش آمده پای خود را واپس از زینه اوتاق در جه دوم که تکت آنرا گرفته بود بکشید . فیکس چون از قانون انگلیزی در خصوص این مسئله پاسپار تو با خبر بود که چه معامله میشود از آنرو با خود گفت :

— بهتر همینست که من در بمبئی بمانم و در باب توقیف و گرفتاری

هر دوی اینها بسبب تعرض مد عبتی که پاسپار تو اجرا نموده بموجب قانون کوشش و رزم ، و از طرف اداره پولیس بمبئی به اداره پولیس الہ آباد تا گراف کشید ترا باعث شوم که بمجر در سیدن قطار در انجا ، پولیس آنها را توقیف نماید . و خود من در قطار فردا در پی آنها



روان شوم .

درین اثنا انجن ریل صغیر کشید و ریل حرکت افتاد .

= ٩ =

مستوفیاس فوق در جایك حیوان بسیار گرانبهائی میخرد

قطار ، از بمبئی بوقت معین خود حرکت کرده است . درین قطار بعضی سوداگران ، و بعضی افسران عسکری ، و دیگر مسافران موجود بود در اوتاقی که نلیاس فوق بود غیر از پاسپارتویك شخص دیگری نیز در يك گوشه نشسته بود ، و غیر از همین ۳ نفر دیگر کسی نبود . این شخص [ سیرقرو مارتی ] نام يك جنتلمینی است که میخواهد به بنارس برود . در بعضی دوایر رسمی حکومتی مأمور است . بلندبالا ، زرد روی ، پنجاه ساله يك آدمی میباشد . چون از سن طفولیت در هندستان آمده به احوال این قطعه كحقه آگاهی دارد .

این احوال او از یکچند کلمه سخنی که با نلیاس فوق رد و بدل کردند معلوم گردید . سیرقرو مارتی نیز از احوال نلیاس فوق ، و نیت و مقصد او بیک چند کلمه تأیید کرده با خبر شده بود .

اگر چه سیرقرو مارتی به این يك حاضر و منتظر بود که نلیاس فوق

در باب احوال هندستان چیزی پیرسد . و او جواب بدهد ولی  
فلیاس فوق بجز همان چند کلمه شناسایی همدیگر هیچ تکلم نکرده  
بجواب ساعت‌های صرف کرده گی خود از لندن تا به انیجابا دفتر روز  
نامه خود مشغول بوده که بحساب دفتر مذکور تا به ایندم از حد تخصیصی  
دوروز سودمند است .

سیر قرومارتی ، از احوال و حرکات غرائب سمات فلیاس فوق  
بحیرت افتاده ، و درین سیاحت جابگر وی برق آسا ، و اطوار سنگینانه  
خاهوشی ادای او تأمل کرده باخود میگفت : آیا در میان اینچنین  
یک قالب غیر متحسسی ، یک قلب متحرکی که چیز را احسن بکنند  
موجود خواهد بود ؟ زیرا سیر قرومارتی در میان اینقدر جنجالت‌مین  
هائیکه تا به ایندم دیده مانند فلیاس فوق دیگر یک بار داطوار سنگین کار  
غرایب افکار برانداخته است . و چون از فکر این سیاحت پر غرائب  
او نیز آگاهی یافته بر یکنوع جنون او نیز حکم کرده است . چونکه  
حریف سیاحت فی بلکه مانند یک ماشین بی بر اطراف کره ارض یک  
دایره میکشد !

باسبارتو ، بسبب مانده گی لت و کوبی که در بمبئی از دست برهنه‌ها  
خورده بود خود را در لحاف سفری خود پیچانده بخواب بسیار سنگینی  
فرو رفته بود .

درین اثنا قطار در دامنه های کوه [ کت ] رسید بود . سیر قرو  
مازی به فلپاس فوق گفت :

— اگر پیش از دو سال درینجای آمیدید شرط خود را برده نمیتوان  
نستید مستر فلپاس فوق .

— چرا سیر قرو مازی ؟

— زیرا دو سال پیش ازین قطار درینجا توقف میکرد ، و  
مسافران بالنسب یا شتر از کوه گذشته به آنطرف کوه باز بقطار سوار  
میشدند .

— اگر اینگونه کار هم پیش میشد باز هم خط حرکت مرا بر هم نمیزد .  
چونکه اینگونه موانع را نیز داخل حساب کرده شرط بسته برآمده ام .  
— باوجود اینهم ، واقعه که بر سر خد متکار شمع آمده نیز بسبب  
توقیف حرکت شمعیتواند شد . چونکه حکومت انگلیز در هندستان  
تعرض کنندگان مذاهب را خیلی جزای شدید میدهد . پس هرگاه  
خد متکار شمع اگر قنار میآید . . . . .

— اگر گرفتار میشد چه میشد ؟ او را حبس میکردند ، او مدت  
جزائی خود را کامل میکرد ، بعد از آن بکمال راحت به اروپا  
بر میگشت . ازین کار او به افندی او چه ؟

مکالمه درینجا باز منقطع گردید . قطار در شب از کوه های

کات گذر کرد . صبح روز دیگر بر راه صاف و همواری بقطع مسافه  
آغاز نمود . پاسپار تو از خواب بیدار شده به غم پاره نه گوی خود افتاد .  
وقت ظهر بود که قطار در ایستگاه ( بورهانپور ) نیم ساعت  
توقف کرد . مسافران قطار فرو آمده طعام خوردند . پاسپار تو  
در اینجا یک جفت جتیهای زرین بسیار مزین خریداری کرد .  
بعد از نیم ساعت هر کس به ریل سوار شده ریل بر اه افتاد .

پاسپار تو ، تا به ایستگاه بر سخنان شرط بیست هزار طلا و سیاحت هشتاد  
روژه دور عالم افندی خود اعتماد تمام نداشت ، ولی چون این چا  
بکروی و بی توقفی را دید مجبور بر باور کردن شد . و چون این باوری  
بدلش قایم گردید از ظهور یافتن مواعیک سیاحت افندی او را به تعطیل  
و تأخیر بیندازد بلرزه افتاد و واقعه که در بمبئی بر سر او آمده بود در  
نظرش تجسم کرده از بیم آنکه مبادا این کار او برای سیاحت افندی  
سکته بیارد بر خود نفرین و لعنت کردن گرفت در ذهن خود روزها  
و ساعتها نیکه از لندن تا به اینجا گذشته حساب کرد . و عده مخششی  
که افندی به انجیر واپور موغولیا کرده بود در اینجا به انجیر ریل هم  
باید که میشد . حالا نکه افندی اینچنین وعده به انجیر ریل نداد .  
ازین رهگذر با افندی بدل خود چنگ میگرد . بیچاره پاسپار تو به این  
نمیدانست که در قطار راه آهن از وقت معین و زمان موعود بقوت پاسبه

پیشی و پس میسر نمی شود . هر وقتیکه قطار ایستاده می شد ، و وقت بیشتر می گذشت پاسپار تو دلشنگ شده هزاران کفر بر زبان می راند . زیرا صداقت نظری او چنان اقتضای می کرد که افندی شرط خود را بای ندهد . قطار دریل وقت شام بود که از کوه های ( دوی تور ) مرور نمود . روز دیگر که ۲۲ عقرب بود سیر قرومارتی از پاسپار تو ساعتش را پرسید که چند است . ساعت پاسپار تو تا بحال بعیار لندن باقی بود و چون درین وقت بقدر ۱۷۰ درجه بسوی شرق پیش رفته شده است از آن سبز ساعت پاسپار تو چهار ساعت تمام پس مانده بود . سیر قرومارتی هر آنقدر که به پاسپار تو مسئله عیار کردن ساعت را بفهمانید که از هر دایره نصف النهار چون مرور کرده شود چهار دقیقه ساعت خود را پیش کند ، ولی پاسپار تو همان جواب را که در سویس به فیکس داده بود به او : ز داده ساعت خود را هیچ پس و پیش نکرد ، و بر همان عناد خود اصرار نمود .

صبح دیگر قطار دریل در یک ایستگاه بسیار کوچکی که در یک جنگلی مبنی بود توقف نمود . در جائیکه دریل ایستاده شده بود یک چند کلبه مزدور کاران دریل و مردم هندی موجود بود . مأمور دریل بصدای بلند آواز داد :

— رهروان و مسافران دریل در اینجا فرو آیند .

فلپس فوق در مقام سوال بروی سیر قرومارتی نگریست . سیر قرومارتی

نیز سبب این توقف و فرو آمدن را نمیدانست .  
دیگر رهروان و مسافران چون از سبب این توقف آگاه بودند به مجرد  
ایستادن ریل هر يك فرو آمده به تدارك پیدا کردن بارکش برای خود  
افتادند .

پاسپار توان ریل فرو آمده آواز داد که :

— افندی من ! پیش ازین دیگر راه آهن نیست .  
سیر قرومارتی از خانه ریل فرو آمده از مأمور ریل پرسید که :  
— چه خبر است ؟

مأمور — این خبر است ، که پیش ازین ریل نمیرود .  
فلیاس فوق از فرو آمده از مأمور پرسید که :  
— در کجا میباشیم ؟

مأمور — در ده « قولبی » !

فلیاس — آری ریل در اینجا میماند ؟

مأمور — بلی ، چونکه پیشتر ازین راه آهن کامل نشده است .  
سیر — چه میگوئید ؟

مأمور — بلی ، از اینجا تا به الله آباد بقدر پنجاه میل مسافه باقیست  
که هنوز خط آهن فرش نشده است . بعد از الله آباد تا بکاکته باز ریل  
دوام مینماید .

فلیاس — حالا آنکه اخبارها اتمام یافتن راه آهن را اعلان کرده اند .  
 مأمور — اخبارها خطا کرده اند . اگر چه سرک ساخته و پخته  
 شده است ، ولی هنوز آهن قریش نشده است که آنهم تا دو ماه دیگر به  
 اتمام میرسد .

سیر — پس شما چسان از بمبئی تا بکلکته تکت میدید ؟  
 مأمور — میدهیم ، چونکه حق اجرت این پنجاه میل را از اصل قیمت  
 تکت وضع نموده بعد از آله آباد باز تا بکلکته شما را می‌رسانیم . و هم جمله  
 مسافران و رهبران را از این مسئله آگاهی دارند و همین شرط تکت  
 میگیرند .

سیر قر و مارتی خیلی بقر شده بود . یاسپار تو از این تأخیر سفر  
 اندی خود چنان بغضب آمده بود که میخواست از کلوی مأمور بگیرد .  
 ولی فلیاس فوق آنقدر آرام و مستتر می نمود که و یا هیچ چیزی نشده  
 است . بکمال سکونت سیر قر و مارتی را مخاطب نموده گفت :  
 — افندی ، بهتر آنست که به تدارک سفر خود بیفتیم ، و یک کراهه  
 بدست آریم .

سیر — اما اساس مسئله درینجا در تأخیر سیاحت شماست .  
 فلیاس — هیچ باکی ندارد ! این گونه مسئله را من از اول میدانستم .  
 سیر — چه . مگر شما از ناتمام بودن این راه با خبر بودید ؟

فلیاس — نی، ولی میدانستم که پس یابیش يك مانعی پیش خواهد شد. درینوقت دور روز از وعده خود دسود بدست دارم. در بیست و پنجم ماه از کاکته بجانب (هونق فونق) يك واپوری حرکت میکنند. حالا نکه امروز بیست و دوم ماه است. بناء علیه پیش از زمان حرکت واپور بککته میرسم.

به اینچنین جواب متانیانه و امدیت پروزانه که فلیاس فوق بکمال خاطر جمعی و بی پروایی بدهد، سیرقرومارتی چه بگوید! .  
 رهروان و مسافران که از ریل فرو آمده بودند يك بر دیگر چابکدستی و پیشقدمی کرده چیزی بارکش و کادی کاوی که موجود بود همه را بکراهه گرفته پی کار خود رفته بودند. سیرقرومارتی و فلیاس فوق هر انقدر جستجو که در باره کراهه بجا آوردند بیپوده رفت.

فلیاس فوق به پیاده رفتن کمر بست. پاسپارتوا ازین عزم افندی خود بر خودنی، بلکه بر جتسهای شوخ و شنك خود خیلی ترسید. و چون در يك گوشه جنگل در پیش کلبه يك هندی يك فیلی منتظرش خورده بود گفت:

— افندی من! شما صبر کنید من يك واسطه یافتم.

فلیاس — چسان واسطه؟

پاسپارتو — بقدر صدقدم به آنطرف در میان جنگل در پیش کلبه



يك هندی يك فيلی ایستاده است .

نلیاس — برویم که فیل را ببینیم .

بعد از پنج دقیقه هر سه نفر در نزد کلبه هندی نیل والا بیا میدند .

در درون کلبه يك هندی، در بیرون کلبه يك فيل بسیار جسيم و تنومندی

وجود بود . بنابر طلب ایشان ، هندی هر سه نفر را برای نشان دادن

فیل خود در نزد فیل برد . فیل ، خیلی انسیت ، و فرمانبری

داشت . و از فیلهای دنداندار تر بود . هندی این فیل را میخواست

که فیل جنگ بسازد ، و بعد از آن در نزد راجای آسمت برده خیلی

پایه بر آن گاهی کند . نام این فیل را هم ( گیونی ) نهاده است .

نلیاس فوق و یا را پسندید . با صاحب آن به کوته کردن گراهه آن

بگفتگو آغاز نمود . هندی ، یکتاهم از گراهه دادن فیل خود با نامود .

نلیاس فوق در هر ساعت ده پوند تکلیف کرد . هندی قبول نکرد .

پست پوند . باز قبول نکرد . چهل پوند . بازاری !

این مبلغ کم مبلغ نبود . یعنی اگر فیل در پانزده ساعت به الله آباد

برود برای صاحب خود ششصد طلا منفعت میگذارد .

نلیاس فوق هیچ طور و وضعش بر هم نخورده بکوته کردن فروش

فیل آغاز نمود ، و بیک دفعه به از طلا خرید او شد . هندی از فروختن

نیز اباور زد ؛ نلیاس فوق میخواست که در قیمت فیل بپتزد .

ولی سیرقروماری اور ایک گوشه کشیده گفت :  
 — پیش از آنکه در قیمت فیل پیفرائید . هرگاه یکقدری تأمل کنید  
 بهتر خواهد بود .  
 فلیاس — به تأمل حاجت نیست . چونکه در راه یک شرطیست هزار  
 طلا هرگاه دو برابر این قیمت را بخواهد و من هم بدهم باز هم زیان  
 نکرده خواهم بود .  
 فلیاس فوق باز به نزد صاحب فیل آمده اول هزار و دوصد ،  
 باز هزار و چهارصد ، باز هزار و هشتصد ، نهایت بدو هزار طلا  
 خریدار شد .

هندی يك لحظه تأمل کرده گفت :

— فرو ختم .

فلیاس — خریدم .

پاسپار توازین ضرر افندی خود را نگش زرد شده بود . سیرقروماری  
 نیز بگرداب حیرت فرو رفته بود .  
 داد و ستد تمام شد . فلیاس فوق ، بانگه نوطهارا از بکس کشیده  
 به هندی حساب کرد . فیل نیز مال فلیاس فوق گردید . حالا تدارك  
 کردن يك رهبر که هم رهنمایی کند و هم فیلبانی باقی ماند . يك جوان  
 هندی پیش آمده این خدمت را در عهده گرفت . فلیاس فوق اورا

قبول کرده بخشش بزرگی بها و وعده نمود .  
 هماندم قیل را بمیدان آوردند . جوان هندی که به فیلبانی خیلی  
 آشنا بود در حال از ریسماها و چوم با در دو طرف قیل نشیمنگاهها  
 ساخت . از قریه ( قولیبی ) خوردنی دور و زده را خریدند . فلپاس  
 فوق بیکطرف قیل ، و سیرقروماتی بدیگر طرف سوار شدند .  
 پاسبان تو در میان بر پشت قیل سوار شد . جوان هندی برگردن قیل  
 نشسته ساعت ۹ بود که راه افتادند .

— ۹۰ —

— این سیاحت قیل سواری فلپاس فوق چه نتیجه می بخشد ؟ —

هندی فیلبان نو جوان یک راه کوتاه و بریده را در پیش گرفته  
 قیل را بسرعت براند . فلپاس فوق و سیرقروماتی چون بقیل سواری  
 گاهی عادت نکرده بودند از جنبش حرکت قیل خیلی بی راحت بودند .  
 پاسبان تو ، چون تمام بر پشت قیل نشسته بود جنبش بروز یاده تر  
 تأثیر میکرد . حتی دوسه بار تاه میخواست سخن بگوید زبانش بتأثیر  
 جنبش قیل در زیر دندانهایش آمده خیلی افکار شد . باوجود اینهم  
 از خنده و بیت خواندن ، و مسخره گوی کردن و امنی ایستاد . گاه گاهی

از شیرینیهائیکه با خود داشت بخورطوم فیل داده و « کیونی! کیونی! » گفته بافیل ملا طفه میکرد.

بعد از دو ساعت که راه زدند جوان هندی فیل را ایستاده کرد و بقدر یک ساعت مدت حیوان خورطوم کشاور استراحت داد. فیل از چشمه آبی که در انجا بود خود را سیر آب کرد، و قدری گیاه خشک و تری نیز خورده شکمش را سیر نمود. سیر قزو مارتی، ازین استراحت خیلی ممنون شد. چونکه وجودش از جنبش فیل نا آرام شده بود. اما فلیاس فوق چنان مستريح مینمود که گویا حالا از خوابگاه خود بر خاسته است. سیر قزو مارتی بسوی او نظر کرده در میان لبهای خود آهسته گفت:

-- آیا این آدم از آهن ساخته شده است؟

پاسپار تو این سخن او را شنیده گفت:

— فی، از فولاد!

وقت پیشین بود که رهبر، بخرکت اشارت کرد. رهروان

سوار شدند. فیل بر ادا افتاد.

زمینهاییکه حالا بران میگذازند خیلی وحشتناکست. بجای جنگلهای درختهای خرما، بوتههای خاردار قایم گردیده. بعد از آن زمینهای چول و شور و زاری پیش آمد که با خر سنگها و سنگلاخهای

دهشتناکی پر بود .

درین جاها که هنوز انگلیزها خوبی بران تسلط نیافته اند ، بعضی اقوام وحشیۀ هندی که در عادات مذهبیۀ خود خیلی متعصب اند ساکن میباشند از دور گاه گاهی ازین مردمان دیده میشد که بطرف فیل و فیل سواران بنظر بسیار کین و عداوت میدیدند ، رهبر چون این انسانهارا تهلاکه ناک میدانست اصلا به آنها تقرب نمینمود .

فکر پاسپار تورا تهلاک چیز مشغول میداشت که آنها این بود که آیا فلیاس فوق چون به الله آباد برسد این فیل را چه خواهد کرد ؟ آیا همراه خود خود خواهد برد ؟ این ممکن نیست ! چونکه اگر مصارف بردن آن باقیمت خریداری آن یکجاشو دبسنه گینی فیل یک مبلغی بعمل خواهد آمد ! پاسپار تورا فیل خیلی دوستی و محبتی بهم رسانیده ، آیا اگر فلیاس فوق فیل را به او ندهد چه خواهد کرد ؟ چه میکند هیچ !

بوقت شام بریک تپۀ فیلبان توقف نمود . امروز تمام ۲۵ فرسخ مسافه قطع نموده بودند که نیم راه را گویا قطع کرده اند . شب هوا سرد بود . برین تپه یک معبد خرابه موجود بود . رهبر نوجوان در خرابه مذکور یک آتشی افروخته مسافران بکمال اشتها طعام خوردند . بعد از آن یکچند کاهه مکالمه در میان آمده در پی آن خورنشهای خواب شان بلند گردید .

فیلان در پیش فیل که بیک درختی تکیه زده بخواب رفته بود تا بصبح  
 بیدار ماند و نگهبانی نمود . در شب هیچ يك حادثه بوقوع نیامد . كاهكاه  
 بعضی غمزه های شیر ، و فریادهای بوزینه ها از دور سکونت شب را  
 خلال می رسانید .

سیر قروماتی مانند يك عسکر بسیار مانده و خسته خوابیده بود ،  
 فیلس فوق چنان خوابیده بود که در خانه ( ساویل روو ) ی لندن  
 خود باشد پاسپار تو خوابهای بسیار خوف انگیزی میدید که دوسه بار  
 سیاهی نیز اورا بخش کرده آوازهای خفه شده مدهشی بر میکشید .  
 و قتی که شفق طلوع نمود بر او برآمدند . رهبر هندی امروز بوقت شام  
 واصل شدن خود را به الله آباد امید میکرد . در آخر دامنه های کوه  
 ( ویندیا ) باز یک قدری توقف کرده ، وفیلار را احتیاط داده بر راه افتادند .  
 بوقت ظهر در جنگلی که بسیار درختهای بزرگ و بهم پیوسته داشت  
 یک قدری آرام گرفته و مسافران طعام خورده باز بر راه افتادند . به  
 الله آباد ۱۲ فرسخ باقی مانده بود . تا به اینجا به هیچ يك مانعه تصارف  
 نشده بود . درین اثناء فیل آثار رم خوردن و تلاش را گذاشت .  
 سیر قروماتی پرسید که :

چیست ؟

رهبر یک قدری گوش نهاده گفت :

بعضی صداها میآید اما نمیدانم که چیست ؟

بعد از کمی ، صداها زیاد شد . این صدا صدای دهل ها و شیپورها  
و های های یک جمع خفیری مشابهت داشت .  
پاسپار تو بکمال دقت گوش به آواز بود . فلان فوق بی آنکه چیزی  
بگوید انتظار میکشید .

رهبر از گردن فیل بر خرطومش فرو آمده بسوی جنگل برای  
تحقیق کردن بدویدن آغاز نهاد . بعد از چند دقیقه واپس آمده  
گفت :

— یک جمعیت بزرگ بر اهاست که به اینطرف می آیند . میآید  
که خود را پنهان کنیم تا مارا از بینند ، چیرا که مردمان وحشی میباشند .  
انرا گفته فیل را در یک گوشه جنگل میان درختان بهم پیوست براند .  
و تشیه کرد که اصلا از فیل فرو نیایند . خودش نیز بیک وضعی که  
زود فراز بتواند حاضر و آماده گردید .

همپوی انسانها و صداها ی طبل و مزمار ها رفته رفته نزدیک میشد .  
خواندند نهی گوناگون هندوی با آن سازها بهم می آید . و یک  
ضغلة عجیبی بر می انگیخت .

بعد از کمی از پنجاه قدم دور فلان فوق و زرقایش جمعیت بزرگ  
( بر اها ) را بدیدند که بدیده و طوطی عظیمی می آمدند . سیاحین ما

خود را در میان برگها بخوبی پنهان کرده تماشاى گروه بر اها مشغول شدند . این موکب پر دبدبه و طوطى نند بر اهان با اینصورت بود :

در صف پیش این موکب ، کاهنهاى کلاه پوش جبه در از زرد پوش میرفتند این کاهنها بصداهای بسیار غریب و عجیبى بعضى زمزمه هاى مہمبى میسرودند . در دور و پیش این گروه کاهنها زنان و پسران بسیاری که دهلها و طبلها و دفها مینواختند ، وجود بود . در پی این گروه بربك عرابه بسیار بلندی که باشش کاو کشیده میشد هیکل مجسمه يك بتی که بشکل ازدها ساخته شده بود و خیلی ثقیل المنظر و کریه بیکر مینمود رفتار داشت کاوها ، و خود کادی ، و بت بابسى را نگها و زینتها پیراسته شده بود . در گردن این بت از کله های خشك انسان ، و دستهای بریده انسان حمایلها آویخته شده بود . سیرقرومارتی این بت را شناخته گفت :

— «قالی نام» آلهه هندوهاست که آترا آلهه (عشق و ثنات)

میشمارند .

باسپار تو -- ( ثنات ) صحیح ، اما «عشق» هیچگاه !  
 رهبر ، بچابکی اشارت بسکوت کرده پاسپا تو خواهوش گردید .  
 در اطراف کادی این بت بسیاری از فقیرهای برهنه که خود را بزنجیر  
 هامیزدند ، و خونها از بدن شان میرامد رفتار داشتند .



در پی این گروه، يك زن بسیار خوش شکل و شمایلی که بلباسهای بسیار مزین، و زیور و زینتهای مکملی آراسته، و پیراسته، و جواهرهای ذقیمتی بکلو و دستها و سینه اش آویخته، و يك چادر زرتار بسیار نازکی و جود لطیفش را سر ایا پوشیده بود بیوشانه و بیخودانه که يكچند بر همن خوش لباس اورا بزور میکشیدند رفتار داشت •

این زن نوجوان هندو و هاهیج مشابته بهم نمی رساید • چونکه مانند اورو پانیان سفید پوست بود • در پی این زن يك دسته سپاهیان جوشن پوش که تیغهای برهنه بدست داشتند میرفت • در عقب آنها يك تابوت بسیار مزین و مطمئنی يك نعشی را میبردند که این تابوت بر دوش مردمان خوش لباس بزرگ منس بود • در اطراف تابوت زنهای بازیور و زینت بسیاری رفتار داشتند • در پی این تابوت دسته های سازنده ها و در عقب آنها گروه گروه زنان و مردان رعیتی میرفتند •

سیر قرو مارتی بکمال محزونیت به این موکب نظر دوخته از رهبر

پرسید :

— آیا این موکب (ستی) شدن نیست ؟

رهبر سر خود را در مقام تصدیق جنبانیده اشارت به سکوت نمود • این موکب را همارفته رفته دور شدند تا آنکه سراسر از نظر سیاحین پنهان گردیدند، و صدا های شان نیز دور گردید •

هنکامیکه سیر قرومارتی از رهبر پرسید : فلپاس فوق لفظ (ستی) را شنیده بود لهذا در بوقت از سیر پرسید که :

— «ستی» چه چیز است ؟

سیر — «ستی» به اصطلاح هندوها قربانی انسان را میگویند .  
مثلاً یک شهر می چون میردن او خود را با او یکجا زنده میسوزاند .  
این زن سفید پوستی را که دیدید فردا بوقت شفق با آن نعشی که دیدید سوخته میشود .

پاسپارتو — وای ! لعنت بر چنین خیانت !

فلپاس — این نعش که بود ؟

سیر — گمان میبرم که نعش کدام راجای اینطرفهاست .

رهبر — بلی ، راجای «بوندلکوند» است که هنوز در زیر تصرف انگلیزها ندرآمده است .

فلپاس — اینجا چه عادت وحشیانه است ؟ آیا این زن برضای خود چسان خود را زنده میسوزاند ؟

رهبر — دیگر زنهای اگر چه خودشان را برضای خود میسوزانند ، ولی واسفاه که این زن که شما دیدید برضای خود خود را میسوزاند ، بلکه بزور میسوزانند !

فلپاس — از یکجا می دانید ؟

رہبر — میدانم ، چونکہ این زن ہندو نیست بلکہ از جنس طایفہ  
 «پارسی» است کہ منہم از همان طایفہام . حکایت این زن را بخوبی  
 خبر دارم . نہ تنہا من بلکہ ہر کس در «بوند لکوند» ازین حکایت باخبر  
 است .

سیر — اما چنان معلوم میشد کہ زن برضای خود میرفت ، و هیچ  
 ممانعت نمیکرد .

رہبر — نی ، اورا بدودافیون و دیگر نشہ باب بیہوش کرد اند .  
 ندیدید کہ بر ہمنہا اورا از بازو ہا گرفته میکشیدند ؟  
 فلپاس — حالانکہ امیرندش ؟

رہبر — بمعبد «بیلاجی» کہ دو فرسخ ازینجا دور است ، در انجا  
 تا بصبح میماند بوقت دیدن شفق میسوزانندش .  
 پاسپارتو — وای ! ملعونہا ! بخدا خیلی افسوسست کہ این زن زندہ  
 بسوزد !

سیر — خوب ، حکایت اورا کامل نکردید . زن چسان راضی  
 بسوختن خود نیست ؟

رہبر — این زن «آعودا» نام دارد ، و از طایفہ پارسیست ، دختر  
 یکی از سرداران بسیار توانگر بمبئی بود . درہکتہای اوروپی در  
 بمبئی تعلیم و تربیہ یافتہ است ، زبان انگلیزی را بقدریک انگلیزی میداند .

هنوز در مکتب بود که پدرش وفات یافت، دیگر خویشاوندان او بدون رضای او دختر را به راجای « بوند لکوند » که خیلی پیر و بد منظر بود تزویج کردند، دختر چون از عادات هندوها با خبر بود، یکسال پیش ازین که راجا بیچاره شده بود از بیم سوختاندن فرار کرده بود. ولی اقربا و متعلقانش باز او را گرفتار کرده واپس برای راجا فرستادند. زیرا از مرگ این دختر خویشانش میراث بزرگی وارث میشدند.

بعد ازین حکایه رهبر جوان پارسی فیل را از جنگل بر آورده پس بر آه انداخت. ولی فلپاس فوق او را به توقف امر کرده به سیر قرو مارتی گفت:

— هرگاه این زن را برهانیم چه بدی خواهد داشت؟

سیر — چه؟ رهانیدن این زن؟ !!!

فلپاس — بلی، بقدر دوازده ساعت هنوز از وقت و وعده خود پیشم همین دوازده ساعت را برای رهانیدن این زن فدا میسازم!

سیر — اما شما حقیقتاً مالک رقت قلبیه عظیمی بوده اید مستر فوق.

فلپاس — بلی، سیر! کاد گاهی که وقتش بیاید!

❧ پاسپارتو در کجا جرأت فوق العاده اجرا مینماید ؟ ❧

این فکر و تشبث فلیاس فوق بحقیقت که خیلی جرأت و جسارت عظیمی میخواست بلکه سراسر غیر ممکن مینمود .  
مسترفوق ، به این عزم و اقدام خود حیات خود را به تهلکه می انداخت ، و بای دادن شرط خود را نیز در زیر نظر میگرفت ، با وجود اینهمه هیچ تردد نکرد علی الخصوص که مانند سیرقر و مارتی نیز يك رفيق یا او هم فکر و هم خیال بود ، بیایم بر پاسپارتو ! پاسپارتو از وقت به این کار حاضر و آماده بود . این فکر و تشبث افندی او بروخیلی گوارا و پسندیده آمده بود . ازین مرحمت قلیمه افندی خود يك محبت بی انداز در باره او پیدا کرد .

تنهارهبر در میان بود که آیا او چه میکند ؟ سیرقر و مارتی ازو پرسید که :  
— ترا چه فکر و خیالست ؟

رهبر — من ، از طایفه پارسیانم ! این زن هم پارسیست . لهذا بهر امر شما منتظرم .  
فلیاس — آفرین رهبر !

رهبر — اما این را هم بشما بگویم که اگر بگیر آمدیم نه تنها اینک ما را  
بکشند عذابها و شکنجه های بسیاری نیز خواهیم دید .

فلیاس — بلی ، این معلومست . توفیل را با آن طرف بران .

بعد از نیم ساعت فیلبان فیل را بقدر پنجصد قدم دور تر از معبد دریا  
بیشتر ایستاده کرد . اگر چه از انجام چیزی دیده نمیتوانستند ولی صدای  
های پوی آن از باب تعصب بگوش شان میرسید .

رقبا از فیل فرو آمده برای بدست آوردن زن بیچاره بمذاکره  
و مشاوره آغاز نهادند . معبد « بیازجی » را که زن در آن خموسست  
رهبر بخوبی دیده و هر طرف آنرا میشناخت آیا وقتی که مردمان  
بخواب روند بمعبد داخل شده خواهند توانست ؟ یا آنکه بشکافتن  
دیوار مجبور خواهند شد ؟ اینست که این مسئله هادر وقتی که بمعبد برسند  
معلوم خواهد شد ! اما چیزی که لازم و ضروریست همانا پیش از دمیدن  
شفق رهانیدن زن مظلومست . زیرا بعد از آنکه بقتلگاه برود  
رهانیدن او از قدرت بشر قطعاً خارجست .

و الحاصل تا بوقت شام همین گونه مذاکره ها بسر آوردند .  
و بمجر دیکه پرده ظلمت شب فرو هشته شد بسوی معبد روانه شدند .  
درین اثنا های پوی و غلغلۀ از باب تعصب کم شده میرفت ، و زمان استراحت  
شان نزدیک میشد .

و بسوی که همه آنها سرخوش افیون نوشی ، و اسرار کشی که به آن عادت کرده اند هستند از اثر و نزدیک شدن معبد را آسان میدانستند .  
 جوان پارسی درین جایز رهبری را از دست نداده در پیش روی افتاد  
 بعد از آنکه بقدر ده دقیقه راه رفتند به پیش یک چوبی رسیدند . از آنجا  
 بواسطه روشنی مشعلهای از باب تعصب خرمین چوبی که در میدان برای  
 سوختن زن بیچاره روی هم چیده ، و نعش را جابر این نهاده بودند  
 پدیدار گردید . صد قدم دور ازین خرمین چوب معبد دید میشد .  
 رهبر بصدای بسیار پست گفت :

— در پی من بیایید .

بکمال احتیاط در میان غلغله با بسوی معبد روان شدند . هر طرف را  
 سکوت و سکونت فرا گرفته بود . مگر شاخهای درختان که بوزش  
 نسیم بحرکت می آمدند سکونت عمومی را خراب می رسانید .  
 رهبر در پیش یک راه تنگی که بسوی معبد میرفت توقف نمود . در  
 دور و پیش معبد بندها زن و مرد و خور و کلان مانند لاشه های  
 میدان محاربه روی هم شلغلیده بودند . در پیش هر دروازه معبد دیده  
 بانان و نگهبانان که بیکدست مشعل و بیکدست تیغ برهنه گرفته بودند  
 دیده میشد . و ازین معام شد که از دروازه معبد بمعبد داخل شدن  
 ممکن نیست .

رهبر از انجا پیشتر رفت . رفقای خود را واپس کشید . رفقای از این مسئله را درك کرده از انجا دور شدند . سیزقروماری گفت :  
 -- هنوز نصف شب نشده است ، یکقدری صبر کنیم بلکه دیده  
 بانها بخواب بروند .  
 رهبر -- بلکه !

بنابرین فلپاس فوق و دیگر رفقایش در زیر يك درخت بزرگی نشسته  
 و منتظر ماندند .

بحقیقت که این انتظار بر رفقا خیلی سخت میگذشت . رهبر هر لحظه  
 از پایش رفقا بر خواسته بسوی معبد میرفت ، و چون میدید که پاسبانان  
 بیدار و هو شیوار اند واپس می آمد . تا به نیمشب همین صورت  
 انتظار کشیدند باز هم غفلت پاسبانان بوقوع نیامد . دانستند که انتظار  
 کشیدن غفلت پاسبانان بیجاست . بنابرین دیگر چاره باید اندیشید .  
 برین قرار دادند که از یکطرف دیوار معبد رخنه باز کرده بمعبد در را  
 بزنند . اما اینهم در زیر شبیه بود که آبار همنهاد در درون معبد نیز همین  
 بیداری و هو شیاری خواهند بود بانی ! یکقدری مشاوره کردند .  
 بعد از آن باتفاق همدیگر بسوی دیوار معبد که تنهائی پاسبان بود  
 حرکت نمودند . نیمساعت از نیمشب گذشته بود که بی آنکه کسی  
 ایشانرا بیند به دیوار معبد رسیدند . اگر چه درینطرف معبد هیچ



کسی نبود ، و پاسبانی نداشت ولی هیچ پنجره و دروازه و روزنه نیز  
پنیدار نبود .

شب خیلی تاریک بود . کره قرچون در آخر ماه بود در نزدیک افق  
از میان ابرها گاه گاهی بصورت بسیار کم رنگی عرض دیدار نموده ، بغروب  
درخ نهاده بود . بزرگی درختان جنگل نیز تاریکی را افزون تر مینمود .

حالا در زیر دیوار یک سوراخی کشادن لازم بود برای اجرای  
این کار در پیش هیچ یکی از سیاحها بجز یک یک کار در خنجر مانند دیگر  
اسباب و آلاتی موجود نبود . جای شکر است که دیوار معبد از کل  
و خشت ساخته شده بود از اثر و شکافتن آن خیلی مشکلات نداشت .  
یک خشت چون کنده میشد دوسه خشت دیگر خود بخود میغلطید .  
پاسپارتو . و جوان پارسی کوشش میور زیدند که بقدر گذشتن یک  
شخص یک سوراخی بکشایند .

کار خوب پیش رفته بود و نزدیک شده بود که سوراخ باز شود که بنا  
گهان از درون معبد یک آوازی برآمد ، و به آن آواز بسی آوازهای  
دیگر مقابله نمود .

پاسپارتو ، و پارسی دست از کار برداشتند . آیا از سوراخ کردن دیوار  
معبد مردمان داخل معبد آگاه شدند ؟ یا آنکه دیگر حادثه پیش آمد ؟  
بهر حال احتیاط لازمست ، و از آنجا دور شدن لابد ! بنابراین

دزدان رهایی دهندهٔ جان از پدش دیوار دوری جستند ، و باز در زیر درختان آمده پنهان گشتند . مقصدشان این بود که ببینند چه میشود . هرگاه این صداها از دیگر چیزی باشد که باز بکار آید از کنند .

اما دیدند که پاسبانان و برهمنان با شعلها به این طرف دیوار نیز آمدند ، و بنای تفحص و تجسس را نهادند . پس تأسف ، و حسرتی که از این رهگذر برایشان حاصل آمد قابل تصویر و تعریف نیست ، چونکه از داخل شدن بعد سر اسر نا امید شدند ، و رهایی دادن زن بیچاره بعید الاحتمال گردید . آيايچاره را چسان رهایی خواهند داد . سیر قروماری از قهر بسیار ناخنهاي خود راه بجوید ، پاسپارتو از غضب بسیار به تهور آمده بود ، و زهره را تسلي میداد . فلیاس فوق بی آنکه حال درونی خود را ظاهر کند بکمال سکوت و برودت ایستاده بود . سیر قروماری گفت :

« هر آنقدر سعی و کوشش انسانیت پرورانه که لازم بود بجا آوردیم . حاصل نشدن کامیابی بوظیفهٔ انسانیت ماخلل نمیرساند . پس بجز رفتن دگر کاری برای ما باقی نماند .

فلیاس — نی ، هنوز برویم . صبر کنیم . بلکه این فرصتی که حالا فوت شد در دقیقهٔ آخرین بدست آید !

سیر — اما چه امید میکنید ؟ بعد از دو ساعت آفتاب میراید . . .

سیر قرومارتی میخواست که مقصد نلیاس فوق را از چشمانش  
مفهمد . آیا این انگلیز خون سرد ، بر چه چیز قرار داده است ،  
و هنوز چه امید میرواند ؟ از چشمهای فلیاس یک شعله دهشتناکی  
نغمه میزد ! آیا چه فکر میکند ؟

اگر این تصور را داشته باشد که در وقت اجرای جنایت یعنی در وقتی که  
زن مظلوم را برای سوختن میبردند ، بر جلادهای هجوم برد زن را بر هاند  
این فکر و تصور او را بجز جنون محض بردگر چه چیز حمل نمایم !  
بهر صورت رهبر پارتی رفقای خود را در آنجا نگذاشت . باز پس  
پشتی که اول در آنجا بودند برد . چونکه از آنجایی آنکه کسی ایشان را  
بیند ایشان همه حرکات موکب را بخوبی دیده میتوانستند .

پاسپار تودر همانجائی که بود بر یکشاخ درختی تکیه زده یک فکر و تصور  
بسیار غریبی سر میپورانید . و بهوت در دریای اندیشه رفته بود ، یکبار  
خود بخود گفت که : « این چه فکر دیوانه گوی ؟ » باز به اندیشه فرو رفت  
باز خود بخود گفت : « چرا نشود ؟ » اینرا گفته و حتی از رفتن رفقای  
خود نیز آگاه نشده ، از درختی که بر آن تکیه زده بود جدا شد و در میان  
عناقه ها و نی ها غوطه خورده پنهان گردید .

ساعتها مرور نمود . ضیای خفیفی که در افق پدیدار آمد رسیدن  
وقت را خبر داد . در میان مردمی که همچون مرده کان افتاده بودند

يك حرکتی بظهور آمد . طبلمها ، ودهاها بنواختن آغاز نهاد .  
 بیت خوانیها ، هاسویها . فریادها ، فغانها از هر طرف بلند گردید .  
 مگر ساعت فد اگر زن مظلوم بیچاره نزدیک شد .

دروازه های معبد باز گردید . روشنی داخل معبد دیده شد .  
 زن مظلومه را دیدند که دو برهنه از بازوهایش گرفته از معبد برو  
 بر آوردند . بیچاره از دود افیون بیوش بود . با وجود آرم بیک  
 قوت غیر اختیاری خود را از دست ظالمان رها نیدن میخواست .  
 دل سیرقروماری بطمیدن آغاز نهاد . بیک حرکت غیر اختیاری  
 دست فلپاس فوق را فشردن گرفت . دید که بدست خود فلپاس فوق  
 يك خنجر برهنه گرفته است . درین اثنا مردمان بیکسو شدند . زن  
 پیچیده نوجوان را بر همنهای ظالمان از میان مردمان گذرانید .

بعد از ده دقیقه به نزد خرمین چوبها نیکه از صندل وعود و غیره خرمین  
 شده بود رسیده توقف نمودند . بر همنها از هر طرف بدعا خوانیهای  
 خود آغاز ، و سازها و سرودها و طبلمها و مزمارها بنواختن  
 ده ساز گردیدند .

زن بیچاره را که سراسر از خود گذشته بود ، ۳ چهار نفره  
 بر خرمین چوب بالا بردند و در پهلوی نقش شوهرش بخوابانیدند  
 و يك مشعلی را بیک گوشه خرمین که باز و غنهای مشتعه چرب شده بود

نزدیک کردند . چوپنها در حال بشعله وری آغاز نهاد .

فلیاس فوق بشدت تمام باخنجری که بدست داشت بسوی  
خرمن دویدن گرفت ولی هنوز بحرمن نارسیده يك منظره بسیار  
خارق العاده اورا بر جایش توقف داد . صداهاي پر خوف و خشيتی  
از مردمان بلند گرديد ، و همه مردمان وجهه بر همنان بسجده افتادند .  
مگر راجائیکه مرده ، و بر خرمن چوب افتاده بود دفعته بيك خارقه  
(قالی) نام آلهه هندوها زنده شده بر پا خواست و زوجه خود را بدو دست  
خود گرفته از سر خود بالا بر آورد ، و يك صدای مهيبی بر کشيد جمله  
مردمان موکب « قالی قالی !! » گفته سر بسجده نهادند . نعرش  
مذکور ز ترادوش انداخته از میان دودها ، و آتша از خرمن فرو  
آمد . و در حالیکه فقيرها ، و کاهنها ، و بر همنها بسجده بودند از میان  
آنها گذر کرده بدویدن آغاز نهاد و تاجائیکه سباحين توقف داشتند  
رسيد .

فلیاس فوق ، و سیرقروماری بکمال حیرت این منظره خارق العاده  
را تماشا می کردند . جوان پارسی را رزه گرفته بود . پاسپار توکه میداند  
که چه حال دارد و چه میکند !!! .

دفعته همین گاه شنیده شد که :

— چایک بگریزم ! بگریزم !

گوینده اینسخن مگر پاسپار تو بود !

به بینید که پاسپار تو چه اندیشیده بود ، و چه جرأت بکاز برده بود !  
پاسپار تو از پیش درختی که بر آن تکیه زده ، و رأی میزد در میان غلفها  
ونی ها آهسته آهسته تا بخرمن بالا برآمده لباسهای راجازا بر سر لباسهای  
خود در بر کرده است . و گویا خود او را جا بوده زن خود را در آغوش  
کشیده و به اینصورت تا به نزد رفقای خود آمده است . بعد از اینکار  
بجز اینکه خود را بفیل رسانیدن ، و فرار نمودن دیگر کاری باقی نمانده  
است . اگر چه بعد از فرار کردن آنها این حیلۀ از طرف برهنهها  
مکشوف گردید ، و بر حقیقت مسئله آگاه شده عقب گیری فرارها را  
کردند ، ولی از کله های برهنهها که در پی آنها می انداختند بجز اینکه یک  
کله کلاه فلیماس فوق را سوراخ نموده در گذشت دیگر هیچ ضرری به فرا  
ریها و هیچ منفعتی به برهنهها نرسید .

— ۱۲ —

« نلیاس سواحل لطیفه نهر گنگ را نادیده چسان میگذرد ؟ »

روز دیگر بوقت صبح به الله آباد نزدیک شدند . فیل به بسیار سرعت

رفتار داشت . پیش از وقت ظهر به الله آباد رسیدند . یکسر به ایستگاه راه آهن فرو آمدند . مسترس آعودار که هنوز بسبب دواى بیهوشى بخود نيامده بود در يك اوتاق ایستگاه بخوابیدند . فلیاس فوق ، پاسپار تور ابرازار فرستاده یکدو دست البسه ، و بوت و کلاه برای مسترس آعودار تدارك کردند .

فلیاس فوق ، رهبر پارسی را بخشش و افری که وعده داده بود بداد ، و گفت :

— پسر من ! اینست که اجرت ترا دادم . این مبلغ بمقابل خدمت تست . میخوام که بمقابل صداقت تو همین فیل را بتو بدهم . چه میگوئی ، آیا قبول میکنی ؟

— افندی من ! به این لطف خودم را زنده میکنید . چونکه این فیل برای من مدار ثروت عظیمی میشود .  
— از تو باشد . قرض دار باز منم .

پاسپار تو ، برای وداع فیل بخاطر طومش شیرینی داد . فیل نیز او را در مقام تشکر بخاطر طوم خود بیجانید بر سر خود بالا برد ، و باز بکمال آهستگی بر زمین نهاد .

بعد از ده دقیقه رفقای مادر اوتاق در جئاول ریل جای بخای شده ریل بخمرکت افتاد . مسترس آعودا هنوز بهوش نيامده بود . بعد از کمی

آهسته آهسته بخود آمد . و مانند کسیکه نواز خواب بر خیزد خمیا  
زده ها کشیده و کم کم چشمهای خود را باز کرد .  
ولی بر چشمهای خود باور نکرده باز بپوشانید ، چونکه چنان پنداشت  
که خواب می بیند . بعد از لحظه باز چشم خود را باز کرد . و بهر  
طرف بحدی و الهانۀ نگریستن گرفت ، و دانست که خواب نی بلکه  
بیدار است ، و آنچه می بیند خیال نی بلکه حقیقت است سیر قر و مارتی  
به او نزدیک شده بکمال نزاکت پرسید :

— وجود مبارک مسترس چنانست ؟

مسترس آعودا خود را جمع کرده بنشست ، و مترددانه و متحیرانه  
پرسید :

— من در کجایم ! شما چه کسانیید !

سیر قر و مارتی چیز یکدیگر دیده بود ، و شده بود همه را به او حکایه کرد .  
مسترس آعودا بعد از شنیدن این حکایه بگرداب حیرت فرو رفته بکمال  
درت گریستن گرفت . پس هرگاه شما هم شکر گذاریمای پر رقت ،  
و ناله های پر ثنویت او را میدیدید و میشنیدید مانند پاسپار توناز از زار  
میگریستید .

فایاس فوق بمقابل این سه تشکرات او تنها همین قدر گفت که : « حاجت  
ندارد ! » حتی در وقتیکه پاسپار تو مسترس آعودا را راهنماییه آورده بود



مقابل این خدمت او نیز تنها به استقدرا اکتفا نموده گفته بود که: « بسیار خوب » .

ریل به « بنارس » رسید . سیر قروماری درینجا وداع کرده ماند .  
ریل دایما بکثرت ز نهر گنگ رفتار داشت . چون از پنجره خانه ریل  
به بیرون نظر کرده شود جنگلهای بسیار لطیف دیده میشود که ز مرده  
آسا کموء خضر پوشیده اند ، کشتزارهای سبز و خرّم انواع محصولات  
قریه ها و قصبه های معمور ، راه ها و سرکهای پرسرور دیده میشود .  
در بعضی جاها ، در میان نهر گنگ که در نظر هندوها مقدس  
شمرده میشود ، یعنی حیوانات عظیم الجثه مانند فیل و کرگدن ،  
و کاه ویشهای شاخ دراز دیده میشود . در بعضی جاها هندوها به سر  
دیهای هر اندیده در کنار نهر ، زن و مرد جمع آمده غسل میکردند .  
این هندوها ، از گروه دشمن مذهب « بودا » ست که به بتپذیری  
« براهم » و « سیوا » و « ویستو » نام ۳ معبود خودشان پرستش میکنند .  
آیا این ۳ معبود اینها به این قطار ریل که آتشها و دودها ، و بخارها  
افشاده و زمین را آلوده از کنار نهر مقدس شان میگردد بچه نظار  
خواهند دید ؟

منظره هایی که وصف آریایان کردیم آن به آن تبدیل نمیشود .  
و گاه گاهی دیدن آن منظره ها را دود بخار لوث و موتیف ریل مانع

میگردید . بعد از آن شب آمد ریل بکمال سرعتی که داشت از میان صداها و فغانهای حیوانات وحشیۀ شکیکه از ریل رم میخورند . میگذاشت . قطار ریل شهرهای بنکال ، وغالقوند ، و موس آباد و غیره را بسرعت تمام در عقب گذاشته بکمال سرعت گذشته بر رفت . نهایت بعد از نیم شب بچار ساعت به ایستگاه شهر شهر ( کلکته ) توقف نمود . بوقت حرکت واپوری که بسوی « هونگ فونگ » از کلکته حرکت میکند هنوز پنج ساعت باقیست .

بموجب پروگرام فلیاس فوق یعنی فهرست حرکات او میدانیست که از تاریخ حرکت او از لندن به بیست و سوم روز یعنی در بیست و پنجم ماه عقرب به شهر کلکته واصل میشد ، و همچنان هم شد . یعنی تمام به بیست و پنجم ماه واصل گردید . بنابرین بموجب حساب حقیقی پروگرام خود نه نفع ، و نه ضرر کرده است . اما همان روزی که در واپور « مونگولیا » سود برداشته بود در جنگل مابین تریه « قولی » « واله آباد » زیان نموده است که اگر این زیان واقع نمیشد دوروز سود بدست او همیشه باقی مینماند . ولی چنان گمان میشود که فلیاس فوق بسبب سودیکه از رهایی دادن مسترس آعودا در جنگل « بوند لکوند » بدست آورده ازین زیان دوروزه خود متأسف و متأثر نباشد !

بکس بانگوت فلیاس فوق باز در گجایک چند هزار طلا بیرون میبرد ؟ ❧

قطار در ایستگاه کلاکته توقف نمود . اولاً پاسپارتو ، بعد از آن فلیاس فوق از زیر بغل مسترس آعودا گرفته فرو آمد . مسترس آعودا و قنیکه در ریل بود از حکایه احوال فلیاس فوق و سبب سفر او آگاهی حاصل کرده ، و از اوضاع و حرکات جنتلمین و فداکاری که در باب رهایی او اجرا نموده یک حس محبت زیادی در دل خود به جنتلمین پیدا کرده است . فلیاس فوق نیز بر احوال مسترس آعودا و سرگذشت دلسوز او واقف میباشد . لهذا فکر یکنه جنتلمین همین است که یک آن اتولتر مسترس آعودا را که از بودن در هندستان خیلی در خوف و اندیشه میباشد در واپور سوار کرده ازین اراضی که در نظر او دهشتناکست بیرون برارد .

هنگامیکه از ایستگاه میبر آمدند یک مأور پولیس به جنتلمین نزدیک شده گفت :

— مستر فلیاس فوق آیا شمائید ؟

فلیاس — بل منم .

پولیس — اینهم خدمتکار شما پاسپار توست ؟

فلیاس — بلی .

پولیس — قانون هر دوی شمار از همین دم موقوف می‌شمارد . بیائید از عقب من .

فلیاس فوق ازین سخن پولیس هیچ يك علامت حیرت و اندیشه ظاهری نشان نداد زیرا کسیکه این امر را به او تبلیغ نمود ، يك مأموری بود که از طرف قانون به تبلیغ این امر مأمور است . در نظر هر انگلیز قانون از همه چیز ها مقدس تر شمرده می‌شود علی الخصوص که مانند فلیاس فوق يك انگلیز اصیلی باشد . ولی پاسپار تو ، بنابر اقتضای ملیت خود بهرزه گویی آغاز نهاده سبب موقوفیت خود شانرا پرسیدن و چون و چرا گفتن را آغاز نهد . ولی بنابر اشارت فلیاس فوق بسکوت کردن مجبور گردید . فلیاس فوق همینقدر پرسید که :

— آیا این زن جوان را نیز اجازه هست که با ما بیاید ؟

پولیس — بلی ؛ برای آمدن او مانع نیست .

پولیس هر ۳ نفر را در يك کادی دواسپه نشانده . و بقدر بیست دقیقه کادی رفتار نمود . در بنمدت هیچکس هیچ تکلم ننمود . نهایت کادی در پیش يك عمارت بزرگی به ایستاد . پولیس محبوسهای خود را از کادی فرو آورده در يك اتاق که کتاره

های آهنین داشت داخل ساخت ، و گفت :

— ساعت هشت و نیم بحضور حاکم داخل میشوید .

این را گفته پولیس برآمد و در برابر محبوسین بنام نمود . پاسپار تو بیک طور حسرت کفانه گفت :

— اوف ! آخر گریبان ما را برهنه های آدم سوز گرفتند .

مسترس آعودا بفلیاس فوق رو آورده گفت :

— افندی من ! مرا ترك كنيد ، چونكه شما بسبب من گرفتار آمدید

من هیچ مصورت به این راضی نیستم كه شما بسبب من از سفر خود باز مانید ، و زیان بکشید .

فلیاس فوق به مسترس تنها همین قدر كه : « شما مستریج باشید . »

گفته اکتفا نمود .

پاسپار تو — اما واپوز ساعت دو اوده حرکت میکنند . چسان

خواهیم رسید ؟

فلیاس فوق به او نیز همین قدر كه : « میرسیم » گفته ساکت شد .

ساعت هشت و نیم دروازه باز شده پولیس در آمد ، و محبوسین را کشیده

بخانه دیگر برد . این خانه يك دایره محاکمه بود كه از مردم هندی

واجبی كه برای شنیدن محاکمه آمده بودند پر شده بود .

فلیاس فوق ، مسترس آعودا ، پاسپار تو بر سر دراز چوکی ، كه در

پیش روی چوکی حاکم گذاشته شده بود نشستند . حاکم يك آدم  
کو تاہ قد فرہی بود کہ درین ساعت با کاتب ضبط بہ اوراق محاکمہ درآمد .  
کلاہ خاکمئی خود را از سر میز بر داشته بسر نہاد ، ولی چاہك باز  
پس بر آورده گفت :

— وای ! این کلاہ من نیست !

کاتب — عفو بفرمائید ! آن کلاہ منست .

حاکم — عزیز من ! آیا با کلاہ يك کاتب ضبط من چسان درست ، و مکمل  
حکم دادہ میتوانم ؟

اینرا گفته ، و کلاہهای خود را با ہم مبادلہ کردہ بر جاہای خود  
نشستند . پاسپارتو از بیصبری بسیار بد رجہ کفیدن رسیدہ بود .  
چشمہای خود را بمقرب ساعتیکہ بدیوار آویزان بود دوختہ بود .  
و چنان گمان میکرد کہ عقرب ساعت بسرعت دیلی برفتار آمدہ است .  
حاکم بصدای بلند گفت :

— دعوای اول .

کاتب — فلیاس فوق ؟

فلیاس — درینجا ، حاضر م .

کاتب — پاسپارتو ؟

پاسپارتو — حاضر م .

حاکم — ای متهمان ! اینست که از دوز و زباین طرف آمدن شمار ادر  
 کلکته مأمورین عدالت انتظار میکشیدند .  
 پاسپارتو — اما ما را بجهت متهم کردن کرده اند ؟  
 حاکم — حالا خبر میشوید . مدعیها بیایند .  
 دروازه باز شده ۳ نفر برهنهای هندو درآمدند .  
 پاسپارتو بمجرد دیدن آنها خود بخورد گفت :  
 — وای خائنها ! خودشانست ! همان جلاد هائیت که این خانم  
 نوجوان ما را میخواستند که زنده زنده بسوزانند !  
 برهنهها در مقابل حاکم بایستادند . کاتب طباطبائی آنها منامه که در  
 خصوص حقارت یک عبد بر ائمان که از طرف فلپاس فوق و پاسپارتو  
 بوجود آمده نوشته شده بود بر خواند . حاکم از فلپاس فوق و پاسپارتو  
 پرسید که :

— آیا شنیدید ؟

فلپاس — بلی ، شنیدم ، و اعتراف هم میکنم .

حاکم — آیا اعتراف میکنید ؟

فلپاس — بلی اعتراف میکنم . ولی اینرا هم طلب میکنم که این ۳

برهنه نیز اعتراف باید بکنند که در عهد « بیلاچی » چه میخواستند  
 که اجرا بکنند ؟

بر همنها از یسخرن فلیاس فوق بحیرت افتاده یك بدیگر خود دیدند ، و چنان وانمودند که از یسخرن ایشان چیزی نفهمیدند . پاسپار تو باز بسخرن آمده گفت :

— بلی بلی ، اعتراف باید کنند و بگویند که در معبد « بیلاجی » زن بیچاره را چسان میخواستند که بسوزانند ؟ حاکم نیز متحیر شده گفت :

— اینجا سخنت ؟ شما چه میگوئید ؟ از سوختن کد ام زن بحث میرانید ؟ در بمبئی ، در میان معبد زترا که میتواند بسوزاند ؟ در اینجا از معبد « بیلاجی » سخن در میان نیست . دعوا بر تحقیر کردن معبد « مالبر هیل است » که در بمبئی میباشد .

در نیاز فلیاس ، و پاسپار تو بحیرت افتاده بروی همدیگر دیدن گرفتند چونکه ایشان ، واقعه معبد بمبئی را بسبب ظهور یافتن واقعه معبد « بیلاجی » سراسر فراموش کرده بودند . حال آنکه در اینجا سبب گرفتار شدن . و بحضور حاکم آمدن شان محض از سبب تحقیر شدن معبد مالبر هیل است که پاسپار تو با پوتها در آن در آمده است .

کاتب ضبط یك جور پوت را که بر سر میز افتاده بود نشان داده گفت :

— دلیل حقارت معبد مذکور نیز این جور پوتهای حقارت کننده



پاسپار تو ، بوتها را دیده بی اختیار فریاد بر آورد که :

— وای ! بوتهای منست .

به بینمید که این مسئله چسان بظهور آمده است :

خفیه ، فیکس در ایستگاه راه آهن بمبئی وقتی که از پاسپار تو حکایت  
معبد مالبر هیل را که به افندی خود میگردشید ، هماندم بفکر فائده برد  
شتن از ین کار او ، و تاخیر دادن سفر ایشان افتاده در پیس بر همینهای معبد  
مذکور رفته است . و ایشانرا نصیحتها و شوق انگیزها کرده ، و برین  
سخن قانع نموده که بر فلیاس فوق دعوا بکنند ، چرا که ازین دعوا جزای  
نقدی ازیشان گرفته میشود ، و به این واسطه يك مبلغ کالی بدست بر همینها  
می آید ، و خود او نیز از جزای چند روز حبس آنها مستفید میگردد  
و الحاصل درینخصوص بسیار دلیلهای مکمل و افسوسهای منتظمی بر  
بر همینها خوانده ایشانرا با خود بکلکته آورده است ، و بسببی که دو  
روز فلیاس فوق در جنمکل و حادثه معبد بیلاجی پس مانده اند فیکس  
بابر همینها بکلکته رسیده هماندم در محکمه رفته دعوا بر پا کرده اند ،  
و منتظر آمدن آنها نشسته اند .

هرگاه پاسپار تو در محکمه بهر طرف بدقت نظر میکرد ، فیکس را  
میدید که در يك گوشه خزیده ، و به بسیار تلاش و انتظار به نتیجه محکمه  
گوش داده بود . چونکه فیکس میدانست که اگر یکچند روز ایشانرا

در اینجا معطل بتواند امر توقیفنامه از لندن به او رسیده ، و دزد بنگرا  
 بچنگ آورده و عدۀ دوهزار طلا ، و در صدی پنج اگر امیه را میبرد .  
 لهذا به این امید خیلی مسرور مینمود .

حاکم ، کلام بسیار تورا که در باب شناختن بوتهای خود بر زبان راند  
 بمقام اعتراف قبول کرده گفت :  
 — مسئله اعتراف شد .

فلپاس — بلی ، اعتراف کرده شد .  
 حاکم — حکومت انگلیز چون عادات مذهبیۀ همه اهالی هندستان را  
 بشدت محافظه میکند ، و بسیار تو نام شخص معبد مالبرهیل مذهب  
 هندوهارا در بمبئی بتاریخ بیستم ( قوس ) بابوت خود تحقیق کرده  
 است لهذا شخص مذکور مجرای پانزده روز حبس ، و سه صد طلا  
 جزای نقدی محکوم میباشد . و بنابر فقرۀ ۲ قانون جزا امر افندی  
 چون از حرکات خدمتکار خود مسئولست لهذا فلپاس فوق نیز مجرای  
 هشت روز حبس و یکصد و پنجاه طلا جزای نقدی از طرف محکمۀ  
 قانون عدالت محکوم شده است .

فیکس از شنیدن این حکم ، بدرجۀ ممنون و مسرور گردید که  
 تعریف نمیشود . زیرا برای واصل شدن توقیفنامه هشت روز برای  
 او بیشتر از امید اوست .

پاسپار تو . بگرداب یأس و حسرت فرو رفته بود . زیرا این حکم  
قانون افندی و اورا غرق در یای افلاس میساخت . چونکه بیست هزار  
طلا تروت موجود او به این تعطیل و تأخیر بر باد فنا میرفت . لهذا  
هزاران لغت بر خود میخواند که سبب یکانه اندیشه بلا دیوانه گری  
و بیمه قلبی او شده است .

اما فلپاس فوق بچنان متانت و تمکینی دیده میشد که گویا این حکم هیچ  
صادر نشده باشد ، و او هیچ نشنیده باشد .

در اثباتیکه کتب ضبط میخواست که دیگر دعوای او را بخواهد . فلپاس  
فوق قانون شناس بر پا خواسته گفت :

— از محکمه عدالت بنا بر نقره هشتاد و نه م قانون حقوق طالب میکنم  
که درینوقت کفالت نقدی از ما گرفته شود ، و بهما از آن هروقتی که ما را  
فرصت باشد جزای حبس خود را بپوره کرده کفالت نقدی خود را  
واپس ستانیم .

حاکم — بلی ، درینخصوص قانون بشما حق داده است . مختارید که  
حبس را قبول میکنید یا عزا را هزار طلا کفالت نقدی میدهید !  
فلپاس — هزار هزار طلا میدهم .

اینرا گفته ، دوهزار طلا بانگسوط از بکس کشید ، و بر روی میز در  
پیش روی حاکم نهاد .

حاکم — خیلی خوب ! هر وقت که مدت جزای محبوسیت خود را تمام کردید این مبلغ واپس بشمار داد خواهد شد . حالا بروید آزادید .  
 فلیس فوق . دست مادام آغودار در بازوانداخته از محکمه برآمد  
 پاسپار تونیز از پی ایشان برآه افتاد . ولی روی خود را واپس گردانیده  
 گفت :

— هیچ نباشد . باری بوتهای مرا حبس کنید .  
 کدبان برین کلام او حاکم تبسم کرده بوتهای او را به او بداد .  
 پاسپار تو بوتها را گرفته و یک مشت محکمی بران نواخته گفت :  
 — ای بوتهای منجوس ! اینهمه آتش و آتوافروختی . هر بداندات  
 بهزار طلا تمام شد . ایکاش کدیمهای مرا نمی افشردی ! حالا نکه تنگ  
 هم هستی .

فیکس ، ازین رهایی یافتن فلیس فوق بدل خود هزارها لغت بر فقره  
 هشتاد و نهم قانون حقوق خوانده به پنهانی از پی آنها روان شد . اما  
 چنان امید میکرد که سارق دوهزار طلارا از دل نخواهد برآورد ،  
 و بشیمان شده باز پس خواهد آمد . ولی چون دید که فلیس فوق  
 باز فقای خود یکسر به بندر رفته تکت واپور را اگر فتنه از قهر بسیار  
 پای خود را بشدت بر زمین زده گفت :

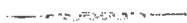
— وای دزد خائن ! دوهزار طلارا برای فرار خود فدا کردی ؟ ها !

به تحقیق بدان که هر جابروی تادریت نیایم نخواهم گذاشت !  
 در بندر ، واپور «رونگون» نام شرکت انگیزی پیرق اشارت  
 حرکت خود را کشیده حاضر و آماده سفر بود . ساعت یازده فلیاس  
 فوق ، و مسترس آعودا ، و پاسپارتو در واپور نشستند که به این حساب  
 یکساعت پیشتر از وعده حرکت واپور بواپور سوار شده اند .



### — ۱۴ —

خفیه فیکس در کجا خود را بدر بیخری میزند ؟



واپور «رونگون» در خصوص سرعت اگر چه بواپور «موتولیا»  
 مساوی می آید ، ولی در باب راحت مسافران بآن نمی رسد . بناءً علیه  
 کمرده های نخستین این واپور چنانچه شاید و باید اسباب استراحت  
 مسترس آعودا را بقراری که دل فلیاس فوق می خواهد بهم رسانیده  
 نمیتواند . اما با وجود آنهم تا بدر جئه که ممکن بود فلیاس فوق در خصوص  
 اسباب راحت مسترس سعی و کوشش بعمل آورد .

مسترس آعودا ، روز بروز با فلیاس فوق محبت و مودت زیادی بهم  
 میرسانید و در هر باب شکر گذاری بسیاری بزبان شیرین بیان خود  
 بجای میهربان خود ادا مینمود . ولی جنتلمین ، این بیانات شکر گذاری

اور ابکمال برودت شنیده بیک کلمه « حاجت ندارد » جواب میداد .  
 و کوشش درین داشت که مسترس را آزاده کی ویدر احتی پیش نشود .  
 مسترس آورد ، بحقیقت که خیلی لطیف و دلکش یک نازنینی بود .  
 تربیه و کمالات غربی را باشیوه و اداعی شرقی بهم امتزاج داده یک  
 جاذبه و قوه تسخیری را مالک شده بود ، چشمان دلکش بر تاثیرش ،  
 نگاه های محبت کارانه دلربایانه که در هر لحظه بر جنتلمین می انداخت  
 گمان نمیشود که او را اسیر ملاحظت خود نکرده باشد . ولی این هم  
 هیچگاه بحیال و خاطر نمیگذرد که جنتلمین در حالتیکه یک تکمه دریشی  
 رسمی او باز باشد بحضور مسترس داخل شود !! چشمان دلشکار  
 مسترس مانند آب تالاب « هیمالایا » در خشناست . ولی هیچ  
 امید نمیشود که فلانیس فوق سنگین کار تمکین شعار خود را دران تالاب  
 پر تاب نماید !!! .....

روزهای اول سفر واپور « رونگون » خیلی محبوی گذشت . هوا  
 خوب بود بحر جسیم بنکال بسیر و سفر واپور خیلی موافق افتاد . به  
 بسیار زودی سواحل « آندامان » را دیدند . کوه های بسیار بلند این  
 سواحل از بسیار دور محبوی پدیدار بود . یکمدتی واپور از نزدیک  
 ساحل رفتار نمود اما اهالی وحشی ( بابو آ ) هیچ پدیدار نکردیدند .  
 این قوم طبقه اسفلترین جمعیت بشریه را تشکیل میدهند . ولی بناحق

بنام «یام یام» یعنی آدخوار یاد میشوند . بعد از چندی ، واپور بکلوگاه  
یا آبنای «مالاغا» داخل شد که ازین آبنایا کلوگاه گذشته بدریای چین  
میدرآید .

آیا فیکس ، بعد از نشستن فلیاس فوق در واپور چه کرد ؟ فیکس  
در کلکته بدایرة پولیس رفته و جانمود که اگر امر نامه توقیف برسد به  
«هونغ قونغ» در پی او بفرستند . بعد از آن بدون آنکه خود را به پاسپار تو  
نشان بدهد در واپور و رنگون سوار شده در يك گوشه خزیده است .  
چونکه اگر خود را به پاسپار تو نشان بدهد ممکن نیست که شبیه او را باعث  
نشود . آیدار حالتیکه او را در بمبئی گذاشته باشد دفعته در راه چین باز  
بالو ملاقی شدن داعی شبیه پاسپار تو نمیشود ؟ حالا میدیکانه خفیه فیکس  
در «هونغ قونغ» است که اگر در درازا در انجا توقیف نکند بعد از آن هیچ  
توقیف نخواهد توانست . زیرا هونغ قونغ نیز خاك انگلیز است . و چون  
از آن بگذرد به خاك چین ، و ژاپان ، و امریک داخل شده اگر چه توقیفناه  
هم به او برسد باز هم او را توقیف و گرفتار نمیتواند اینست که این ملا  
حظرات رایکان یکان در گره خود با خود اندیشیده اوقات حیات خود را  
به اضطراب تمام صرف مینمود . و با خود میگفت : که اگر در هونغ قونغ  
که آخرین قسط خاك انگلیز است باز هم به توقیف کردن این خبیث  
موفق و کامیاب نشوم چه خواهم کرد ؟ و در پیش دیگر خفیه های پولیس

از خجالت چسان سر بالا توانم کرد؟ همه حال میباید که گاه یاب شوم .  
 اما اگر امر نامه توقیف و گرفتاری او در هو تنق قونغ هم نرسد ، و منهم  
 بر معطلی و تاخیر او تار سیدن امر ناهه گام یاب نشوم چه باید کرد ؟  
 یکبار بدش گذشت که اگر پاسپار تورا آگاه سازم که افندی تودزد است  
 و از بنک لندن پنجاه و پنج هزار طلا سرقت کرده است . و مانند تویک  
 مرد باناموس و حیثیت باینچنین دزد پر خبائت چسان خدمت میکنی ،  
 و به این حیلہ اور از افندی او جدا ساخته باخود یار سازم بلکه یک گاه یابی  
 حاصل شود . ولی اینرا هم از تهلکه خالی نیافت و گفت : بلکه خدمتکار  
 او نیز درینکار با او شریک باشد ، و به افندی خود گفته مرا بشناسند ،  
 و از جنگم خود را برهانند ؟ لهذا این فکر را نیز چندان موافق حکمت  
 نیافت .

دفعه یک فکر دیگر بدش آمد . با خود گفت که : این زن آیا چه کاره  
 است ؟ بچه سبب ، و کدام باعث با فلیاس فوق یکجاشده ؟ در بمبئی با او نبود  
 لابد که در مابین بمبئی و کلکته با هم تصادف کرده اند . اما چسان تصادف  
 کرده اند ؟ زن هم خیلی پر بچهره و دلرباست . آیا اینهمه اختیار سفر ،  
 و دور عالم برای او نباشد ؟ بلکه این زن شوهر داری باشد ، و فلیاس فوق  
 بسبب عشق بازی او را اگر بختانده باشد ؟ آه ! اگر اینچنین باشد برای  
 گرفتاری و توقیف او چه بهانه خوبیست ! ولی این مسئله را چسان بخود



معلوم خواهم کرد؟ و از کجا جو یا شوم؟ مگر اینکه با پاسپارتو باز عقد را بطله  
الفت نمایم، وزیر زبان آن هرزه دراز ایالم و مقصد خوراز و حاصل  
کنم. فیکس برین فکر خود قرار قطعی داده، از کمره خود که تابه  
آندم نبرآمده بود بیرون برآمد و بر سطح واپور آمده با پاسپارتو  
تصادف کردن میخواست.

پاسپارتو، نیز در آن روز بیرون بود، و در طرف دماشته کشتی قدم  
میزد فیکس باو نیز دیکشده و یکطور حیرت و استغراب فوق العاده  
دویده، و فریاد برآورده گفت:

— وای! برادر عزیز خود را باز یافتیم! وای! شمارا در واپور  
رونگون بیابمها!!

پاسپارتو، صدای فیکس را شنیده او نیز بکمال تعجب فریاد کشیده  
گفت:

— وای موسیو فیکس! این شماست؟ اما بسیار جای تعجب است  
که شما در بمبئی ماندنی بودید، و از بمبئی پیشتر خیال رفتن را نداشتید  
و حالا دفعته در راه هونغ قونغ، در واپور رونگون ظهور نمایید؟  
مبادا که شما هم برای سیاحت دور عالم برآمده باشید؟

نی، نی موسیو پاسپارتو! من یکچند روز در هونغ قونغ میمانم  
چرا که یک کار ضروری دارم.

— عجایب ! آما چسان شد که شمار ادرین چند روزی که از کلکته  
برآمده ایم در واپور هیچ ندیدم . کجا بودید ؟  
— بیمار بودم بجز امروز از کمره خود بیرون برآمده نتوانستم !  
دریای بنکال بقدر بحر محیط هندی بر من موافق نیامد . افتدی شما  
فلیس فوق چسانست ؟

— صحتش مکمل ، مانند ساعت قرونومتر و مظهر دو منظم می رود !  
یک روز هم پس ننادیم . حتی حالا بامایک زن نوجوانی نیز همراه است .  
خفیه فیکس گویا از زن هیچ خبر ندارد ، و ازین سبب اظهار تعجب  
نموده گفت :

— چه ! زن نوجوان ؟

باسپار توی ، دهن پاره همه ماجرار از اول تا آخر بکمال طمطرائی  
به فیکس حکایه نمود . چیزیکه بر سرش در معبد بمبئی آمده بود ،  
خریداری فیل ، واقعه معبد بیلاچی ، و رهایی دادن مسترس آعوداو  
محکمه کاکته همه را بیکان یکان نقل و حکایه نمود . و در آخر حکایه اینرا  
نیز علاوه کرده گفت :

— اگر مسترس برضای خود بالو به یوقو هامارود میبرد ، و گرنه در  
هونق قونق در پیش یک خویشاوندی که مسترس در آنجا دارد میگذارد .  
فیکس ازین حکایه باسپار تواز فکر و تصور یکدر باره معطلی و تاخیر

دادن فلیاس فوق بواسطه آنه تهمت کریز انیدن زن شوهر دار زده بود  
 مایوس و ناامید گردید، و با خود گفت :  
 — اینهم نشد ، میسر و سودای خام شد .

### — ۱۵ —

از سنگاپور تابه ونف تو نف چه بحثها بماند ؟

فیکس ، و پاسپار تو بعد از ملاقات امروزی هر روز همدیگر خود را  
 میدیدند . اما خفیه همیشه با احتیاط کار میکرد .  
 اما پاسپار توان این تصادف جدید خود با فیکس به اندیشه بسیار دور  
 و درازی افتاد چونکه با او در اول بار درسویش ملاقی شده ، بعد از آن  
 در واپوز « و ونفولیا » دفعته سوار شده تابه بمبئی آمده ، و در حالیکه  
 گفت در بمبئی ماندنی هستم دفعته در واپوز رو نگون ظهرو نمروده ، آیا  
 این حرکات او بجز اینکه عقب گیری فلیاس فوق ، و جاسوسی او باشد  
 بر دیگر چه چیز حمل شود ؟

بواقعیکه عقب گیری و جاسوسی فلیاس فوق این حرکات فیکس را باعث  
 شده است ، ولی اگر پاسپار توسط الهافکر نماید هیچگاه به اصل و حقیقت  
 جاسوسی فیکس پی نخواهد برد . زیرا این فکر و تصور اصلا بر مخاطر

پاسپار تو خطور نمیکند که افندی او دزد باشد، و فیکس اورا عقب گیری  
و جاسوسی کند !!!

به بینید که پاسپار تو در باره این جاسوسی خفیه فیکس چه رأی و تصور  
زده است تصور او اینست که: فیکس یک آدمیست که از طرف اعضای  
کلب «ره فورم» برای تحقیق و تفتیش سیاحت دور عالم فلیاس فوق  
مأمور شده برآمده است. حتی خود بخود میگفت:

«بلی: درین هیچ شبهه نیست که این حریف از طرف جنتلمینهای  
کلب ره فورم برای جاسوسی در پی ما افتاده است. اما درین باب جنتلمین  
ها خیلی خطا کرده اند. آیا از چنین آدمی مانند فلیاس فوق که  
استقامت و ناهوس محکم است شبهه کردن، و جاسوس در پی او انداختن  
قباحت بزرگی شمرده نمیشود؟

پاسپار تو، بر همین تصور قرار قطعی داده، و جاسوس بودن فیکس را  
محقق دانسته بر عقل ناقص خفیه فیکس و اعضای کلب ره فورم خندیدن  
گرفت. و با خود قرار داد که ازین مسئله فلیاس را آگاه کردن و موجب  
کدورت خاطر او میشود، لهذا افندی خود را چراهه بکند! اما همی  
وقتی که فرصت بیاید این جاسوسی خفیه فیکس را بروی او خواهد زد.  
روزی دیگر بنا بر وعده بخششی که فلیاس فوق به کپتان و انجیر و اپور  
رونگون داده بود، و اپور دوازده ساعت پیشتر از وقت معین خود برای

گرفتن زغال به سنکاپور توقف نمودند .

فلیاس فوق ، دو از ده ساعت سود خود را در دفتر خود ثبت و قید کرده برای سیر و گردش با مسترس آعودا از واپور برآمد اما این سیر و گردش را محض از خاطر مسترس آعودا بر خود اختیار نموده نه بخاطر خود ! چون هر حرکت فلیاس فوق برای خفیه فیکس داعی شبهه میباشد از آنرو فیکس نیز در پی ایشان برآمد . پاسپار تو برین حرکت فیکس از دل خندیده او نیز برای خریدن بعضی اشیاء رفت .

جزیره ( سنکاپور ) نه بزرگست ، و نه جالب دقت . هیچ کوه در آن نیست . در یکی از کادیم های آن یک کدو اسب بسته بود فلیاس فوق با مسترس آعودا سوار شده در میان تخلصان به گردش آغاز کردند . باغچه ها از هم دیگر نادر ختان زیتون جدا شده بودند .

اشجار این مملکت از بنا تا نیست که مخصوص ممالك گرم سیر است . بوزینه خیلی بسیار است . اما شیر و پلنگ هم در داخل جزیره خیلی موجود است . اما اگر گفته شود که در بقدر جزیره کوچک چرا تا به ایندم این گونه حیوانات وحشیه را تمام نتوانسته اند ؟ گفته میشود که حیوانات مذکوره آنای « مالایا » را به شنآوری گذشته می آیند .

فلیاس فوق ، و مسترس آعودا بعد از سیر و گردش باغچه ها بشهر که از خانه های پست و بیکرنگ تشکیل یافته بود داخل شدند . و شهر را

نیز تماشا کرده و باور آمدند . خفیه فیکس نیز دیده و اجرت کادی را  
برگردن گرفته و ایشانرا عقب گیری کرده بی آنکه فلیس فوق از وجود  
او خبر گردد و باور آمد .

پاسپار تو پیشتر از آنها آمده بود . از میوه های لذیذ یک خریده بود  
یکدانه « منگو » نام میوه را به مسترس آعودا تقدیم نمود . مسترس به  
نزاکت مخصوصه لطیفه خود تشکر کرد . این میوه ها بقدر سیب بزرگی  
داشت . قسم بیرونی آن آبی تیره رنگ ، و قسم داخلی آن مانند  
خون سرخ بود که چون در دهان گذاشته میشد آب میشد و لذت  
فوق العاده داشت .

بساعت یازده روز واپور « رونگون » تحریک چرخ عزیمت نمود ،  
بعد از یکچند ساعت رهروان واپور کوه های «مالاغا» را که بگرت پلانک  
از همه دنیا مشهور تر است از نظر غایب کردند .

در مابین سنکا پور ، و هو نغ قو نغ هزار و سه صد میل مسافه موجود  
است که فلیس فوق بهیخو است که این مسافه را به شش روز قطع کرده  
بوقت معین واپور یک از انجادر ۶ قوس بسوی « یوقو هاما » حرکت  
میکند خود را برساند . واپور و نگون ، خیلی باردار است . از سنکا  
پور ، خیلی هندیها ، وچینی ، و مالیزی ، وپورتگیزی سوار شده  
بودند .

هوایمکه تا به ایندم خیل خوب دوام نموده بود، یکی بیکار خرابی گرفت موجهها بلند شد. بادبشدت تمام بوزیدن آمد. ولی چون از عقب واپور میوزید برای روش واپور فائده میرسانید. کپتان واپور بطمع بخشش فلیاس فوق ازین باد استفاده کردن خواسته در وقتی که باد قدری آرامی گرفت بادبانها را نیز کشاد. واپور بتأثیر قوت آتش، و قوت باد سرعت فوق العاده بر رفتار آغاز نهاد. اینست که باینصورت سواحل «آنام» و «قوشنشین» را یکسال زحمت گذر نمودند.

یک روزی بود که خفیه فیکس و پاسپار تو در یک گوشه سطح واپور با هم نشسته مصاحبه میکردند. پاسپار تو گفت:

— واپور؛ چون یکقدری آرام برود مرا خیلی آزار میرسد، چرا که غم پس ماندن و بای دادن شرط افندی من مرا خیلی بیتاب میکنند دیگر آنکه منم زبان میگویم. چرا که در وقت بر آمدن از اندن خاموش کردن چراغ کاز هوای اوتاق خودم را خاموش کرده ام و آن چراغ بحساب من میسوزد. پس هر آنقدر که زود تر برسیم هم افندی و هم من کمتر ضرر و زیان کرده خواهیم بود.

فیکس — حالا از شما یک چیزی میپرسم، لکن آزرده مشوید. بخدا راست بگوئید که شما آیا به این سیاحت دهر عالم افندی خود دباور میکنید؟

پاسپارتو — درین چه شبیه ! آيا شما باور نميكنيد موسيوي فيكس ؟  
 فيكس — ني بخدا ! موسيوي پاسپارتو ! من هيچوقت باور نميكنم .  
 پاسپارتو يك چشمك ريشخند آميزي زده گفت :  
 — اي حيله كار !

اين كلمه فيكس را بفكر انداخت . كلمه « حيله كار » گفتن پاسپارتو البته يك معني مستوري دارد . آيا بر جاسوس بودن او آگاهي حاصل كرده باشد ؟ لهذا سكوت و مبهورت مانده هيچ نگفت . پاسپارتو باز يك تبسم استهزا كارانه كرده گفت :

— به اين محقق ميدانم كه شما هم براي دور عالم پرامده ايد ، و از ما مفارقت نخواهيد كرد . چرا كه از بمبئي پيش نميرفتيد . حالا نكه درينوقت به هونغ كونغ ميرسيد . پس رفتن شما به امريكايي هيچ ضرري ندارد . چونكه امريكايه اوروپايي ديكتراست !

فيكس بجز اينكه با پاسپارتو كه بسوي او بكمال دقت تجسسانه نظر دوخته بود ، و صافد لانه ميخنيديد بخندد گر چاره نيافت . ولي چون پاسپارتو خنده هاي خود را بيشتر كرده گفت كه :

— راست بگوئيد موسيوي فيكس ! آيا اين خدمت شما پسته بسياري براي شما گماهي ميندهد ؟

ذهن فيكس را سر اسر زير وزر گر دانيد مجبور شد بريسكه بگويد :



— بلی ، چونکه خود شما هم میدانید که مصارف این سیاحت  
بگردن من نیست .

بلی — درین هیچ شبهه ندارم !  
فیکس خیلی مضطرب شده مکالمه را قطع نمود ، و سردی هوا را عذر  
نموده به کمره خود فرو آمد ، و به تفکر رفت . همه حال پاسپار تو از  
جاسوس بودن او خبر شده ، اما عجب ، آیا بچه صورت خبر شده ؟ آیا به  
افندی خود خبر داده خواهد بود ؟ آیا پاسپار تو در دزدی با افندی  
خود شریک خواهد بود ؟ اینست که فیکس به این اندیشه ها ساعت های  
بسیار اضطراب انگیزی گذرانید کا می به این امیدوار میشد که فلیاس  
فوق خبر ندارد ، اهدا سرور میشد ، گاهی به اندیشه می افتاد که خبر  
میشود ، و از چنگش خود را می رهاند ، از امروز بدریای تأسف غوطه  
خوار دریای حرمان میشد .

بعد از آنکه خوب تفکر و ملاحظه نمود ، برین یک قرار داد که اگر  
در نینسار نیز در ( هونگ قونگ ) که آخر خاك حکومت انگلیز است  
بگرفتاری فلیاس فوق کامیاب نشود ، و امر نامه توقیف به او نرسد همه  
حقیقت را به پاسپار تو میگوید . در انوقت از دو حال خالی نیست  
یا پاسپار تو با افندی خود شریک جنایت است ، یا آنکه از جنایت او  
بیخبر است . هرگاه شریک جنایت او باشد هر دو با هم هر صورتیکه باشد

چشم مرا پوشانیده فرار میکنند . و یا آنکه بیخبر است چون از من این خبر را بگیرد از وجداشده بامن در باب توقیف او یاری میکند . اینست که دایره مشغولیت فکریه فیکس و پاسپارتو به این مرکز است که گفته شد . اما فالیاس فوق بهیچ چیزی فکرش مشغول نیست . بکمال انتظام دور عالم خود را اجرا کرده به يك آهنگ میرود . مانعهای که سدر اهش شده و یا خواهد شد بیکی از آنها پروا ندارد .

### — ۱۶ —

در کجانیاس فوق و پاسپارتو و فیکس هر يك جدا جدا بی کار خود میروند ؟

هو ارفته رفته رو بشدت نهاد . باد از وزشی که داشت تبدیل استقامت ورزید . یعنی از جهت شمال غربی بوزیدن آغاز کرد ، و باینسب بحرکت واپور ضرر کای رسانید ، و رفتار تیز روی واپور را کند کرد . موج آنقدر شدت کرد که در واپور هیچکسی بهوش ننماید .

در روز سوم و چارم قوس طوفان عظیمی برخاست . واپور مجبور شد برینکه مدت دوازده ساعت از راه خود واپس مانده تسلیم مهاجمات امواج بحر گردد . پس محقق گردید که واپور بقدر بیست ساعت بستر از مدت معینه خود به هوقع قوتغ برسد .

فلیس فوق بسوی این مهماجات اواج بحر که گویا محض با او  
 بچنگ درآمده بکمال صوری و بی پروایی نظر دوخته بود . در  
 جبهه اش هیچ آثار قهر و حسرت پدیدار نبود . حالا آنکه بیست  
 ساعت پس افتادن واپور ، او را از رسیدن به واپور «یوقو هاما» محروم  
 ساخته باعث بای دادن شرط او میشود . مسترس آغودا ، و پاسپارتو  
 خیلی غمگین و متأثر بودند .

اما در نظر فیکس مسئله بدیگر صورت دیده میشد . طوفان آنقدر  
 پر و خروش می آمد که حد و حساب ندارد . علی الخصوص که اگر واپور  
 بطوفان طاقت نیاورده واپس بگردد خشنودی و سروریش صد  
 چندان خواهد شد . چونکه در انحال فلیس فوق را همه حال گرفتار  
 میتواند . و به این واسطه هم شهرت و هم ثروت را مالک میشود .  
 باوجودیکه از طوفان بحال سر بالا کردن را نداشت باز هم در حق زیاده  
 شدن طوفان دعاها میکرد .

خوب ، پاسپارتو چه حال دارد ؟ حال قهر و غضب او را خود شما نیز  
 بهتر میدانید . لحظه بامو جهای دریا ، شدت هوا هزاران کفرهای  
 شلیف بر زبان آورده جلد مینماید تا به ایندم ، ریل ، واپور ، دریا ،  
 هوا همه با افندی او یار و دمساز شده آمده است . اما درینوقت گویا دریا  
 و هوا اعلان عصیان با او نموده بیست و نه روز طلای او را بحر یقه های مقابل او

خورانیدن میخواهد . بیچاره پاسپارتونه بر زمین نشسته میتواند ،  
نه براه رفتن ، و نه بدویدن آرام میگردد که یا این بیستهن از طلا از پوست  
و گوشت پاسپارتو سکه شده میراید .

تا بعد تیکه طوفان دوام نمود ، پاسپارتو از سطح واپور بکمره خود  
فرو نیامد . و با طایفه های کشتی از مدد رسانی فرو نه نشست .  
در کشیدن ریسمانها و بر آمدن بر دکله ها ، و جمع کردن بادبانها طایفه های  
واپور را بمهارت و چالاکی خود حیران نمود . هرگاه در نیوقت پاسپارتو  
بداند که فیکس از دوام ورزیدن طوفان ممنون و مسرور است وای  
بر حال او !

نهایت در چارم قوس باد از شدت و تسدی که داشت فرو نشست . دریا  
تقدیری آرامی پیدا کرد . باد باز از جهت جنوبی بوزیدن آغاز نهاد . باد  
بانها باز گردید . واپور رونگون بسرعت فوق العاده بقطع مسافه  
آغاز کرد . لکن چه فایده که زمان غائب شده را تلافی نکرد . بوقت صبح  
خشکه نمودار گردید . بموجب دفتر فلیاس فوق ، واپور میبایست که  
در ۵ قوس به هونغ قونغ برسد . چرا که در آن روز واپور بسوی یوقو  
هاما از هونغ قونغ حرکت میکند . حال آنکه واپور رونگون بواسطه  
این طوفان بلا نشان در ۶ قوس به هونغ قونغ واصل میشود .  
پس معلوم شد که واپور رونگون یکروز پس مانده ، لهذا واپور یوقا

هاما حرکت کرده است که میباید هشت روز در هو تنغ قونغ برای دالک  
دیگر انتظار کشیده شود! چه مصیبت!!!

بوقت صبح قلاووز یعنی رهنما برای آنکه واپور را از راههای تنگ و  
پرخطر بلیمان یعنی به بندر هو تنغ قونغ داخل کند واپور آمد. و بجای  
کپتان بر نشست. فلیاس فوق به قلاووز نزدیک شده بطور مخصوصی  
که دار دازو پرسید که:

— واپور یوقاها آیا چه وقت حرکت میکند؟

قلاووز — فردا صبح.

فلیاس — خیلی خوب.

فلیاس فوق، از این سخن فرحت اثر قلاووز هیچ آثار سرور و تعجب  
نشان نداده بکمره خود فرو آمد. پاسپاز تواز فرحت بی اندازه که به او  
دست داد بی اختیار بگردن قلاووز دست انداخته از دهش بوسید  
و پرسید که:

— اسم این واپور چیست؟

قلاووز — قار ناتیق.

پاسپاز تو — آیا وقت حرکت او دیر و زنبود؟

قلاووز — بلی، دیر و زنبود، ولی دیک واپور بعضی تعمیراتی بکار  
داشت از آنرو بفردا معطل ماند.

پاسپار تو — تشکر هامیکنم قلاووز اغندی ! حقیقتاً شماخیلی نیک  
فال آدم هستید •

قلاووز ازین تشکر ها و ممنونیه های پاسپار توهیج ندانست که مقصدش  
چیست • لهذا بکار خود مشغول شده واپور را براندن آغاز نهاد •  
پیش از وقت ظهیر بیک ساعت واپور رو نگون به بندر هونغ قونغ رسیده  
لنگر انداخت • زهر وان و مسافران برآمدند •

حالا اینرا هم بگوئیم که طالع فلیاس فوق دریبار نیز باو خیلی مددکاری  
نمود • هرگاه دیک واپور قارناتیق محتاج تعمیر نمیبود و از هونغ قونغ  
بسوی یوقاها مارکت میگرد ، برای واپور دیگر هشت روز انتظار  
کشیدن شان لازم می آمد که به اینصورت بهمه حال شرط را بای داده  
میبود • درینوقت فلیاس فوق از وقت حرکت خود از لندن ، و وعده  
وقت معین ؛ بحساب گویایک روز پس مانده است که این یکروز زیان  
خود را امید دارد که در سفر بحر محیط کیر در مابین یوقاها مارکت و امریکه  
تلافی مافات بتواند •

واپور ( قارناتیق ) چون فردا بوقت صبح حرکت میکند • برای  
فلیاس فوق شانزده ساعت فرصت موجود است که درین فرصت  
خویشاوند مسترس آعودا که پیش ازین خود او حکایت کرده بود که  
« ژیهو » نام دارد ، و در هونغ قونغ سوداگری میکنند و او در نزد آن

خویش خودمانند تر خیال دارد جستجو نماید . لهذا اولاد ریك ارا به  
 بامسترس آعودا و پاسپار توسوار شده بواسطه رهنمایانی که در بندر بود  
 بیك ( اوتل ) یعنی عمارتیکه برای مسافران آماده است رفته یك دایره  
 مخصوصی بگراه گرفت . و استراحت مسترس را بر پاسپار توو صاحب  
 اوتل تنبیه کرده خود برای جستجوی موسیو « ژیمپو » برآمد . در یکی  
 از تجارت خانه های بزرگ آمده از دلالان آنجا پرسید که به این نام یك  
 سوداگری میشناسند یا نه ؟ دلال موسیو ژیمپورا میشناخت ولی  
 خبر داد که دو سال پیش ازین باهل و تعلقات خود در ممالك فامنگ به  
 اور و یار رفته در آنجا اقامت گزین شده است .

فداس فوق ، بعد از گرفتن این خبر به اوتل برگشته خبر مذکور را به  
 مسترس آعودا بیان نمود . مسترس آعودا یک قدری ساکت و متحیر  
 بماند . بعد از آن صدای آهنگدار لطیف خود پرسید که :

-- موسیو فوق ! من حالا چه کنم ؟

فوق -- شما آزاد و مختارید ، اما اگر بامن به اور و یار وید خود را در  
 رفقت شما بختیار میشمارم .

آعودا -- اما بلکه بر شما زحمت خواهد شد .

فوق -- نه ، بودن شما بامن خط حرکت مرا زیانی نمی رساند .  
 اینرا گفته پاسپار تورا آواز داده گفت :

— برود واپوز «قارتایق» سه تکت کمره اول را گرفته بیار .  
پاسپارتو — بسر و چشم افندی من ! گفته بطرف بندر روانه شد .

### — ۱۷ —

— بر پاسپارتو در کجا چگونه فلاکت می آید و از آن چه نتیجه میراید ؟ —

«هونق قونق» یک جزیره کوچکیست که بعد از محاربه ۱۸۴۳ که با چین و قوع یافت با عهدنامه در زیر قبضه تسخیر حکومت انگلیز درآمد . در ظرف یک چند سال انگلیز هادرینجا یک شهر بسیار بزرگی آباد کردند ، و «ویکتوریا» نام یک بندرگاه تجارتی بسیار مهمی کشادند . اشیای تجارتی او رو پا که بچین می رود همه گئی ازین بندر میگذرد . کسانی که حوض کشتی سازی ، و کلیساها ، و خسته خانه ها ، و عمارتها ، و بازار های منتظم این شهر را می بینند چنان کن میبرد که یکی از شهر های او رو پا که زمین را از غرب بشرق شکافته در اینجا برآمده است .

پاسپارتو ، دستهای خود را در جیب پتو نخود در آورده بسوی سرک سنک بست بندر روانه گردید . بسوی مردمان مختلف قیافت چینی و ژاپانی ، و هندی ، و مالیزی ، و جاوه لی ، و او رو پایی که بندر پر از آنها بود نظر های حیرت آمیز و الهانه کرده برآمده میرفت . و قتی که به



بند ز رسید حوضه لیمان را از واپورها ، و کشتیهای باد باندار هر ملت  
 پر و مملو یافت . حق واپورهای جنکی بعضی دولتها نیز موجود بود .  
 پاسپار تو در اول امر در یک دکان دلاک او روپی درآمده و سر  
 و روی خود را شست و شو و تراش کرده به طرف جای تکت گرفتن  
 روانه شد . در اینجا دید که خفیه فیکس پروتهای خود را جویده  
 جویده ، و سر به پیش افکنده بکمال اندیشه قدم میزند . پاسپار تو  
 چون از دور او را دید با خود گفت :

— واخ ، واخ ! بیچاره جاسوس اعضای کلبه فورم ! بسبب  
 رسیدن ما بوپور چقدر غمگین و اندوهناکست !

بواقعیکه اندوهگین بودن خفیه فیکس نیز جادارد . زیرا امرنامه  
 توقیف درینجا نیز به او نرسید . و دزد بنک نیز از دست او بجهید ،  
 طمع و عده اگر امیه نیز هبا گردید .

پاسپار تو متبسمانه ، و ریشخند کثانه به او نزدیک شده پرسید که :

— خوب موسیو فیکس ! حالا چه میکنید آیا با ما تابه امریکه میروید یا نه ؟  
 فیکس به ترش رویی جواب داد که :

— بلی .

پاسپار تو قهقهه کرده گفت :

— من محقق میدانستم که شما از ما جدا نمیشوید . پس بیائید که با هم

تکت بگیریم .

هر دوی شان رفته چار قطعه تکت گرفتند ؛ پاسپار تو ۳ تکت از کمره اول ، و فیکس یک تکت از کمره دوم را گرفته در جیب کردند . اما تکت والا به ایشان خبر داد که اگر چه واپور « قار ناتیق » رفتن خود را بفر دا صبح اعلان کرده بود اما چون تعمیراتش تمام شده از آنرو امروز بوقت شام حرکت میکند ، و اینسخن بواسطه اعلان چایی و منادی بهر طرف شهر خبر داده شده است .

پاسپار تو از این خبر زیاده تر مسرور شده گفت :

— اینهم از خوش بختی ماست . بزودی رفته افندی خود را خبردار

سازم .

فیکس ، درین اثنا با خود قرار قطعی داد که اسرار خود را به پاسپار تو بگوید . بلکه به اینصورت یکچند روز فلیاس فوق را در اینجا تاخیر داده امرنامه توقیف به او برسد . زیر این آخر مرحله است . بعد ازین باز تا بآنکه انگلیز داخل نشود اگر هزار امرنامه توقیف هم بدست داشته باشد او را گرفتار کرده نمیتواند . لهذا بعد از آنکه از تکت گرفتن فارغ شدند ، فیکس تکلیف کرد که در یک میخانه رفته یکدو قدح شراب باهم بنوشند . پاسپار تو چون دید که هنوز وقت بسیار است این تکلیف را قبول کرده در یک میخانه که بکنار بندر بود داخل شدند .

این میکده يك ميكده بود که بغیر از شراب نوشی افیون کشی نیز در آن میشد و در آخر این میکده نهالین ها و بالین ها انداخته بودند که بسیاری از مردمان چینی بر آنها افتاده افیون کشی میکردند، و بسیاری بیهوش شده بخواب رفته بودند در وسط، میخانه يك میز درازی گذاشته شده و بیسی میکشان در اطراف آن بناده گساری مشغول بودند .

فیکس و پاسپار تو دانستند که بمیکده افیون کشان داخل شده اند . سوداگران انگلیز، در هر سال برای گونه تریاکیان بقیه مت دوصد و شصت میلیون فرانک افیون میفروشنند که آنها نیز آنرا کشیده کشیده از انسانیت برآمده احق شده میروند .

در چین افیون کشی در اوایل مخصوص صنف اکابر و توانگران بود. اما درینوقت بموم مردم سرایت کرده زن و مرده به ایندر دبیدرمان گرفتار آمده اند . حکومت چین اگر چه برای جلو گیری این بلای خانمانسوز خیلی کوشش ورزیده است ولی موفق و کامیاب نشده است . زیرا یک شخصیکه یکبار به افیون کشی عادت گرفت ترك کردن آن برای او ممکن نیست . چونکه اگر ترك کند از بیراحتی معده، و اگر ترك نکند از زهریت افیون در مدت بسیار کمی بحیات سفیلانه خود خاتمه میکشد .

اینست که فیکس و پاسپار تو به اینچین میکده افیون کشان تصادف

کرده اند . در يك گوشه نشسته يك شیشه شراب و دو قدح ، و چیزی  
دهن مزه خواستند ، و بنوشیدن آغاز کردند . پاسپارتو بنابر  
تشویق فیکس در شراب نوشی افراط نمود . ولی فیکس خود داری کرده  
آهسته مینوشید .

هم مینوشیدند ، و هم از هر در و راه گذر مگذاشتند . نهایت  
پاسپارتو بر پا خواسته گفت :

— بس است . برویم افندی خود را خبر بدهم .  
فیکس — يك قدری صبر کنید . چیزی گفتنی ندارم میخوایم بشما  
بگویم .

پاسپارتو — آیا سخن مهمیست ؟ باشد فردا در واپور با هم میگوئیم .  
حالا بروم که وقت تنگ است .

فیکس — نه ، بنشینید مسئله در باب افندی شماست .  
بنابر این سخن فیکس ، پاسپارتو بدقت بروی مخاطب خود نظر کرد .  
چون دید که وضع و حال او جدیت دارد بنشست و گفت :

— بگوئید ، چه میگوئید ؟  
— اول این را میگویم . که شما مرا شناختید که من کیم ؟

— البته ، درین هیچ شبهه مکنید .

— چون چنینست حالا بشما از هر چیز خبر بدهم .

— من همه را میدانم ، باز هم شما نیز بگوئید . اما اینقدر بگویم  
که حریفان برای فرستادن شما در عقب افندی من خرج بیجا  
کرده اند .

— چسان خرج بیجا ؟ ازین معلوم شد که شما از کلی بودن اصل  
مبلغ آگاهی ندارید .

— چرا آگاهی ندارم . بیست هزار طلا !

— فی ، بیست هزار طلا نیست ، پنجاه و پنج هزار طلا .  
پاسپارتو — چه میگوئید ؟ پنجاه و پنج هزار طلا ؟ اما افندی من ازین خبر  
ندارد که حریفان شرط را تا به پنجاه و پنج هزار طلا بالا برده اند . بروم  
خبر بدهم .

فیکس — بلی بلی ، پنجاه و پنج هزار طلاست که اگر منهم موفق و کامیاب  
شوم دو هزار طلا میبرم ، و اگر شما هم بامن معاونت بکنید سوگو کند  
میکنم که پنجاه طلا شمارا بدهم .

پاسپارتو — چه میگوئید ؟ شما معاونت کردن ؟

فیکس — بلی ، برای تأخیر کردن سفر فلیاس فوق را تا یکچند روز  
در هونغ قونغ باید که بمن معاونت کنید .

پاسپارتو — چه میگوئید ؟ اینچه فکر واهیست ؟ حضرات جنابالمین  
های شما به این یک قناعت نکرده اند که از ناموس و شرف افندی من شبیه

کنند و شمارا در عقب او بیندازند . بر سر آنها میخوابند که مانع سفر او هم بشوند . بحقیقت که این عمل اعضای کلبه فورم خیلی دناست ، و مخالف قاعده جنتلمینست .

فیکس از یاسخن پاسپارتو بچیرت افتاده ندانست که او چه میگوید . و نظر خود را بدقت بسوی او دوخته گفت که :

— شما چه پنداشته اید که من کیستم ؟

پاسپارتو — بابا ! هنوز میپرسید که من کیستم ، کیستید ؟ یک آدمی هستید که از طرف اعضای کلبه فورم در پی تحقیق و تفتیش سیاحت افندی من افتاده اید که من این حرکت شمارا از بسیار وقتست که درك کرده ام ، و بسپی که افندی خود را مکرر نسازم تا بحال بد او خبر هم نداده ام .

فیکس — وای ! افندی شما خبر ندارد ؟

پاسپارتو — نی ، هیچ خبر ندارد .

اینرا گفته قدح خود را بسر کشید . خفیه پولیس بملاحظه و تفکر افتاد . دانست که فکر پاسپارتو در حق او بخطا رفته است . اما این خطای او کار را زیاده تر بمشکلات انداخت . و اینرا هم دانست که پاسپارتو خیلی صاف و صادق یک آدمیست ، و شریک جنایت فلیاس فوق هم نیست . لهذا امیدوار شد که چون شریک جنایت او نیست و خیلی ناهوسکار

آدمست چون از بی ناموسی دزدی او خبر گردد بلکه بمن معاونت کند؟ از انرو گفت .

— برادر ، بشنوید ! من چنانچه شما کان کرده اید جاسوس اعضای کلب ره فورم نیستم . بلکه یکی از خفیه های پولیس نظارت ضبطیه لندن میباشم .

پاسپار تو — وای ! شما خفیه پولیس ؟

فیکس — بلی ، هم اثبات میکنم .

خفیه فیکس اینرا گفته و یکدسته اورا ق رسمی از جیب خود کشیده به پاسپار تو نشان داد . پاسپار تو بحیرت فوق العاده بسوی او مینگریست . فیکس گفت :

— بخوبی بدان ، که این مسئله شرط عبارت از یک حیل و وسیعیه ایست که نلیاس فوق دریش گرفته . شما هم مانند احمقان آنرا باور کرده بازی خورده اید . اعضای کلب هم مانند شما بازی خورده اند . پاسپار تو — اما برای چه ؟

فیکس — بشنوید ! در بیست و هشتم ماه میزان از بنک لندن بقیعت پنججاه و پنج هزار طلا بانگدوت سرقت شده است اشکال معلوم سارق بتمامها حرف بحرف به موسیو فوق مشابهست .

پاسپار تو یکشت محکمی بر میز زده فریاد بر آورده گفت :

— برو بی کارت ! اینسخناترا مانند تو کسی باور میکند که موسیو  
فوق را بحقیقت نشناخته باشد . افندی من ناموسکار ترین آدمهای  
دنیاست .

فیکس — تو از بجا میدانی که ناموسکار است ؟ چونکه تو او را نمی شناسی  
روز اول که بخدمت او داخل شدی همان روز این شرط غیر معقول را وسیله  
کرده ، و بانگنوت بسیاری با خود برداشته براه افتاده ، و هم بجه سرعت  
که اشیا نیز با خود برداشته .

پاسپار تو ، از اینسخن یکقدری بملاحظه فرو رفته گفت :  
— بلی ، این همچنینست که شما میگوئید ! حالا مقصد شما چیست ؟  
فیکس — مقصد من اینست : که تا به اینجایی آنکه امر توقیفنامه بمن  
برسد فلیاس فوق را عقب گیری کردم . لهندا درینوقت از شما امیدوارم  
که در باب مانع شدن سفر او ، و چند روز در هو نغ قونغ ماندن او با من  
معاونت ویاری نمائید . منبهم اگر امیه که بمن از طرف بانک لندن وعده  
شده است با شما تقسیم میکنم .

پاسپار تو از اینسخن فیکس به قهر و هیجان عظیمی افتاده بصدای خفه  
ولرز آنیکه دند انهای خود را بر هم میفشرد گفت :

— من ! . . . ها ! من با تو معاونت ! . . . در باب محو شدن و لینعمی  
خود ! . . . ها ! اصلا ! اصلا ! هیچگاه ! . . .



ایںرا گفتہ بر پاخواست . اما از شدت قہر و نشہ بسیار قوتش زایل شدہ پس بہ نشستن مجبور شد . و گفت :

— موسیو فیکس ! این یک را محقق بدان کہ اگر اینسخنان تو صحیح ہم باشد ، وافندی من همان دزدی باشد کہ تو اورا میجوئی ؛ باز ہم من قطعاً انکار میکنم . زیرا من در خدمت او داخلشدم ، اورا خیلی عالی جناب و بنہایت درجہ ناموسکار و ذی شرف دیدم . بنابراین اصلاً بہ او خیانت نخواہم کرد . حتی اگر طلاہای تمام دنیا را در پیشم بریزند بخانت اورا ضی نخواہم شد و اسلام !!

فیکس — معلوم شد کہ تکلیف مرا رد میکنید ؟

پاسپار تو — بکمال شدت رد میکنم .

فیکس — پس چون چنینست چنان فرض کنید کہ من شما ہیچ چیزی نگفتہ ام ، و شما ہم چیزی نشنیدہ اید ، بفرمائید ، بنوشیم .  
پاسپار تو — بلی بنوشیم .

ایںرا گفتہ ، و ہر دو رفتہ قدحہای خود را با ہمدیگر زدہ بسر کشیدند . پاسپار تو بحال خود دانست کہ شراب اورا خراب کرد . و بحقیقت کہ نشہ پاسپار تو خیلی دو بالا گردیدہ بود . زیرا فیکس ، برای آنکہ پاسپار تو بہ افندی خود نرسد ، و اورا از کیفیت حرکت امشب واپور « قار ناتیقی » خبر نکند در قدح او بہ پنهانی قدری افیون انداختہ بود

کہ از تاثیر آن بعد از لحظہٴ پاسپار توی بیچارہ بیهوش شدہ از سر چوکی  
 بزیر میز غلطیدہ از خود جین گذشت •  
 فیکس ، چون دید کہ حیالہٴ او کارگر آمدہ پاسپار تو بیهوش شد  
 باخود گفت :

— کامیاب شدم ، کامیاب ! پاسپار تو بہ افندی خود نمیرسد ، و از  
 حرکت امشبہٴ واپور آکادمی شود ، تا واپور دیگر برسد ، توقیفنامہ  
 بمن میرسد ، منہم اورا توقیف کر دہ صاحب ثروت ، و سامان میبوم !  
 آہ ! چہ نعمت ، چہ بہ فقیئت ! کیرم کہ از حرکت امشبہٴ واپور خبر شدہ  
 باشد و برود ، باز ہم اینقدر کردم کہ این فرانسوی منحوس صادق  
 اورا از وجودا کردم •

این سخنان را بادل خود بہ آہنک سرور سرودہ ، و پیسہ شراہ دادہ  
 از میخانہ بر آمدہ پی کار خود رفت • میفروشان ، پاسپار تو را برداشتہ  
 بربیک بستری از بسترہای ایون کشان انداختند •

— فیکس در جاکا بدون واسطہ با فلیاس فوق آشنای یکجامی شود ؟ —

— ہنکامیکہ این واقعہ در میکدہ بوقوع میآمد فلیاس فوق بامسترس آعودا

دربازارهای شهر گردش میکردند . چونکه از وقتی که مسترس آغودا بر فتن اور و بابا محصل خود فلیاس فوق راضی شده ، فلیاس فوق لازم دانسته است که برای اینکه قدر سفر دور و دراز بعضی اشیای لازمه که برای زنهای بکار است خریداری و تدارك نماید زیرا اگر چه مانند فلیاس فوق يك انگلیزی بایك بکس دستکی میتواند که دور عالم بکند ولی يك زن بدون اسباب و اشیاء به این قدر سفر دور و دراز رفته نمیتواند . بنابراین فلیاس فوق بکمال سکونت و آرامی اسبابهای لازمی مسترس شیرین ادار اشترا نمود که بمقابل این همه حسن معامله و تلافی فلیاس فوق ، هر انقدر شکر گذاری که مسترس مینمود او بجا می گفت که :

— حاجت ندارد ! این از واجبات سیاحت من است ! در پروگرام

من همچنین نوشته شده است !

بعد از آنکه اشیاء را خریداری نمودند به اوتل آمدند . و در دالان بزرگ طعامخوری اوتل با هم طعام شام را خور دند بعد از طعام با هم مصافحه کرده مسترس به اوتاق خود در آمده بسبب مانده گی راد ، و صبح وقت برخاستن برای واپور بخواب رفت . فلیاس فوق تابه نیم شب بخواندن اخبار هادر دالان اوتل مشغول گردید .

هر کاه فلیاس فوق از آدمائی میبود که از هر کار متحیر میشد ، و برای هر چیز به اندیشه می افتاد از سبب نیامدن خدمتکار خود که تا بحال برای

خواجیدن به او تل نیامده بود اندیشناك میشد ، و بحیرت می افتاد !  
حالا نكه فلیاس فوق آدمی نیست که به اینگو نه چیزها صرف ذهن  
نماید . حاشا !

مادامیکه واپور فردا بوقت صبح حرکت میکند ، دیگر حادثات چه  
وظیفه اوست ؟ فردا چون فلیاس فوق پاسپار تور را آواز داد و  
او ظهیر نگر دیکمال راحت و بی پروایی بکس خود را خود بدست  
گرفته و مسترس آعودار افریاد کرده ، و در يك عرابه نشسته بسوی  
بندر روانه شد .

بعد از نیم ساعت قطع مسافه به بندر آمدند که در انجا فلیاس فوق بر  
رفت و واپور « قار ناتیق » که پیش از دو ازمده ساعت حرکت کرده بود  
آگاه و واقف گردید . در حالتیکه فلیاس فوق ازین يك خاطر جمع  
بود که پاسپار تو و واپور را در بندر حاضر خواهد یافت یکی از آنها را  
در انجا ندید . پس اگر بجای او دیگری میبود ازین حادثه ناگهانی خیلی  
مضطرب میگردد حالا نكه در جبهه و رخسار او هیچ علایم اضطراب  
و پریشانی پدیدار نگردید . بلکه مسترس آعودار که از حسرت بسیار  
چشمان جادو مثالش پراشك گردید تسلی داده گفت :

غصه مکنید مسترس ! این يك حادثه بود پیش شد ! باك نیست .  
درین اثنا فیکس که از دور فلیاس فوق را در زیر نظر داشت به او

نزدیکشده، و بکمال تواضع و نزاکت - لام داده گفت :  
 — گمان میبرم که ذات عالی شما نیز مانند این عاجز خود با واپور  
 « قار ناتیق » میخواستید که سفر بکنید .  
 فلیاس -- بلی ، اما واپور قار ناتیق میگوید شب بشب حرکت  
 کرده است !

فیکس -- همچنینست افندی من ! عاجز شما نیز تکت برای رفتن به  
 « یوقو هامما » گرفته بودم ، ولی چون حالا آمدم که با واپور سوار شوم  
 شنیدم که واپور رفته ازین خبر خیلی متأثر شدم . اینچنین خیانت را در حق  
 مسافران روا داشتن بحقیقت که از قباحتهای بزرگ کمپنی شمرده میشود .  
 حالا میباید که هشت روز دیگر برای واپور در اینجا انتظار بکشیم !

فیکس هنگامیکه این کلمه هشت روز را بر زبان میراند ، از خشنودی  
 باطنی خود بر میجهید . زیرا در این مدت همه حال امر نامه توقیف  
 باو میرسید . اما چون از زبان فلیاس این کلمات را شنید که :

فلیاس -- گمان میبرم که در بندر « هونگ قونغ » غیر از واپور قار ناتیق  
 دیگر واپور یا کشتی بادی مفقود نخواهد بود ؟

رنک از روی خفیه پدید ، و چون دید که فلیاس فوق مسترس آعودا  
 را در بازوی خود انداخته بسوی بندر کشتیهاروانه شده و وجودش  
 بلرزه در آمد . و بی اختیار در پی آنها روانه شد . گویا فلیاس فوق یک

آهن ربای بود و فیکس يك سوزنی كه از و انكاك نیتوانست !  
 در اول امر ، كار باز براد فیکس جریان یافت . زیرا در حالتیكه  
 فلیاس فوق بقدر سه ساعت در بندر بهر طرف سرزد هیچ يك كشتی كه  
 بسوی « یوقو هاما » در حرکت باشد نیافت . با وجود آنهم این جنگلمین  
 غریب الاطوار از جبهه تجو فارغ نمیشد . تا آنكه يك كشتیان پیر در پیش  
 روی جنگلمین برآمده پرسید كه :

— كان میبرم كه جنگلمین را كشتی بكار است ؟

فلیاس — بلی ، آیا شمارا كشتی هست كه همین دم بحرکت حاضر  
 باشد ؟

كشتیان -- بلی ، افندی من ! كشتی بادی متین نمبر ۴۳ مال منست ،  
 و بخدمت شما حاضر و مهیاست .

فلیاس — آیا تیز رفتار است ؟

كشتیان — در ساعت هشت نه میل میرود . اگر میخواستید كه به بینید  
 بفرمائید كه نشان بدهم .

فلیاس — بلی . میخواستیم به بینیم .

كشتیان — از كشتی من ذات عالی شما خیلی ممنون خواهند شد .  
 آیا ذات عالی شما خیال هوا خوری دریارا دارند ؟

فلیاس — فی ؛ من خیال سفر را دارم .

کشتیان --- چه میفرمائید؟ خیال سفر را دارید؟  
 فلیاس --- بلی! آيا شما در عهد میگیرید که مرا تا به «یوقوها» ببرید؟  
 کشتیان --- کان میبرم که جناب جنتلمین لطیفه و مزاح میفرمایند!  
 فلیاس --- فی لطیفه نمیکنم. بواپور «قارناتیق» نرسیدم. و مجبورم  
 که در تاریخ چهاردهم ماه حال در یوقوها، و جودشوم تا آنکه بواپور یک  
 بتاریخ مذکور از انجا بسوی «سان فرانسیسکو» حرکت میکنند  
 خود را برسانم.

کشتیان --- بسیار تأسف میکنم. اما چه چاره که این چنین سفر غیر  
 ممکنست.

فلیاس --- شمار از روز صد طلامیدهم. و اگر در وقت معین حرکت  
 واپور برسد دو صد طلا شمارا اگر امیه هم میدهم.  
 کشتیان --- آيا این سخن را جدی و حقیقی میگوئید؟  
 فلیاس --- من بجز جدیت و حقیقت دیگر چیزی نمیدانم.

کشتیان بیک گوشه رفته نظر خود را بطرف دریادوخت.  
 و به تفکر و ملاحظه فرو رفته. گویا در باب اینقدر کاهی عظیم با دریا  
 مشاوره مینمود. فیکس درین وقت از دیدن بود. همه امیدهای  
 فیکس بدولب این کشتیان درینوقت مربوط ماند است!

کشتیان، باز در پیش فلیاس فوق آمده ایستاد. فلیاس پرسید:

— بر چه قرار دادید ؟

— افندی من ، بنده شما بایک کشتی کوچك بادی در چنین موسم طوفانها تابه یوقوها ما که از اینجا هزار و ششصد و پنجاه میل دور است رفته نمیتوانم ، و خود و کشتی و طایفه های خود را به تنها گم می اندازم .  
فیکس ، از شنیدن این سخن به آزادی و فراخی یک نفسی بر آورد .  
ولی کشتیمان باز بسخن آغاز کرده گفت :

— با وجود اینهم ، دیگر یک چاره سازش باشاسید اگر دهه میتوانم .  
نفس فیکس باز تنگ شد .

فلیاس — چسان ؟

کشتیمان — از نیجابه « ناغازاکی » که در منتهای جنوبی ژاپان واقعست ،  
یا آنکه به « شانغهای » میرویم . شانغهای از نیجابه شصت و سه میل مسافه دارد .  
به اینصورت هم از ساحل دور نمیشویم . و هم بسببی که آبهای ساحل  
بسوی شمال روانی دارد و دز و ده میرویم .

فلیاس — کشتیمان افندی ، مقصده من اینست که بوپوریکه به سانفرا  
نسیسکوئی امریکاهیرود سوار شوم ، حالا آنکه آن واپور از یوقاها ما  
بجراکت می افتد نه از شانغهای .

کشتیمان — افندی من ! شما را غلط فهمانیده اند . واپوریکه به ما  
فرا نسیسکو می رود اول از شانغهای بر میخیزد ، و باز به ناغازاکی می آید



و از انجا به یوقو هاما رفته راه امریکارا میگرد •  
 فلیاس — آیا اینرا به تحقیق میدانید و از یسنخن خاطر جمع هستید ؟  
 کشتیان — بلی ، محقق میدانم که همچنین است •  
 فلیاس — و ابوری که شما میگوئید آیا چه وقت از شانغهای حرکت  
 میکند ؟

کشتیان — در روز یازدهم همین ماه بوقت شام • بنابرین تا به آنوقت  
 چهار روز در پیش داریم • چهار روز مانود و شش ساعت میشود •  
 کشتی را خوب میرانیم هرگاه باد هم از جنوب شرقی بوزیدن باما معاونت  
 کند در هر ساعت هشت میل قطع کرده در ظرف اینمدت هشتصد  
 میل را بسیاری بازی میبمائیم • و بواپور سانفرانسیسکو خود را  
 میرسانیم •

فلیاس — مقصد همینست که مرا بواپوریکه بسوی سانفرانسیسکوی  
 امریکا میروود برسانید • خواه شانغهای باشد ، خواه ناغازاکی خواه  
 یوقا هاما هیچ فرقی ندارد • من هم در روز صدطلا ، و اگر بواپور رسیده  
 بتوانم غیر از این یومیه دو صدطلا اگر امیه بشما میدهم ، آیا رضی  
 شدید ، میروید ؟

کشتیان — بلی میروم • بعد از یکساعت که باد بانهاز ادرست کنم ، و خو  
 را که خورابردارم ب حرکت میبایاشم •

فلیاس — بسیار خوب، این شد . آیا خود شما صاحب کشتی میباشید ؟  
 کشتیبان — بلی ، نام من « ژونسلی » ، نام کشتی من « تانادر » است .  
 فلیاس — بیعانه پیشکی میخواهید ؟  
 کشتیبان — خیلی مهربانی خواهد بود .  
 فلیاس — بگریید ، این دو صد طلا بیعانه .  
 بعد از آن به فیکس روگردانیده گفت :  
 — اگر شما میروید ، بفرمائید شما را هم در کشتی خود جادادم  
 میتوانم . . .

فیکس — من هم از ذات عالی شما این را نیاز میگردم .  
 فلیاس — هیچ مانعت نیست . بعد از نیم ساعت در کشتی خواهم بود .  
 بعد از آن از مسترس آعودا پرسید که  
 — آیا از مسترس ترس بد را نخواهید داد ، نی ؟

آعودا — چون باشما باشم از هیچ چیزی نمیترسم . اما دلم برای پاسپار  
 توی بیچاره خیلی تیردشاست . آیا آن بیچاره کجا ماند ؟ چه شد ؟  
 فلیاس — هیچ اندیشه نمکنید ، مسترس ! چاره آنرا حالا بدوستی میکنم .  
 اینرا گفته یک عرابه و الا را فریاد داد . با مسترس یکجا در عرابه  
 نشسته او را بدایره پولیس ، و از آنجا بشپید در خانه فرانسوی رفته  
 اشکال و صفات پاسپار تو را یکان یکان بیان کردند ، و مقدار کافی پسته

که بعد از یافت شدن، اورا تا به مملکتش برساند گذاشتند، و باز پس به بندر آمدند. کشتیان ژونسل را حاضر و آماده سفر دیده، با فیکس بکشتی سوار شدند.

کشتی «تاقادر» از همه جهت مکمل، و بهترین، و توانایک کشتی دیده شد. باد بالهای بسیار منظم و بادگیری داشت، سطح بالایی و طبقه زیرین آن بکمال نظافت و پاکیزه کی بود. طایفه های کشتی بغیر از کپتان ژونسل و چهار نفر دیگر بودند که همه کی توانا، و دلاور و در فن کشتیبانی خیلی ماهر بودند. خود کپتان، چهل و پنج، پنجاه ساله یک آدمی قسمر اللون تیز بین، تنومند و پر قوتی بود که عمر خود را در موجهای بحر بسر آورده، و در پیش رفقای خود بعنوان «نهنک دریا» لقب شده است. از سطح کشتی بر یک زینت تنک و دوپته ای زیر فرو آمده یک کمره کوچک بسیار پاک و پاکیزه بی زینت و ساده موجود بود که فلیاس فوق بکمال تراکت بمهمان خود یعنی فیکس گفت:

— چکنم غیر از همین جابر ای راحت شما دیگر منزلی ندارم عفو

بفرمائید!

خفته فیکس یک عرض شکر گذاری کرده، بدل خود گفت:

— اگر چه این حریف دزد است، اما خیلی دزد با تراکت و کرم

شعار نیست.

بساعت سه بادبانها را کشاده کپتان ژونسللی تا نقادر را بر آه انداخت .  
 مسافران بر سطح کشتی نشسته بودند . مستر فلیس فوق ، و مستر  
 آغودا باز بطرف بندر به امید آنکه بلکه پاسپار تو بیاید نظر دوختند .  
 فیکس به اندیشه و اضطراب عظیمی بود . چونکه میترسید که اگر دفعه  
 پاسپار تو ظهور نماید همه خیانت‌های او را بمیدان کشیده خفیه را از کشتی  
 بیرون خواهند انداخت ، و او نیز از گرفتاری دزد خود محروم مانده  
 اگر امیه را ضایع خواهد نمود . ولی واسفنا که پاسپار توی بیچاره ظهور  
 ننمود . مگر تا بحال در زیر تاثیر پیهوشی افیون در می‌کده افیون کشان  
 افتاده خواهد بود !!! .

— ۱۹ —

صاحب کشتی طا نقادر چگونه اگر امیه موعوده خود را بدست می‌آورد ؟

کپتان ژونسللی ، سکان کشتی را بدست گرفته و بادبانها را کشاده کشتی  
 بکمال سرعت پیاره کردن موجهات آغاز نهاد .  
 درینموسم سال بایک کشتی کوچک بادی بسفر هشتصد مایل مسافه در  
 بحر بر آمدن الحقی که یک شبست تهلکه ناکی شمرده میشود . علی الخصوص  
 که در یاهای سواحل چین همیشه بطوفانهای بسیار شدیدی معروفست .

موسم ظهور این طوفانها نیز ماههای تشرینها و کانو نهاست که فلیاس فوق نیز در اوایل قوس بکشتی « تا بقادر » سوار شده است . صاحب کشتی ، چون اجرت خود را روزانه کوتاه کرده است میباشد که تابه یوفاهاما رفتن را تعهد میکرد . ولی کپتان ژونسللی از مردمان طمعکار چشم گر سینه بی بصیرت نیست از انروشانغهای را ترجیح نموده که اگر چه اینهم از تهلکه خالی نیست اما کپتان بر قطع اینقدر مسافه بر کشتی خود اعتماد کرده میتواند .

فلیاس فوق پایهای خود را از همدگر دور گرفته و مانند یک کشتیمانی ایستاده بسوی دریای کف براب آورده نظر دوخته بود . مسترس آغودا ، در طرف دنباله کشتی بر یک کماره نشسته بکمال حیرت به این دریای پر شور و شر عطف نظر مینمود . کشتی آنقدر سریع و چابک میرفت که گویا باد در باد بانها در آمده کشتی را از سطح بحر برداشتن میدخواهد .

شب شد . کرّه قر نیز چون در اوایل ماه قمری بود ، در پرده افقی پنهان گردید . بحر . و سمارایک تازیکی کشتنی فرا گرفت . ابراهای مظلومی که از جهت جنوب شرقی بی همدیگر هجوم مینمودند جو سمارا ملو میگرد .

فیکس در طرف سر کشتی بر دیوار کشتی تکیه زده بگرداب ملاحظه

فرورفته بود و چون میدانست که فلیاس فوق کم سخن افتاده است با او  
 بگفتگو کردن جسارت نمیکرد. هم با آنچنان دزدیکه بنگ لندن را از دیده  
 است سخن گفتن را برای خود عیب میشمرد. اگر چه در سایه او، و کشتی  
 او سفر کرد و نیز موافق حیثیت خود نمیدانست اما چون بجز آن چاره  
 نداشت چشم پوشی را در انبواب او کمتر میشمرد. با وجود اینهم از تفکرات  
 و ملاحظات نیز فارغ نبود. این يك از مسایل بدیهیست که فلیاس فوق  
 خود را در واپوری و قوه ها اما انداخته یکسر به امر یکا میرود.  
 و در انجام مالک از ادی کامله میشود. بفکر و تصور فیکس اینست که بعد  
 از آنکه فلیاس فوق آن مبلغ جسیم را از بانک لندن دزدیده است بجای  
 اینکه مانند دزدان عادی یکسر از لندن به امر یکا فرار کند برای پوشا  
 نیدن چشم های پولیسها سه حصه کرزمین را دور کرده، و بمجاهیر  
 متفقاً امر یکا رفته بکمال راحت طلاهای بانک را نوش جان کند. پس  
 وقتی که به امر یکا برسد و در انجام اقامت گیرین گردد آیا فیکس چه خواهد  
 کرد؟ چونکه در انجام حق گرفتاری او را ندارد. آیا او را در انجام ترك  
 خواهد کرد؟ فی فی، فیکس چنان با خود قرار داده که او را هیچ ترك  
 نکند. در انجام به این کوشش کند که از طرف دولت انگلیز برای  
 حکومت امر یکا يك طلبنامه اعاده مجرم بدست آرد.

فسترس آعودا، در خصوص غائب شدن پاسپار توخیلی اندوهگین

واضطراب داشت . فلیاس فوق نیز ازین اندیشه خالی نبود . بعد از آنکه اندیشه بسیاری درین باب دوانید ، برین یک قرار داد که ، پاسپار تو غلط خورده به واپور قار ناتیق سوار شده رفته است . مسترس آعودانیز اگر چه این فکر را قبول کرد ولی باز هم از حسرت و افسوس خالی نبود . و دل خود را به این تسلی میداد که اگر راستی با واپور قار ناتیق رفته باشد در یوقوها ما البته آن رهایی دهنده عالیجناب صادق خود را خواهد یافت ! نزدیک به نیم شب باد خیلی شدت نمود . فلیاس فوق و مسترس آعودا بکمره فرو آمدند . فیکس بیشتر از آنها فرو آمده بیگ گوشه بخواب رفته بود . روز دیگر چون آفتاب طلوع نمود بواسطه آلتی که سرعت کشتی به آن مقیاس میشد دانسته شد که از صدمیل بیشتر قطع مسافه شده است ، و هم معلوم گردید که کشتی در ساعتی مابین هشت و نه میل سرعت رفتار دارد . پس اگر بهمین رفتار دوام ورزد حاصل شدن مطلوب ظاهر و آشکار است .

روز تمام روز « ناقادر » از نزدیکهای ساحل دور نگردید . جریان بحر نیز بر رفتار کشتی مدد می رسانید . ساحل چون پنج شش میل از کشتی دور بود اکثر اوقات دیده میشد .

در وقت پیشین باد یک قدری آرامی پیدا کرد . کپتان ، هم باد بانهارا کشاد . ولی بعد از کمی باز کسب شدت کرده بجمع کردن بعضی از آنها

### مجبور گردید .

فلیاس فوق ، و مسترس آعودار اچون سر چرخ دریا تاثیر نمیکرد  
بکمال اشتهاطعامی را که از هونق و نغ باخود برداشته بودند تناول کردند  
ولی خفیه فیکس از تاثیر سر چرخ بدعوت طعامی که فلیاس فوق باو نمود  
مذر خواست . بوقت شام باز آلت سرعت معاینه گردید . معلوم شد که  
دو صد و بیست میل قطع مسافه شده است . هرگاه رفتار کشتی بهین  
صورت دوام نماید فلیاس فوق بوقت وزمان معین خود به شانغهای رسیده  
در واپوریکه بسوی یوقوها و سافرانسیسکو حرکت میکند سوار  
میشود . و این مانعاً بر خطریکه در هونق و نغ در راه او پیش آمد  
بیان صورت مندفع میگردد .

یکساعت بعد از نصف شب کشتی تاقدار از آبهای « فورگین » که در  
میان جزیره بزرگ « فورموز » و ساحل چین واقعست گذر نمود .  
در آبهای مذکور بسبب شدت جریان بحر ، و شدت جریان باد بحر  
خیلی متموج و پرشور بود . از اثر و کشتیرا بجنبش شدید در اوورد .  
و بیایستادن را بر سطح کشتی محال نمود . در وقت طلوع شمس باد  
آقدر شدت نمود که کشتی را مانند خسی بر روی آب میدوانید . در  
جوهو اعلام ظهور یافتن طوفان موجود بود . آلت بارومتر و ، یعنی  
میزان الهوا که در سفینه موجود بود یک تغییر عظیم را در هوانشان



میداد ، و از جهت شرق جنوبی موجهای بسیار بزرگ بزرگی پدیدار میگردد .

کپتان ژونسل ، در هوا بدقت مخصوصه نظر کرده در میان لمبهای خود بعضی سخنها گفتن گرفت . و فلیاس فوق نزدیکشده گفت :  
— آیا بشما هر چیزی را گفته میتوانم .

فلیاس — بلی ، میتوانید .  
کشتیمان — چون چنینست آگاه باشید که بیک طوفان دهمشت نشانی دوچار میشویم .

فلیاس — آیا این طوفان از شمال می آید ، یا از جنوب ؟  
کشتیمان — از طرف جنوب می آید ، و هم بشکل یک ریخ عاصف ، و گرد باد مهلکی می آید .

فلیاس — از طرف جنوب اگر باشد هیچ پرواندارم چرا که ما را به پیش میراند .

— هرگاه شما به این دلاوری باشید من هم هیچ پرواندارم .  
سخن ژون بونسلی دروغ نبود . بعد از کمی طوفان ظهور یافت .  
علی الخصوص که گرد باد های دریای چین درینموسم خیلی شدید و تهاجمی است .

کپتان سفینه و سایط احتیاطیه خود را از اول اجرا نمود ، همه بادبانها را

پیچانید ، و دکهارا محکم باطنها به بست . تنها بادبانهای سر دکل سوم را حاضر باش گذاشته بود که اگر سر کشتی در آب غوطه خورز در یسمان بادبان مذکور را کشیده سر کشتی را بالا برارد . بادبانهای دیگر را بد کلهها محکم به پیچانیدند شکافها و راه زینه و دیگر سر پوشهای سطح کشتی را محکم به بستند . و یک موم جامد بزرگی را بر تمام سطح کشتی هموار کرده از هر طرف بخوبی بصورت محکم کردند که به اینصورت یک قطره آب در داخل کشتی در آمدن محال مینمود .

در ساعت هشت باران بسیار شدیدی بباریدن آغاز نهاد ، باد هم لحظه با لحظه شدت خود را می افزود . ژون بونسلی ، مسافران را بداخل شدن کمره دعوت کرد . ولی فلیاس فوق و مسترس آعدا ، و فیکس از بندی ماندن در آن غار بی هوا بر سطح کشتی بود زیرا امر حج دانسته قبول نکردند . لهذا خودشان را بر یسمانها محکم بد کلهها بستند تا آنکه موج ایشان را نرباید . باد بلا بنیاد رفته رفته آنچنان شدت ورزید که سفینه کوچک را مانند مرغ به پرواز انداخت . و وجهها کشتی را کام بر فلک و کاه در قعر نایاب بالا و پایین مینمود . هر موج که مانند یک کوه بزرگی تشکیل می یافت کشتی را بقدر یک فرسخ دفعته به پیش بر میجهانید . سرعت سیر باد از ریل بسیار سریع السیری نیز چابکتر بود .

تابه شام کشتی تا بقدر بسبب سرعت باد ، و جبهیدن موجها بسوی

شمال که منزل مقصود است مسافت بسیاری پیموده بود . بسیار بارها  
 موجهای کوه آسامیخواست که از سر کشتی در گذشته کشتی را در زیر  
 موج بگذارد . ولی استعمال ماهرانه سکان که بدست ژون بونسللی مهارت  
 کار بود جلوگیری این تهاک را امینمود . از سر تابیا مسافران در آب تر  
 بودند . بلکه آب بسیاری در حلق و کلوئی هر کدام نیز فرو رفته بود .  
 فیکس از یخال بخوف و هراس عظیمی افتاده بود ، ولی فلیاس فوق  
 آنچنان صبور و توانا ، و بی پروا مینمود که مسترس آعودا چون به  
 اینوضع بی پروائی او میدید کان میدید که این طوفان نیز در پروگرام  
 سفر او داخلست از او نیز بکمال بی پروائی و توانائی بمهاجرات  
 امواج دریا مقابله و توانائی مینمود .

اگرچه تابشام تا نقادر بنا بر سوق باد یکسر بسوی شمال رفتار نمود  
 ولی بعد از شام جهت وزش باد تبدیل یافته موجها تا نقادر را از بغل  
 بکوفتن آغاز نهادند . کشتی آنقدر بجنبش و لرزه در آمد که لحظه بلحظه  
 از شدت موج بیم پاره پاره شدن داشت . در نیمشب طوفان زیاده تر  
 کسب شدت نمود ، ابرها ، دریا ، موجها . ظلمت با هم دیگر چنان  
 سرج و آمیخته شده بودند که تفریق آنها قابل نبود .

ژون بونسللی چون رفته رفته شدت طوفان را در افزونی دید به تفکر  
 و اندیشه در افتاد ، و باطایفه های خود مشاوره نموده به نزد فلیاس

فوق آمد ، و گفت :

— افندی من ! طوفان رفته رفته کسب شدت مینماید ، و بیم هلاک در پیشست . لهذا میندارم که اگر بیک ساحلی خود را بکشیم بد بخوابد بود .

فلیاس — منم چنان میندارم !

ژون — خیلی خوب ، چون شما راضی هستید بیک از ساحلهای نزدیک کشتیرا میرانم .

فلیاس — من یک ساحلی میشناسم که اگر کشتیرا به آنطرف بکشید امید نجاتست !

ژون — خدا از شما راضی باشد ! بفرمائید کدامست ؟

فلیاس — شانغهای !

اگر چه در اول امر مقصد فلیاس فوق را ژون بونسلی خوب درک ننمود ، ولی پسان فهمیده گفت :

— آری ! حق دارید به شانغهای میرویم .

شب حقیقتاً خیلی مدهش شد . غرق نشدن کشتی درین شب از احتمال و عقل بعید بود . چند بار کشتی بیک بغل بخوابید ، ولی باز از قبیل معجزه پس براد افتاد غیر از فلیاس فوق دیگر همه مردمان قطع امید از حیات نمودند . فیکس بیهوش شده بود . مسترس آعودا

بکمال متانت پایداری بود . با وجود این همه شر و شور پر آشوب دیدار  
فلکس فوق اورا قوت و متانت می بخشید .

صبح شد . طوفان هنوز به شدت دوام داشت . اما با وجود آنهم باد  
باز حالت اصلی خود را گرفته سرعت و تیزروی کشتی را باعث گردید .  
موجها نیکه از ورزش باد شبنه حاصل شده بود با موجهای این باد  
نو صبحینه هم خورده چنان شور و ستاخیزی در دریای پاکر ده بود که  
اگر کشتی تا بقادر صلابت و متانت کامله را مالک نمیداد پاره پاره  
میگردید .

گاه گاهی از بسیار دور در میان ابرها خشکه بنظر می خورد . اما بر  
سطح دریا هیچ یث کشتی و واپوری دیده نمیشد . تا بقادر بر روی  
بحر تنهاس بود . بوقت ظهر یک قدری هوا کسب اعتدال نمود . به  
این سبب رهروان یک قدری استراحت کرده طعام خوردند .

شب سوم بوم حرکت و دوم بوم طوفان نسبت بدو شب اول خفیفتر  
گذشت . کپتان ، باد بانهای زیرین کشتی را باز کرده سرعت « تا بقادر »  
خیلی افزونی گرفت روز دیگر یعنی یازدهم قوٹ بوقت صبح ژون  
بونسلی خبر داد که از شانفهای بقدر صد میل دور هستند . پس لازم  
بود که این صد میل مسافه را همه حال امروز تا بشام قطع نمایند . و  
بوقت شام بشانفهای برسند تا آنکه بواپور « یوقو هاما » برسند و اگر

این طوفان ظهور نمیکرد درینوقت بشانغهای رسیده بودند .  
 حالا نکبادرو به آرامی نهاد . دریانیز کسب سکونت نمود . بنهاد باد  
 بانهارا کشادند . بساعت دوتانقادر از شانغهای چهل و پنج میل دور  
 بود . لهنداشش ساعت برای حرکت واپورباقی مانده ، وضرور است  
 که پیش از حرکت واپور بهمین شش ساعت خود را به لیمان شانغهای  
 برساند .

در کشتی هرکس بخوف و بیم بود . غیر از فلیاس فوق دل هرکس  
 بطیش و خلعجان بود . برای رسیدن بواپور میباید که کشتی در ساعت  
 نه میل رفتار نماید . حالا نکدرفته رفته باد کسب سکونت مینماید ! کشتی  
 نیز آهسته آهسته از راه می افتد . چه باید کرد ! چاره نیست ! حاصل  
 کردن باد از قوه بشر خارجست !

بساعت شش بقدر ده میل بشانغهای باقی مانده بود . ولی وقت  
 حرکت واپور نیز خیلی نزدیک شده بود . بساعت هفت در سه میل  
 مسافه بودند . کشتیمانان کفرهای مشهور خود را بر زبان راندن  
 گرفتند زیرا وعده اکرامیه که فلیاس فوق نموده بدست آورده  
 نمیشود ، و بوقت معین حرکت واپور رسیده نمیشود !

ژون بونسل و دیگر طایفه ها حیران بودند که چه کنند . قیاس در  
 دل خرم و خندان بود ، سترس آعودا به پنهانی اشک حسرت میبارید

فلیاس فوق بقدر ذرّه علامت تأثر در چهره داشت دیده نمیشد. آیا این شخص  
بیروختی یاد یوانه؟

درین اثنا در نقطه که چراغهای شهر مانند ستارگان از دور مید  
رخشید یک دود سیاه کثیف پدیدار گردید که این دود از یک سفینه  
در آبی میبرآمد. این سفینه واپور است که بوقت معین خود برای رفتن  
یوقوها ما و امریکسا حرکت کرده است. ژون بونسلی بمن مجرد  
یکه آتربدید زمام سکان کشتی را رها داده فریاد برآورده گفت:  
— وای! لنت بر شیطان! واپور رفت از دست!! ...

فلیاس فوق بی آنکه تغییری در وضعیتش بهم رسد گفت:  
— اشارت بر کشید! طوب کشتی را بر کرده آتش کنید. بیرق  
اشارت را در وسط دکل بیاویزید که علامت فلاکت معلوم شود.  
ژون بونسلی بچاکی تمام بطرف طوب کوچکی که بطرف دماغه کشتی  
موضوع بود دوید. طوب را بر کردند. بیرق علامت فلاکت و مند  
رسانی او میختمند چون حاضر گردید فلیاس فوق امر بریدن طوب داد.  
طوب کوچک برنجی صدا کرده در اطراف طنین انداز گردید:  
دیدند که واپور مذکور بطرف کشتی ناقدار متوجه شد.  
کشتیا نان ناقدار: «هور را! هور را!» گفته فریادهای شادمانی  
کشیدند!!

❧ پاسپارتو را قدر پیسه در کجا معلوم میکرد؟ ❧

حالا یکقدری از احوال پاسپارتو خبر بگیریم که آن بیچاره در میگذرد  
 افیون کشان بندر هونغ قونغ چه کرد؟  
 بعد از آنکه فیکس از میگذره برآمد خدمتکاران میگذره پاسپارتوی  
 بیچاره را بر یکی از بسترهای افیون کشان بخوابانیدند. بعد از سه ساعت  
 یکقدری هوشش بر پاسپارتو آمده برای رهایی دادن خود از انحال  
 کوشش ورزیدن را آغاز نهاد. نهایت الامر بهزار زحمت برخاسته و بعد  
 از آنکه چند بار پس بسر غلطید بدویدن رو نهاد. گاه سرش بیک دیوار  
 میخورد، و گاه بیهوش بهم میچسبید. بسر میفلطید. و الحاصل بیک  
 حال فلاکتی «قار ناتیق! قار ناتیق» گفته خود را به بندر رسانید.  
 سر بیچاره نیز برهنه بود چونکه کلاهش در میگذره مانده بود.  
 واپور هماندم بحرکت کردن حاضر شده بود. بهر صورتیکه بود  
 خود را به واپور انداخته و در سطح واپور باز از پادر آمده بیهوش بیفتاد.  
 طایفه های واپور که به اینگونه بدستهای مسافران آموخته شده بودند  
 پاسپارتوی بیچاره را گرفته در یکی از اوتاقهای نمبر دوم واپور بخوابانیدند.



بانیدند. واپور قار ناتیق که در هفتم ماه قوس از «ه» نغ قونغ» با پاسپار تو حرکت کرده بود بکمال سرعت بسوی بندریوق و هامای ژاپان بقطع مسافه آغاز نهاده بود. واپور از مسافرین و اموال سوداگری مالا مال بود. تنها دو کمره که یکی برای فلیس فوق، و دیگری برای مسترس آعودا گرفته شده بود خالی و بیصاحب مانده بود.

یکروز بعد حرکت واپور بوقت صبح مردم واپور نشینان دیدند که پک آدم سر برهنه سر سام شده با لباسه حرکتی از زینة کمره های دوم بر سطح واپور برآمده در یک گوشة بنشست.

این آدم پاسپار تو بود، که وزش نسیم صبح عقل اورا بسرش آورده بود. آهسته آهسته سر گذشت دیروزه خود را بخاطر خود آوردن گرفت. به بسیار مشقت حالت بدمستی میکده و حیاکاری پاسپار تو را با بعضی سخنانی که او گفته بود بخاطر آورده توانست بدل خود با خود گفت:

— ای، من بسیار بدمست شده بودم. حالاً بموسیو فوق من چه خواهم گفت و او که مرا به بیند چقدر بقر خواجه شد!

باز خود را خود تسلی داده گفت:

— نی نی: موسیو فوق خوب آدمست. هر چه که باشد مرا عفو میکند. چرا هر چه که بودم بود، اما واپور را از دست نداده خود را

رسانیدم فی ! اینست که اساس خواهش موسیو فوق هم همینست  
والسلام !

بعد از آن فیکس بخاطرش آمده گفت :

وای ، وای ملعون ! شکر که از دست تو رهایی یافتیم ! البته که درین  
واپور بامسوار نشده خواهی بود . البته ! چرا که با من اینگونه خیانت  
و اداری باز چگونه در آن واپوری که من باشم بسوار شدن جرات و  
جسارت خواهی ورزید ؟ محقق میدانم که اگر یکبار به پیشم بر ابر  
شوی کلویت را گرفته رها نخواهم کرد . مانند فلیاس فوق افندی صراحت  
تو در دبانک میخوانی ، و مانند تو خبیث بصفت جاسوسی در پی اومی  
افتی ، ها ! وای کافر وای ! !

این سخنان را بدل خود گفته ، و تهدیدات و کفرهای بسیاری ، در حق  
فیکس بزبان آورده باز گفت :

— که ازین خفیه گیری این ملعون به افندی خود هیچ آگاهی نمیدهم .  
بگذار که مثل سگ در پی مابدود . ولی چون بلندن برسیم آنوقت  
افندی را ازین واقعه عقب گیری فیکس آگاه میسازم . تا موجب خنده  
او بشود اما حالا از همه بیشتر باید که به پیش افندی خود بروم ، و ازودر  
باب این بدمستی دیر و زود خود عذر بخوام .

پاسپار تو اینرا گفته بپا خواست . و بهزار زحمت خور تا به کمره های

نمبر اول طرف دنباله کشتی رسانیده توانست . بر چوکیهای بام واپور  
افندی و مسترس رانید . لهذا آهسته آهسته از زینه ها بدالان کمره  
ها فرو آمد . در دالان اگر چه چند نفر موسیه ها نشسته بودند ولی  
افندی خود را در میان آنها ندید لهذا مجبور شد که از خدمتکار کمره ها  
پرسد . چون پرسید خدمتکار گفت :

— که اینجا چنین انندی که تو میگوینی درین کمره ها نیست .

بسیار تو — اما عفو فرمائید ! همه حال وجود خواهد بود .  
افندی که من میپرسم يك جنتلمین قد بلند خوش چهره نازك اندا  
میست که با هیچ کس سخن نمیگوید حتی . يك زن نیز با او هست .  
خدمتکار — درین کمره ها هیچ زن موجود نیست . اگر باور نداری  
بگیر این دفتر اسامی مسافران را بخوان .

بسیار تو دفتر اسامی را بستمها از نظر بگیرانید . دم افندی خود را  
در آن نیافته بحیرت افتاد . و ندانست که چه بکند . یکبار مخططش  
نگذشت که مبادا بغلط در کدام واپور دیگری سوار شده باشد . لهذا  
پرسید که :

— آیا اسم این واپور « قار نایق » نیست ؟

خدمتکار — آری . قار نایقست .

درین اثنا یکی یکبار حقیقت حال در پیش نظرش پدید او گر دید .

و واقعه دیر وزینه می‌کده بخاطرش آمد. لهذا «واخ» گفته بر یکی از دراز چوکیهای دالان افتاد، و چنانچه یک صاعقه بر سرش رسید. باشد مبہوت و پرالم گردید. زیرا بیاد آورد که واپور زمان حرکت خود را تبدیل داد، و لازم بود که او رفته به افندی خود ازین واقعه خبر دهد، حالا نکه او در می‌کده بیہوش ماند. افندی خود را از حرکت کردن شام واپور با خبر نگردانید، حتی تکت های واپور نیز در پیش خود او بود. و ازینست که فلیس فوق و مسترس آعودا به این واپور سوار نشده اند. لاجرم قباح و گناه بسیار عظیم خود او این بلارا پیش آورده است.

بلی قباح خود او ست. اما درین قباح دخل کلی فیکس خبیث نیز موجود است که بیچاره پاسپار تور را بیہوش کرده نگذاشته است که به پیش افندی خود رفته او را آگاه گرداند. بیچاره پاسپار تو از غصه و الم بسیار زار زار بگریستن آغاز تهاد، و دانست که مقصد فیکس ازین بیہوش کردن او همین بود که افندی او را از واپور محروم کرده گرفتار نماید. و به این واسطه البته که افندی او شرط خود را بای داده همه ثروت و هستیش محو و زایل می‌گردد.

بعد از آنکه از بیغمها و غصه ها تمام وجودش را آتش گرفت حال خودش میادش آمد که آیدارین مملکت های دور دست ضربت بی افندی خود چه

کند ؟ درینوقت به ژاپان میرود . در چنان ملک اقصای مشرق زمین  
بی پسه و پول چه خواهد کرد ؟ چونکه یکچند طلایی که در جیب داشت  
آنرا نیز افیون کشان یا خدمتکاران میکده از جیبش دزدیده اند . پس  
از سر زمین دور به اوروپا چسان خود را رسانیده خواهد توانست . اینقدر  
جای شکر است که در واپور تکت او با نان و آب گرفته شده است و گر نه  
از حالا از گرسنه گی هلاک میشد . « این هم اندر عاشقی بالای غمهای  
دگر » . با سپار توی بیچاره را غم و اندوه مفلسی و گرسنه گی  
بخوف و بیم بزرگی انداخت از بیم گرسنگی طعامهاییکه بحساب مستر  
فلیاس فوق و مسترس آعودا در کمره گرفته شده بود و تکت های شان  
بر آن ناطق بود آن طعامها را نیز میخورد ، تا باشد که زخیره در  
معهده اش گردد !

دردو از دهم ماه قوس بوقت صبح واپور قار تاتیق به لیمان یوقو هامما  
داخل گردید . یوقو هامما چون یکی از مهمترین بندرهای بحر محیط کبیر  
شمرده میشود از آنرو همه واپورها شیکه در مابین امریکا و چین و ژاپان  
سیر و سفر میکنند درین بندر توقف می نمایند . یوقو هامما در دریاچه  
« یدو » واقعست که از شهر یدو که بندرگاه دوم امپراطوری ژاپانست  
یکچند فرسخ دورتر میباشد .

واپور قار تاتیق در کنسار سر سنک بست بندر نزدیک شده رهروان

و مسافران واپوز بر آمدن گرفتند . پاسپارتو نیز از واپوز بر آمد .  
چون نمیدانست که چه کند ، و بکجا برود از انرو مجز اینکه کوچه بکو  
چه و بازار بازار سرسریانه بگردد گری نداشت .

پاسپارتو این شهر را نیز مانند کالکته ، و هونگ قونغ به اصول اور و با  
یکشهری یافت . دکانها ، خانه ها ، بازارها را مانند شهرهای خود بدید .  
امامس دمان اینجا را از اجناس مختلفه ، و قیافتهای گوناگون مرکب  
دید . چینی ، ژاپانی ، فلمنکی ، امریکایی انگلیزی باهم آمیخته در  
کوچه ها و بازارها گردش داشتند .

بعد از آنکه محله های فرنگی شهر را گردش کرد بمحله های بومی  
و ملتی شهر داخل شد . محله ژاپانی شهر را « نپتون » مینامند که این اسم نام  
آلهه دریاه و جزیرهای ژاپانست . درین محله کوچه ها اکثر بادر ختمهای  
بانس ، و صنوبر مزین است . بعضی دروازه های معبد های عجیب و  
غریبی بنظر پاسپارتو بر می خورد که واقعه معبد بمبئی بخاطرش آمده  
بدر آمدن داخل معبد جرات نیمور زید بعضی بانهای بسیار مزین  
و لطیفی که از چوبهای بانس به بسیار نازکی و خیلی دتینی ساخته شده بود  
بنظرش بر می خورد که اطراف آنها بادر ختستان بانس و صنوبر و چمنزار  
های لطیف مزین بود که در بعضی ازین چمنزارها اجتماعگاههای مذهبی  
مذهب « بودا » و « قونفو جیوس » موجود بود .

کوچه‌ها. و بازارها از خلاق پر و مالا مال مینمود، بصد هزاران مردان اطفال و یک نوعی از گربه‌های بیدم‌دزین کوچه‌ها و بازارها گردش دارند. زنان اینچهارا خیلی نمکین، و خوشچهره ولی خیلی عجایب لباس یافت.

پاسپار تورفته رفته از شهر بیرون برآمد، و در کشتزارهای برنج‌سراست گردید. اطراف این کشتزارها با اشجار لطیفه، و ازهار نادیده مزین شده بود. در میان این کله‌ها گل «قاملیا» که در آورو باخیلی مقبول و نادیده شمرده میشود درختا آنقدر بکثرت موجود بود که از سبزه‌های عادی فرق نمیشد. درختان کلاس، و آلبالو، و نالک نیز که شکوفه آنرا خیلی مقبول و مبارک ششمارند موجود بود. در میان کشتزارها بسی چشم‌اورهای عجیب و غریبی وضع نموده بودند که مرغان رنگا رنگی که در اطراف آن در پرواز بودند از بیم آنها هیچ بکشتزار نزدیک شده نمیتوانستند.

پاسپار تودر آشنائیکه در اطراف کشتزارها گردش میکرد در یکجایی بانقشه‌های بسیاری را دیده که روئیده بود، چون شنیده بود که گل بانقشه غذائیت بسیاری دارد هاندم بخوردن آن آغاز نهاد. ولی چون درین بانقشه‌ها از بوی و طعم بانقشه‌های خود اثری ندید با مطلع از خور دن آن فراغت نمود.

شب شد . پاسپارتو باز بشهر برگشت . از گر سنگی اگر چه روده  
هایش بقر اقر افتاد ، و ذخیره که در واپور در معدنه خود کرده بود  
هیچ فائده برای او نرسانید ولی باز هم بجز صبر دیگر چاره نیافت .

— ۲۱ —

بینی پاسپارتو در کجا از حد افزون دراز میشود ؟

روزی دیگر پاسپارتو به بد صورت گر سنه گردید . لهذا اقر ار داد که  
چاره دفع این گر سنگی را بهر صورتی که باشد جستجو نماید . اولاً  
خواست که ساعت خود را فروخته بدان دفع جوع کند . ولی  
فروختن آنچنان ساعتی که را از پدر پدرش برای پدرش مانده باشد و از  
پدرش برای او رسیده باشد بر خود هیچ گوارانداشته بمردن خود از  
گر سنه کمی راضی گردید ولی بفروختن ساعت خود راضی نشد . چون  
یکقدری خوش آوازی را مالک بود خواست که از صدای خود فائده مند  
شود ، و به بیت خوانی و غزلسرای یکچند پیسه بکف آورده سدر مق  
نماید . اما چون هنوز صبح خیلی وقت بود از بیم آنکه مباد امر دما نرایی  
حت کند ، و از عوض پیسه لت و کوب بخورد بصبر کردن مجبور گردید .  
باز به این فکر افتاد که به این لباسهای که او پوشیده این غزلسرای چندان



مناسبتی بهم نمی‌رساند. پس هرگاه لباسهای خود را تبدیل دهد بهتر خواهد بود. بنابراین بر همین قرار ثابت قدم شده به اجرای اینکار اقدام نمود.

بعد از کمتری جستجو یک دکان کهنه فروش ژاپنی را پیدا کرده در باب تبدیل دادن البسه خود به او گفتگو نمود. کهنه فروش لباسهای پاسپار تو را پسندید و بایک دست لباس کهنه ژاپنی لباسهای او را تبدیل داده یکچند روپیه سرهم به او بخشید. بعد از یکچند دقیقه پاسپار تو قیافت گروه گدا یان ژاپنی از دکان کهنه فروش بیرون برآمد که یکچند پیسه سکه نقره هم در جیب داشت. پاسپار تو چون بسوی قیافت خود نظر کرد خودش را این بر حال خودش خنده آمده باخود گفت:

— چه ضرر دارد! خود را در موسم «قار ناوال» که عید مسخره نصار است و هر کس خود را به انواع گوناگونی قصد آه مسخره می‌سازند فرض میکنم والسلام!

بعد از تبدیل دادن قیافت اول کار یک پاسپار تو کرد این بود که بیك چایخانه در امیدیک نانی را همراهی یکدو پیاله چای در شکم خود انداخت، و از آنجا برآمده بفکر کار خود افتاد، و باخود گفت:

— حالا چه باید کرد! اصل کار اینست که بهر صورتیکه باشد باید خود را از ژاپنی کشیده به امریکا برسانم. اما چنان برسانم؟

پاسپار تو توکل بخدا گفته در پی جستجوی يك واپور يكه بطرف  
امريكار قتی باشد افتاد ، و مقصدش اين بود كه در ان واپور بخدمت  
جاروب كشی ، و يا زغال اندازی آتشخانه تنها بيك شكم نان خود را  
قبول بكناند ، و تابه آنجا خود را برساند بعد از ان الله كريم !  
پاسپار تو همين فكر و راي رازده بسوی بندر روانه گرديد . در انشای  
راه نظرش بر يك اعلان نامه كه يك شخصی بر يك تخته چوبی آنرا  
چسپا نیده ، و بر شانه خود ميگردانيد بر خورد . برين اعلان يعنی  
اشتهار بزبان انگليزی چنين نوشته شده بود :

کمپنی نالک باز یگز ان شعبده های

ژاپانی

تیا تروی مشهور ویلیام بالتوقار امريکی

بینی درازان — بینی درازان

اين بازی آخري نيست كه اين کمپنی ميپازد و بعد از اجراي اين  
بازی کمپنی به امريکا ميرود کسيکه اين بازی بينی درازانرا تماشا  
نکند بسيار افسوس خواهند کرد : بيايد بيايد

پاسپار تو چون اين اعلانرا بخواند خود بخود فرياد برآورده گفت :

— اوخ ! صد شکر که جستی خود را یافتم ! چون این کمپنی به  
اسریکا می‌رود منم خود را باین کمپنی بهر صورتیکه باشد تابه آنجا  
رسانیده می‌توانم .

بنابرین در پی آدمیکه اعلاز را می‌گرددانید افتاده او از پیش : و پاسپارتو  
از پی او رفته رفته تابه پیش دروازه ناتک خانه شعبده بازی رسیدند .  
پاسپارتو در تیاتر خانه درآمده از آلمان ناتک پرسید که :

— رئیس تیاتر جناب ویلیام بالتوقار کجاست ؟

یک شخصی به پیش رویش برآمده گفت .

— منم : چه می‌خواهید ؟

پاسپارتو — آیا خدمتکار لازم دارید ؟

ویلیام — من دو خدمتکار دارم که بمن بکمال صداقت خدمت می‌کنند .

حقی بخواد آنها نیز تنها شکم شان را سیر کردند و دیگر هیچ .

پاسپارتو — مرا بخدمتکاری قبول نمی‌کنید ؟

ویلیام — فی ! اما شما ژاپانی نیستید چرا لباس ژاپانی پوشیده‌اید ؟

پاسپارتو — انسان بهر صورتیکه کامیاب شود بهمان صورت، بپوشد .

چه باید کرد ؟

ویلیام — کان می‌برم که فرانسوی هستید ؟

پاسپارتو — بلی ، هم تام یاری می‌باشم .

ویلیام — چون چنینست ، معلوم میشود که شما شعبده بازی  
و مسخره کی خواهید دانست ؟

اینسختن ویلیام بکبر و غرور با سپار تو تا یکدر چه بر خورده گفت :

— بلی میدانم ، اما بدرجه شما امریکائیانی ! . . .

— چون چنینست ، شما را بصفه خد متکاری فی اما بصفه  
شعبده باز در خدمت خود قبول میتوانم .

— عجیب ! . . .

— آیا قوت مند و توانا هستید ؟

— بلی ، اگر شکم سیر باشد !

-- آیایت خوانی و غزاسرای هم میدانید ؟

— بلی ، اینرا خوب میدانم .

— آیا وقتی که بکله ایستاده شوید ، و بهر دست شما هم یاک  
شمشیر باشد غزاسرای کرده میتوانید ؟

-- میتوانم !

— تمام ! چون چنینست شمارا قبول کردم .

پاسپار تو ، هم قبول کرد ، بچاره هر چه که بگویند قبول میکنند .  
بس بشرطیکه تا به امریکایک برسد .

بازی « بینی درازان » که ویلیام باتو لقار آنرا اعلان کرده امروز

بساعت سه اجرا میشود . لهذا از حالادر پیش دروازه تیاتر و خانه یعنی  
 نانتک دهله و طبیکها و دنبلیگها بنواختن آغاز کرده است . وظیفه بسیار تو  
 درین بازی اینست که نشانه های خود را بمقام نه دای بر جی که از انسانها  
 بعمل می آید قایل گرداند .

تیاتر و خانه از سیر کنندگان برگردید . اورویایی ، چینی ، ژاپانی ،  
 خورد ، کلان زن ، مهرد در تماشایک بر دیگر سبقت میورزیدند .  
 دنبلیگها ، طبیکها ، توله ها ، سرناها بنواختن آمد .

در محله تماشاشعبده بازیهای کوناگونی اجرا گردید . یک بازی  
 بیکدست خود بادزنی گرفته و بدست دیگر هزارها پروانه های کاغذی  
 رنگارنگی را به هوا افشانده بواسطه بادزن به آنها انواع حرکتها و بازیها  
 اجرا نمود . یک شخص دیگری بدهن خود یک سیکاری گرفته بادود  
 آن در روی هوا یک عبارت فصیحی در خوش آمدی حاضرین نوشت  
 که حقیقتاً خیلی مهارت شمرده میشد . والحاصل ازینگونه مهارتها  
 وشعبده بازیهای بسیاری اجرا گردید . ولی نظرمه خلایقی بطرف  
 پرده آخرین تیاتر و بود و به آن بازی انتظار میکشیدند . چرا که  
 بموجب اشتها و یلایام باتولقار پرده آخرین نانتک عبارت از بازی « بینی  
 درازان » است که مردم نیز محض برای تماشای همان بازی آمده اند .  
 بینی درازان بفکر و اعتقاد ژاپانیان که یا بعضی مخلوقات متخیله تصوری

ایست که در زیر حایه « تنغو » نام آلهه شاست . بازیگران تیاتر و بر  
 شانه های خود بالهای بزرگی از پرهای مرغان می بندند ، و از پرهای  
 مرغ جاوه ها می پوشند ، و پینیهایی بسیار دراز دراز منقار مانند ساخته کی  
 بر پینیهایی خود می بندند . این پینیهایی از چوب بانس بشکل پینی ساخته  
 شده و بر روی آن رنگهای گوناگون مالیده شده است . و هر پینی  
 بدرازی هفت و هشت وجب است ، و بچنان صلابت و محکمی ربطه شده  
 که بقدر ده دوازده نفر از پینی درازان بر زمین دراز می کشند و دیگر  
 پینی درازان بر پینی های آن دراز افتاده کان برآمده انواع بازیها اجرا  
 میکنند .

در آخر این بازیهای پینی درازان یک برجی از پینی درازان ساخته  
 میشد که بازیگران پینیهایی خود را بر زمین نهاده و یکی بر دیگر بالا برآمده  
 از بیست و یک نفر پینی دراز یک مناره بسیار بلندی بعمل می آمد .  
 و چون از دو نفر آدمی که در زیر همه بمقام ته دای ایستاده میشدند یکی  
 یماز شده بود پاسپار تور اچجای او گرفته بودند .

اگر راستی گفته شود ، هنگامیکه پاسپار توالبسته بر سرش را پوشید ،  
 و بالهای بزرگ را بخود ربط داد پینی را بر روی خود شکم کرد تا این  
 قیافت مسخره عجیب و غریب خود خیلی متأثر و متأسف گردید . و  
 بپیاره چه کند ؟ همین است که از پهلوی همین پینی و همین قیافت شکم

خود را سیر کرده می‌تواند، و به‌اشی‌کا رسیدنش ممکن می‌شود.

پاسپار تو به محض تماشای آمد، و با دیگر رفقای خود بساختن برج شروع نمود، او و رفیق دیگر اویدی‌های خود را بر زمین نهاده چند نفر دیگر بر پشت‌های شان بالا شدند، و بر آنها یک‌چند نفر دیگر برآمدند، و همچنین چهار پنج صف یکی بر دیگری بالا برآمده یک مناره بلند می‌تاسقف بعمل آوردند. درین اثنا سازها و موزیک‌ها بکمال گرمی نواخته می‌شد، و مردمان صداهای تحسین و آفرین بر می‌آوردند. و کفشها بر هم می‌زدند که دفعه مناره بلرزده آمد، و موازنه آن ضایع شد، و مانند خانه که بچه‌ها از کاغذ قطعه بازی می‌سازند دراز بینم‌هایی بر دیگری افتاده غلطان غلطان آن مناره به آن بزرگی ویران گردید.

سبب اینحال مد‌هش پاسپار تو گردیده بود. چونکه او در حالتیکه بمقام تدای مناره بینی خود را بر زمین نهاده، و چشمانش بطرف مردمان سیر بین معطوف بود در یکی از لوج‌های کمره‌های تیاتر افندی خود فلیماس فوق و مسترس اعدودارانشته دیده بود. پس بمحجرب دیدن از جایکه بود بر چمیده و از محض بازیگاه خود را در میان سیر بینان پرتاب کرده، و چند نفر سیر بین و چوکیهار اغلطانیده در پیش لوج افندی خود خود را رسانیده فریاد بر آورد که:

— آه! افندی من! آه! افندی من! آه! افندی من! ...

— این شما ایند؟

— بلی منم .

— بسیار خوشد که شما را پیدا کردیم . توقف مکنید ، برویم

در واپور .

باسپار تو فرصت کشیدن بینی و لباسها و بالهای خود را نیافته از پی  
افندی و مسترس از تیاتر و برآمد . در دروازه تیاتر و صاحب تیاتر  
ایستاده دعوی ضر و زیان بزرگی را با فلیاس فوق ادعا نمود . ولی فلیاس  
یک مشت طلایی در پیش او انداخته ، و او را ساکت ساخته بر راه خود  
روان گردید . بعد از چند دقیقه هر سه نفر در واپور بودند .

## — ۲۲ —

— سفر بحر محیط کبیر آیا چسان میگذرد؟ —

در کشتی بادی که ما فلیاس فوق را در نزدیکی « شانغهای » گذاشته  
بودیم البته که قارئین گرامی بردو باشند که بعد از آن چه شد . بسیار  
امر فلیاس فوق اشارت هاییکه از کشتی کشیده شد واپور یوقاها ما آترا  
دیده دانست که کشتی قضا زده ایست . لهندابه آنطرف متوجه شد که  
بعد از چند دقیقه فلیاس فوق کپتان « ژونسل » صاحب کشتی بادی



« تانقادر » را بنجصد طلای موعوده خود را داده بامسترس آعودا ،  
و خفیه فیکس در واپور یوقاها ما در کمرهای خود بکمال راحت نشسته  
بودند .

در چار دهم ماده قوس واپور به یوقوها ما واصل گردید . بمجرد  
توقیف کردن واپور در بندر یوقاها ما فلیاس فوق و مسترس آعودا از  
واپور یوقوها ما برآمده بواپور قار ناتیق که دوروز پیشتر در انجا واصل  
شده بود رفتند . و از پاسپار توجو یا شدند . از انجا خبردار گشتند که  
پاسپار تو نام شخصی در واپور بود ، و در یوقوها ما بیرون برآمده است .  
مسترس آعودا ازین خبر آنقدر مسرور و ممنون گردید که حد و نهایت  
ندارد . فلیاس فوق نیز ممنون گردید اما در ظاهر حال هیچ اظهار  
نمود . پس بمجرد گرفتن ان خبر بی مکث و درنگ بجهتجوی پاسپار تو  
برآمدند . و چون واپور در نیم شب حرکت کردنی بود بلا توقف در  
عرا به سوار شده هر طرف شهر را گردیدند . نه شهبندر خانه های  
انکلیز ، و فرانسیس ، و نه داخل شهر . و نه خارج شهر را گذاشتند  
هر طرف شهر را زیر و زبر کردند . ولی هزار افسوس که از پاسپار تو  
خبر و اثری نیست . در انسانی برگشتن بنوی بندر از پیش روی  
تیا تروی ویلیام باترلندار گشتند . مسترس آعودا را خیلی هوس تماشا  
تیا ترو در دل افتاد . لهذا بنا بر خواهش مستر آعودا بامستر فلیاس

به تیار داخل شدند . اگر چه فلیاس فوق خدمتکار خود را در زیر  
آنچنان قیافت عجیب و غریب نشناخته بود ، ولی پاسپار تو افندی  
خود را از زیر پینی خود دیده بشناخت و هاندم از انجا بر جهیده و ندارد  
را غلطانیده خود را به افندی خود رسانیده است .

پاسپار تو نیز از مسترس آغودا حکایت آمدن شانرا از هونع قونع  
تابه شانغهای ، با کشتی بادی « تانقادر » و از انجا تابه یوقوها و رفاقت  
فیکس بشنید .

و قتیکه نام فیکس را شنید اگر چه قهر و غضب بسیاری در دل پاسپار تو  
بجوش و خروش آمد ولی آثار آرا ظاهر نساخت . و در دل نگاهداشت  
و اعتذارهای بسیار ، و ناله های زار زاری در باب عفو خود که بملط  
در یک میکده افیون کشان در آمده و بیهوش شده بود از افندی و خانه  
طلب نمود .

فلیاس فوق این حکایت او را بی آنکه جواب بدهد بشنید . و یکمقدار  
پس به او برای بدست آوردن یک دست دریشی بداد . پاسپار تو بحاجتی  
از نزد طایفه های واپور یک دست دریشی مکملی برای خود تدارک  
کرده قیافت مرغانه . و پینی دراز . متقارانه خود را بر کشید .

این واپور یک فلیاس فوق در آن نشسته ، و بسوی سافرانسیس قوی  
امریکار و انست « ژرنال گرانٹ » نام دارد ، و یک کمپنی امریکایی

منسوبست . واپور خیلی بزرگ و چابک رفتار ، و قوتمند و اپور بست  
که در هر ساعت دوازده میل مسافت می پیماید که به این حساب بحر محیط  
کبیر را در مدت دوازده روز قطع نموده در دوم ماه کانون اول به «سان  
فرانسیسکو» و در یازدهم کانون اول به «نیورک» و در بیستم ماه کانون  
اول به لندن میرسد که از روز وعده شرط منحوسی که کرده است  
بکروز بیشتر فلیاس فوق گویا بلندن خواهد رسید .

در واپور هر روان و مسافر آن بسیاری بودند . غیر از مردمان تبحر  
و سیاح اور و پایی و چینی و ژاپانی بسی افسرهای اردوهای هند انگلیزی  
نیز بودند که ایام مآذونیت خودشان را بیهوده نگذرانیده بسیاحت  
موز عالم صرف مینمودند .

در اثنای راه هیچیک حادثه ظهور نیافت . واپور بکمال انتظام  
بر رفتار خود دوام میورزید . مستر فلیاس را اگر شناخته باشید میدانید  
که بر همان تمکین و وقار مستر یحیانه ساکتانه خود وقت خود را  
میگذراند . بیائیم بر مسترس آغودا : این خانم لطیف تراکت ردیف  
خوش منظر پری پیکر غبرازینکه روز بروز حسیات شکر گذاری  
او به جتنابین افزونی میگردد . یک حس عجیب جاذبه ناک دیگر ،  
و یک مربوطیت قلبی غریب شوق آور نیز در دل خود بمقابل حامی  
نجات دهنده خود حس میکند ! چهره تمکین ، وضع پرتمکین ،

طبیعت ساکتانه ، همت عالیجناتانه جنتلمین روز بروز در شهرستان  
قلب خاتم هندی فطرت اوروی تربیت احکام قانون عشق و محبت را  
جاری کردن میخواهد ! تدبیر شده که چه میشود !

بعد از چهار روز از حرکت واپور از بندر یوقو هاما ، فلیاس فوق  
تمام نصف کره زمین را قطع کرده بود . چونکه در روز ۲۳ قوس واپور  
« ژنرال گرانت » از یکصد و هشتادم دایره نصف النهار در میگذشت  
که جهت دیگر همین دایره نصف النهار تمام از سر لندن که در دیگر نصف  
کره است گذر کرده است . یعنی از تقسیم ۳ صد و شصت دایره های  
نصف النهار تمام کره زمین نصف آنرا که یکصد و هشتاد باشد قطع نموده  
است . پس از این ره پیمایی فلیاس فوق که از ابتدای حرکت خود تا  
به ایندم کرده ، از هشتاد روز و موعوده خود بخواه و دور روز آنرا صرف  
نموده است . حالا آنکه در بقدر اتمام نصف کره را به اتمام رسانیده  
که به این حساب برای قطع کردن نصف باقی مانده کره باز میباید که بخواه و  
دور روز دیگر صرف نماید حالا آنکه برای پوره شدن هشتاد روز تنها  
بیست و هشت روز دیگر بدست فلیاس فوق باقی مانده است برای رفع  
این شبهه قارئین کرام گفته میشود که تا به اینجا فلیاس فوق بر خطوط  
منحیه و منکسره یعنی راهای کج و پیچ آمده است ، و بعد از این یکسر  
بر یک خط مستقیم یعنی راه راست ره پیمای منزل مقصود میشود

که به این حساب دو حصه را در آورده است یک حصه آن باقی مانده است هرگاه ممکن میبود که بر خط دایره عرض پنجاهمین کره زمین که لندن بر آن واقعست یکسر دور عالم میشد، و از آن انحراف نمیشد، در آنوقت مسافتی که قطع کردن آن لازم می آمد تنها از دوازده هزار میل عبارت میماند. حال آنکه بنا بسبب کج و پیچی راه اجرای دور عالم به نیمودن بیست و شش هزار میل متوقف میشود که فلیس فوق تابه ایندم هفده هزار میل آنرا قطع نموده است.

پسپار تو امروز بیک مسرت و خوشی فوق العاده بود. زیرا ساعت او که تابه ایندم دایما برابر میرفت، و خفیه فیکس مامون او را در سویس به عیار کردن آن تشویق و ترغیب مینمود و او قبول نکرده هیچ عرض نکرده بود امروز خود بخود برابر گردیده. یعنی از وقت حرکت شان از لندن، روز بروز پس مانده مانده تابه اینجا تام دوازده ساعت کاملی فرق کرده باز برابر شده است. یعنی در وقتیکه در لندن ساعت او پنج روز بود، درینوقت در جانشکه و اور ژنرال گرانت است تام ساعت پنج شب است. اما اگر ساعت هایک اشارتی در باب نشان دادن شب و روز هم میداشت این فرحت و سرور و پیاسپار تو بایندر چه نمیبود. چونکه در اینجا ساعتیکه پنج شب را نشان بدهد، در لندن همانوقت پنج روز است.

بهر صورت پاسپارتو به برابری شدن ساعت خود خیلی ممنون شده  
باخود میگفت :

— آن فیکس خبیث حبابه کار همیشه بمن از دایره های طول و عرض  
بخشها میراند ، و مرا بخراب کردن ساعت من ترغیب میکرد . اگر  
من بسخن آن حبابه کار صاحب غرض حرکت میکردم حالا ساعت من  
خراب شده بود . چونکه من میدانستم که آفتاب يك روزی از روزها  
بساعت من موافقت و برابری خواهد کرد .

آیا فیکس درینوقت بجااست ؟ فیکس در همین واپور است . ولی در  
يك گوشه خزیده خود را هیچ نشان نداده بود . چونکه از دیدن  
پاسپارتو حذر مینمود . اما اینهم نمیشد که تابه امریکا در کوره پنهان  
بنشیند . لهذا به تنگ آمده امر و زبر آمده . بمجرد بر آمدن ، با پاسپارتو  
روبر و بیامد .

پاسپارتو بمجردیکه فیکس را بدیدنی گفت و بی شنید هماندم بگردن او  
در آویخت ، و چنان يك مشت کوبی نمود که میر بیناتر اینزیر غالبیت  
خود قایل ساخت ، و بعد از آنکه فیکس را بوجه دلتواه خود میده  
و کوفته نمود راحت گرفت ، فیکس به بسار دشواری خود را از زیر  
دست و پای پاسپارتو رهانیده گفت :

— آیادلت خالی شد ؟

- بی ، حالا یکقدری خالی شد .
- چون چنینست بیا که حالا با هم قدری گفتگو و صحبت کنیم .
- عجب آدم بیجیانی هستی . باز بچه روی با من صحبت کردن
- میخواهی ، آهای هیچ شرم نداری ؟
- در بنیاد صحبت ما در باب منفعت افندی تست نه در باب ضرر او .
- پاسپار تو به این بیجیانی و صبوری خفیه حیران مانده در پی اور و ان
- گر دید • هر دوی شان در طرف دماغه کشتی رفته در یکجای نشستند .
- فیکس گفت :
- مرا خوب لکد کوب کردی حالا یکقدری هم بشنو . تا بحال من
- دشمن فلیاس فوق بودم بعد ازین نیستیم .
- نهایت تو هم قابل شدی که او چه سان ناموس کار آدمی هست .
- فی ، من میدانم که او چه گونه خبیثیست . اما . . .
- پاسپار تو از شنیدن اینسخن بی آنکه کلام اورا به تمامها بشنود یک
- مشتی باز بسینه اوز دد بر پا خواست . فیکس از دست پاسپار تو گرفته پس
- بنشاند و گفت :
- تو بنشین که من سخن خود را تکمیل نمایم . تا بحال از بهر آنکه
- اورا توقیف و گرفتار نمایم کوشش میورزیدم ولی بسبب رسیدن امر
- نامه توقیف کامیاب نشدم اما بعد ازین اگر امر نامه هم بدست داشته باشیم

اوراد امریکا توقیف کرده نمیتوانم ، و به اینهم دانسته‌ام که او به لندن  
میرود . لهذا برای زودتر رسیدن او بخاک انگلستان هر قدر سعی  
و کوششی که لازم باشد صرف میکنم و چنانچه تا بحال در باب مانع  
بر آنکه ختن سفر اوسعی میکردم بدان زمین در رفع موانع تا جان داشته باشم  
میکوشم . چسان ؟ خوش آمدیانی ؟ آیا حالا با هم دوست هستیم  
یانی ؟

— دوستی . اما متفق هستیم ، اما به این شرط که اگر ادنا خیانتی  
از توبه بینم هماندم کاویت را خواهم فشرد .  
— بسیار خوب .

در روز دوم کانون اول ، واپور « ژنرال گرانت » به سانفرانسیسکو  
واصل گردید که فلیاس فوق تا به ایندم از وعده ایام موعود خود  
نه یکروز سود ، و نه یکروز زیان کرده است .

در سانفرانسیسکو یکروز چسان میگذرد ؟

هنکامیکه فلیاس فوق . و مسترس آعودا ، و نلسپار تو بخاک امریکا  
قدم نهادند ساعت هفت بود . موسیو فلیاس بمجر دیکه از واپور برآمد



اول از وقت و زمان حرکت راه آهنی که بسوی نیورك می رود جویا  
گرددید، و خبر شد که بوقت شام روان میشود بنابراین چون تا بوقت  
شام چار پنج ساعت وقت باقیست از آنرو نلیاس فوقیك عرابه گرفته  
باسترس آعدا سوار شد، و پاسپار تو نیز در پهلوی عرابه جی بنشست،  
عرابه را بسوی اوتل بزرگ و مشهور شهر برفتن امر نمودند. پاسپار تو  
از جای بلند پهلوی عرابه جی بکمال دقت هر طرف شهر را تماشا می کرد،  
بازارهای بسیار معمور و فراخ، و عمارت های يك طرز و يك نسق خوش  
منظر، و كلب های بزرگ و دیگر بناهای شهر نظر دقت پاسپار تو را یك آن  
یك آن جلب مینمود. در كوچه ها و بازارها هزارها عرابه ها و اومنیوسها  
و تراها و ایما که در میان آنها غیر از مردم اوروپایی و بومی بسی مردمان  
چینی و ژاپانی و هندی نیز دیده میشد در رفت و آمد بودند.

پاسپار تو ازین دیده تیهای خود بحیرت افتاد. زیرا او چنان كان  
میدید که امریکا با مردمان وحشی رفته، و مورد ازین مسكون خواهد  
بود. حال آنکه در شهر از چنان مردمان آثاری هم نیافت.

به اوتل بزرگ عرابه واصل شد. پاسپار تو درین اوتل که در جاده  
بازار بزرگ «مونتهو مری ستريت» واقعست خود را چنان پنداشت  
که هنوز از لندن بیرون نبرآمده است. در حوالی اوتل يك طعمخانه بسیار  
جسیمی موجود است که بر سر يك میز بسیار بزرگ و وسط طعمخانه مذکور

هر گونه شراب و میوه و دهن مزه دایم وجود است که مسافران اوتل در هر وقت و هر لحظه که بخواهند بنوشیدن و خوردن آن مأذون و مختار میباشند .

موسیو فوق ، بامستر آعودا در طعاًخانه اوتل مذکور که بنهایت انتظام و آراسته کی بود يك طعام بسیار مکمل و لذیذی خوردند . خدمت سفره رازنگیان بسیار خوش لباسی اجرا میکردند . بعد از طعام فلیاس فوق و مسترس آعودا برای قید و ثبت کردن تذکره رهداری خود یکسر بسوی شهبندر خانه انگلیز روانه شدند . در دروازه اوتل پاسپار تور ایدند که ایستاده بود . و يك طور مخصوصی به افندی خود نزدیک شده پرسید :

— افندی من ! چنان شنیده میشود که این راه آهن امریکا که از سا نفرانسیسکو تا به نیورک میرود خیلی تهلکه ناکست . چونکه اکثر اوقات وحشیمان بر ریل هجوم میبرند ، و قتل و غارت روا میدارند . لهذا هرگاه پیش از سوار شدن ریل يك چند دانه طبانچه شش میله و چند دسته کارتوس بگیریم بد نخواهد بود .

فلیاس فوق پاسپار تور را درین باب مختار مانده براد افتاد . یکچند قدم چون از اوتل دور شدند با فیکس تصادف نمودند . فیکس سلامهای بسیار متواضعانه ، و ازین تصادف خود با فلیاس فوق اظهار ممنونیتهای

بی اندازہ کر دہ و بر عدم تصادف خود در واپور تأسف ہا خور دہ ،  
و بعد ازین تابہ او زو یا از خدمت فلیاس فوق جدانشدن خود در ایسان ،  
و درینوقت یکجا گردش شہر را تکلیف نمود . فلیاس فوق جواب  
بسیار مختصری دادہ تکلیف گردش شہر را با او قبول نمود .

ہر سہ نفر بگردش کوچہ ہا و بازار ہای شہر آغاز کردند . بازار ہا  
را خیلی منظم یافتند . در ہر چار راہی یک میدان و حوض بسیار مزین  
میدیدند کہ در گوشہ ہای این میدان نمونہ ہای مصنوعی مجسمہ ہای شہر  
ہای مشہورہ امریکارا بہ اصول کار چین ساختہ بودند . رفتہ رفتہ  
بیک بازار بسیار بزرگ و فراخی رسیدند کہ این بازار را از هجوم مردم ، و  
کثرت عالم چنان ملمو و خنج خا خنج یافتند کہ راہ گذر خیلی مشکل مینمود .  
صدا ہا و قیل و قال ہای بسیار و لولہ انگیزی از مردمان ہر میخواست  
و بر چو بہای بلندی بسی اعلانیہ ہایی دیدہ میشد کہ بردوش گرفتہ  
بودند . گاہی از مردم این صدا بلند میشد کہ :

— برای قاصر فیلہ ہور را !!! . . . .

و گاہی این صدا کہ :

— برای ماند بیوی ہور را !!! . . . .

از ہر طرف بلند میشد . مگر مردم یک « متینغ » تشکیل دادہ بودند .  
یعنی برای انتخاب یک مأمور بزرگی جمہور کردہ بودند . فیکس گفت :

— هرگاه به این انبوه عالم نیامیزیم بهتر است • چونکه مباد بعضی

ضرر به های ببارسد •

— راست میگویند، کناره شویم •

بنابرین مسترس آعودا و فلیاس فوق، و فیکس در کنار جاده بریک  
زینۀ سنک مرصیک عمارت خود را کناره کردند • درین اثنا در میان  
مردمان یک حرکت عظیمه و قیل و قال مدهشۀ حاصل گردید • سبها،  
و شتمها از زبانها بر آمدن گرفت، و هر کس دستهای خود را بلند کرده  
فریاد ها و فغانها بملک بلند گردید • یک فرقه از مردمان برای « قاصر  
فیلد » نام مبعوثی، و یک فرقه برای « ماندی بوی » نام مبعوثی هور را  
ها و فریادهای میکشیدند • رفته رفته کار از سب و شتم به لت و کوب  
منجر شد • دستهای تجاوزکارانه بر همدیگر بلند گردید • مشتها  
و لگدهای زد و کوب افتاد • بوتا و موزها بهوا بالا شده بر سر یکدیگر  
پر تاب میشد • این انبوه و هجوم رفته رفته بجائیکه اینها ایستاده بودند  
تقریب میوزید • از روش حال چنان معلوم میشد که ازین دو فرقه یکی  
غالب میشدند اما معلوم نبود که کدام فرقه است • فیکس از بیم آنکه  
مبادا بر فلیاس فوق یک قضایی برسد، و یا تلف شود و او به انسب  
ماز اگر امیۀ موعوده محروم بماند گفت :

— هرگاه ازین نجاسر اسر دور شویم بهتر است • چونکه اگر درین مسئلہ

در حق انگلیزها يك بد فكري باشد بجز ديکه ما را بشناسند در تهلكه  
خواهيم ماند .

مسترس آعود او فلیاس فوق بنا بر تشویق و ترغیب فیکس اگر چه از  
زیننه فرو آمده رفتن خواستند، ولی چه فایده که در مابین یوریش، و هجوم  
دو فرقه جمهوریان مانده به تضییق و فشار عظیمی معروض شدند. فلیاس  
فوق مسترس آعود را در پشت سر خود داشته از ضربهای چوب  
دست، و سایبان و مشتم و لگد طرفین که بر همدیگر میریختند محافظه  
و بدو دست خود مدافعه میکرد. درین اثنا يك مرد رخ سرخ ریش  
زرد کلفت و تنو مندی از مدافعه فلیاس فوق بغضب آمده هر دو دست  
خود چنان دو مشتۀ بر سر فلیاس فوق حواله نمود که اگر خفیه فیکس  
برای صداقت ( ! ) سر خود را فدای سر فلیاس فوق نمیکرد و آن  
دو مشتۀ را بر سر خود نمیکشود فلیاس فوق خیلی متضرر میشد .  
فلیاس فوق به شخصی که دو مشتۀ را بر سر فیکس حواله نمود بقره  
گفت :

— ای، امریکایی وحشی !

— ای . انگلیزی بیمعنا !

— باهم بیاییم .

— هر وقت که نخواهید .

— نام شما ؟

— فلیاس فوق . از شما ؟

— برگید ستامپ پر وقتور .

بعد از اینکه کلمه که اعلان « دو تلو » یعنی همدیگر را بچنك وقتان دعوت کردند است انبوه گروه عالم در گذشته بود . در انتهای مرور و هجوم مردمان فیکس یکبار دیگر باز بیک جنگجوی گرفتار آمده لباسهایش پاره پاره گردید .

و قتی که از گروه انبوه رهایی یافتند فلیاس فوق خفیه را گفت :

— تشکر میکنم .

— تشکر لازم نیست . مهربانی کرده بیک دکان البسه فروشی برویم

تا لباس خود را تبدیل دهیم .

براستی که زیارت کردن يك دکان البسه فروشی برای هر ۳ نفر از ضروریات بود . زیرا لباسهای فلیاس فوق نیز پاره پاره شده بود و مسترس آعودان نیز لباسهایش پر گل ولای شده بود .

و الحاصل بعد از چند دقیقه هر ۳ نفر در حالتیکه لباسهایشان نو و تازه شده بود به او تل عودت نمودند . باسپار تودر حالتیکه بقدرده طپانچه در دست و کمر داشت بر دروازه او تل ایشانرا انتظار میکشید . و چون فیکس را با فبندی خود بدید در اول امر اگر چه چین برجین

افگند ولی چون از مسترس آعودا بر حقیقت واقعه امروزینه واقف  
گردید خاطر جمع شده دانست که فیکس بر سخن خود ایستاده ، و بعد  
ازین دشمن نی بلکه یک شریکست .

بعد از طعام شام یک عرابه خواسته به ایستگاه راه آهن روانه شدند .  
هنکامیکه در عرابه می نشستند فلپاس فوق خفیه فیکس را پرسید :  
— آیشما این بر گید پر وقتور راندید ؟

— نی ندیدم !

— حساب ما باو پاك نشد . اما من باز دیگر از لندن محض برای  
دوئللو با او خواهم آمد . يك انگلیزی هیچگاه حساب خود را با کسی  
تا پاك نکند راحت نخواهد کرد !

خفیه خندیده هیچ جوابی نداد . و بدل خود محقق دانست که  
فلپاس برستی از همان انگلیز هائاست که حکما باز از لندن برای دوئللو  
بابر گید مذکور به امریکا خواهد آمد .

بساعت شش به ایستگاه رسیدند که قطار نیز حاضر و آماده حرکت  
بود . در وقتیکه میخواستند به ریل سوار شوند فلپاس فوق از يك  
مأمور ریل پرسید که :

— برادر ! امروز در شهر خیلی هیجان عظیمی برپا شده بود آیا  
برای چه بود ؟

— هیچ، يك جمهورى انتخاب بود .  
 — آيا از بهر انتخاب رئيس جمهور بود ؟  
 — نى نى ؛ براى انتخاب يك قاضى بود .  
 اين جواب را گرفته فلاناس فوق در ريل سوار شده . ريل بگمال سرعت  
 بحرکت افتاد .

## — ۲۴ —

✽ در قطار ريل آياچه واقعه پيش ميشود ؟ ✽

خط راه آهن بسيار بزرگى كه سواحل بحر محيط كير را با سواحل  
 بحر محيط اطلسى ربط ميدهد ، و « پاسيفك راى رود » نام دارد بر  
 دو خط بزرگى تقسيم ميشود كه يكي از سائفر انسيستقوبه « اودژن » ، و  
 يكي از اودژن به « اوماها » ميرود . در اوماها بر پنج خط بزرگ ديگر  
 تفريق يافته يكسره به « نيورك » ميرود .  
 اينست كه تمام قطعه امريكارا از يكسره تا ديگر سر بعرض ، اين خط  
 راه آهن همديگر ربط داده است ، و بحر محيط كير و اطلسى را يكي  
 كرده است كه در ازى مسافه اين خط سه هزار و هشتصد و هشتاد و  
 شش ميل است .



خطر راه آهنی که از او ماه تابه باسفیك می رود در انسانی راه از يك قطعه  
میگذرد که آنسوزمین تابحال با اهالی وحشیه اصلی امریکا مسکونست .  
در اوایل برای رفتن از سب نفر انسیسکو تابه نیورک در هوای بسیار  
مناسبی نیز کم از کم به شش ماه سفر محتاج بود که درینوقت این مسافه به هفت  
روز قطع میشود .

اینست که قلیاس فوق بواسطه این ریل قطعه امریکار از یکسر تابدیگر  
سر میخواهد که قطع کرده در یازده هم ماه کانون اول به نیورک برسد .  
و به او نزدیکه در آنروز از نیورک بطرف «لیوهرپول» حرکت میکنند  
سوار بشود .

این قطار ریل امریکا بسبب درازی سفر یکدرو میشود خیلی مکمل  
و از همه جهت اسباب استراحت مسافران در آن آماده و مهیاست . هر و  
غون یعنی خانه ریل جای خواب ، و جای نشستن ، و خانه توالت یعنی روی  
شستن و آرایش کردن آن جدا جداست ، و بار اهرهای مخصوص برنده  
مانند از سر قطار تابه آخر قطار رفتن و گردش کردن ممکنست . برای  
مطالعه و تنفس کردن مسافران دالان بسیار بزرگی دارد . و اغون  
بانچه ، و اغون لوکانه یعنی طعمخوری ، و اغون قهوه خانه نیز در این  
قطار وجود است که تنها و اغون تیاتر هنوز ساخته نشده است . در  
برنده های این ریل کتاب فروشها ، میوه فروشها ، و سیکار فروشان

شربت فروشان گردش کرده بصداهای بلند مالهای خود را میفرو  
شند .

این قطار که شهر رست سیار بساعت شش از ایستگاه راه آهن بحرکت  
افتاده بود شب خیلی پر ابر و تاریک و سرمائیز شدت داشت ، و از علایم  
هو اچنان معلوم میشد که برف هم بیارد . بعد از یک ساعت برف بیاریدن  
آغاز نهاد . بساعت ۷ ما مورریل آمده بسترهای خواب مسافر اثر آتیار  
کرده هر کس بخواب خوش و شیرینی فرو رفت زمینهاییکه در مابین  
« سافر انسیسقو » و « سافر امانتو » واقعست خیلی صاف و هموار است .  
لهنداریل بکمال سرعت درین شب بقطع مسافه پرداخته بوقت صبح هنگا  
میکه ریل در ایستگاه « سیسقو » توقف نمود مسافر ان از خواب بیدار  
شده بنظاره اطراف مشغول گشتند .

ریل از وادی نهر « سیرانو ادا » درینوقت در میگذشت ، و بسبب  
رفتار مجرای این نهر کج و پیچهای بسیاری در راه ریل پیدا است . بعد  
از طعام صبح مسافر ان کاهی در واغون دالان ، و کاهی در واغون بانچه  
و کاهی در واغون قهوه خانه بگردش ، و از پنجره ها بنظاره مناظر لطیفه  
وادیها و صحراهای اراضی واسعه این سرزمینها وقت گذرانیدند .  
گاه گاه کله های کاوهای دراز بوکان وحشی جنگلی که مخصوص قطعه  
امریکا است در پیش روی ریل برابر میشدند که بقدرده هزار بیستهزار

عدد میبودند که ساعتها ریل را از حرکت باز میداشتند .  
 این کاوهای امریکا صدهای بسیار مهیبه میبرارند ، و با همدیگر  
 شانه بشانه چسبیده مانند یک نهر سیاه جوشان و خروشان آرام  
 جزایانی برآه می افتند . این کاوها از کاوهای عادی بزرگتر ، باهاود ، های  
 شان کوتاه و بر پشت شان مانند بوکان شتر یک بوکان بزرگ و شاخهای  
 بسیار کلانی را مالک میباشند . گردن و کاوی آنها باوه های بسیار دراز  
 درازی پوشیده شده است . این کاه های دشتی چون یکبار دوسه  
 هزار آنها شانه بشانه شده بر رفتار آیند ایستاده گردن آنها غیر ممکنست  
 اینها چون یکبار بحرکت آیند آنچنان یک شلاله جاندار ی تشکیل میکنند  
 که هیچ قوت در پیش روی آنها ایستاده نمیتواند شد .  
 مسافران از ریل برآمده بکمال حیرت این منظره عجیبه را تماشا کردند  
 اما در میان رهروان و مسافران ریل ، فلیس فوق بکمال استراحت  
 در یک گوشه خانه ریل خزیده گذشتن کاه ، دهشت کاوها را انتظار  
 میکشید . حالا نکه از همه بیشتر عجله کردن اولاً لازم بود ؛ اما پاسپارتو  
 بر اینخوانات منحوس که موجب تعطیل سفر افتدی او گردیده آنقدر  
 بشهر و غضب آمده بود که اگر بگذارد در هر لحظه برای آتش کردن جبه  
 خانه که با خود دارد برایشان حاضر است . و الفنا مستهجنه سب و شتم  
 بر زبان آورد . گفت :

اینچه گونه مملکت است ! کاوها بیایند قطار ریل را از رفتار منع کنند ! و چنان بعظمت و حشمت را بروند که ریل را بنظر هم نیارند . آیا اخیال نیز در پروگرام موسیو فوق محرر بودنیانی ؟ ماکینست ریل را چه بگوئیم که او نیز ریل را توقف داده بر آنها تیراند و از کاو میترسد ! اما بحقیقت که ماکینست به ایستاده کردن ریل حرکت عاقلانه کرده است . زیرا اگر قطار را بر کاه براند اگر چه در اول امر بکچند دانه آنها را پامال میتواند ولی همه آن کاه سیلاب مانند را که روگردانی از رفتار ندارند بدفع و رفع کردن ؛ ماشین ریل مقتدر نمیشود . لاجرم ریل از خط برآمده موجب تهلکه عظیمی میگردد . پس بهتر آنست که بکمال صبری سرور آنها را انتظار بکشد .

اینست که به اینصورت تام سه ساعت کامل برای گذشتن آنها انتظار کشیدند . بساعت هشت قطار از شهر « هوو بولد » گذشته به مملکت « اوتاد » که با اقوام « مورمون » مسکونست داخل گردید .

با پیارت و در کجا تاریخ قوم « مورمون » را بدست میسرعت میخوانند ؟

در پنجم ماه کانون اول، قطار ریل بعد از آنکه بقدر پنجاه میل بسوی جنوب

بغیر از پاسپار تو که دستهای خود در زیر چننه خود گرفته بکمال حیرت و دقت سخنان پدر هو ای و اعظ عجایب اطوار غریب گفتار را میشنید در واغون. هیچکسی باقی نماند و اعظ ازین استماع و الهانئ پاسپار تو امید وار گشته گفت :

ای مستمع دیندار صادق من ! از وضع صادقانه ، و جبهه دینداران و چنان معلوم میشود که سخنان صافیانه من در تو اثر کرده است . آیا درین مذهب پاک ما داخل میشوی ؟  
پاسپار تو بیک وضع تلاش و هولگی یک « خدا نکند » گفته از واغون بر آمد و و اعظ را تنها گذاشت .

در انشای وعظ ملای مور مونها ، قطار ریل بسرعت تمام قطع مسافه کرده به جهت شمالی تالاب « ساله » واصل شده بود . بنابرین از پنجره ریل تماشای این تالاب عظیم بحر مانند ممکن بود . علی الخصوص تماشای شلاله های طبیعی که در اطراف تالاب تشکیل یافته بود بر آستی که خیلی نظر را پایانه جلوه مینمود .

این تالاب از سطح بحر ۳۸۰۰ قدم بلند است ، و درازی آن ۷۰ میل و عرض آن ۳۵ میل است . و آبش خیلی نمکین ، و اطراف آن به انواع زراعتها و کشتزارها خیلی رنگین است . زیرا اقوام مورمون که در اطراف همین تالاب ساکن میباشدند بزراعت و آبادی خیلی دسترس دارند . اما

چون درینوقت هر طرف بایرف مستور است از زراعت و کشتزاری چیزی دیده نمیشود .

ساعت دو بود که قطار ریل در ایستگاه شهر « اوژدهن » توقف نمود ، و چون در اینجا ریل یکچند ساعت توقف دارد موسیو فوق و مسترس آمو دا بقدر یکدو سه ساعت بگردش و نظاره شهر مذکور کامیاب آمدند .

این شهر که مقر مور مونهاست بسبی که نو ساخته شده است کوجه ها و بازارها ، و تقسیمات خانه ها کاملاً بر خطوط مستقیمه بنایافته است . حتی یکی از نکته گویان گفته است که : « در امریکا شهرها ، کوجه ها حتی دیوانه گیها نیز خیلی راست و برابر ساخته میشود » .

شهر خیلی بزرگ ، و بسیار پر مردم نبود . بناها و عمارتهای بسیار جسیم نیز در آن دیده نمیشود . مگر معبد عزیز مورمون : و « قورت هاوز » نام دار الحکومه ، و « لاق سولت هاوز » نام تجارخانه ثلث خیلی بناهای خوبی بود . در کوجه ها از مردان کرده زن بیشتر بودند که اینهم از سبب عادت مذهبی مورمونها که بر تعداد زوجات مبنی ست پیش آمده . یعنی بنا بر قواعد مذهبی مورمون یاک مرد میتواند که هر قدر زن که دلش بخواد بگیرد . حتی زنان قصبه « اوتاه » اگر شوهر نکنند و چند ابقاق نداشته باشند مظهر عنایات ربانی بفکر و اعتقاد مورمونها

نمیگردند .

پاسپار تو بسوی این زنان دیده از زنان زیاده بر مردان آنها دلش  
بسوخت . چونکه دید که یک مرد بقدر ده دوازده زن در پی او افتاده  
که قیل و قال آنها را شنیدن و خواهشات آنها را بسر رسانیدن حقیقاً  
یک عذاب تحمل فرساینست .

## — ۲۶ —

پاسپار تو در کجا بفهمانیدن یک فکر درست ، و رأی صحیح خود موفق و کامیاب  
نمی توانی شد ؟

قطار ریل چون از ایستگاه « اوژدن » حرکت نمود یکسر بجهت  
شرقی متوجه شده در وادیهای کوههای « واهساج » و « روشور »  
تحریر یک چرخ عزیمت نمود مهندسهای امریکا که این خط جسیم را  
میساختند از همه جا بیشتر در همینجا بمشکلات عظیمه برخورد کرده اند .  
حتی حکومت امریکا در حالتیکه در دیگر جاهای این خط بر هر میل  
شانزده هزار « دولار » تخصیص کرده بودند در اینجا بر هر میل چهل و  
هشت هزار دولار مقرر نموده اند . [ دولار سکه امریکا است که تقریباً  
یک دولار دویز به می شود ]

مهند سها در نجا بخت بسیاری يك تونل یعنی قنب ، یاسوف کننده  
توانسته اند و ریل را ازان کفرانیده اند که درازی این تونل چارده  
هزار قدم است .

در یخوالی نهرها نیز خیلی بسیار است . بوقت شام از یلپای آهنین  
• شهزاده معلق « مودی » و « غری » گذشته به ایستگاه « قورت برید  
ژر » قطار توقف نمود . اگر چه در شب برف بسیاری باریده بود ولی  
چون بعد ازان باران هم باریده بود و ریل را برف مسدود نتوانسته  
بود . پاسپار تو برف ها و شدت سرما را دیده با خود میگفت :

این افندی ما هیچ عقل ندارد ، چون بسیاحت میبرامدی ، باری  
هیچ نمیو در موسم تابستان این شرط منحوس را می بستی !

درین اثنا مسترس آغودا از پاسپار تو بیشتر بیک اندیشه واضطرابی  
گرفتار آمده بود . چونکه در انشای توقف ریل در ایستگاه ، بعضی  
از مسافران ریل برای قدم زدن فرو آمده بودند که در میان این فرو  
آمدگان برگید « ستامپ پروقتور » که در سانفرانسیسکو بر سر فیکس  
بمشت زده بود ، و نلیاس فوق با او اعلان « دوئللو » یعنی جنگ  
و قتال همدیگر را کرده بوده و وجود بود ، مسترس آغودا زانم برده را دیده  
بشناخت .

دیدن این خریف خانم بیچاره را خیلی متأثر و جگر خون ساخت .



زیرا مسترس آعودار روز بروز در دل خود يك علایم عشق و محبت  
شدیدی در باره فلیاس فوق حس میکند، و اگر این برگید منجوس  
را که او هم از سافرانسیسکو و تصادفادرین قطار سوار شده است به بیند  
در حال با او به دوئللو بر میخیزد که در نجرکت بیم تهلکه بزرگی در باره  
محبوب او میباشد. یعنی اگر بر خصم خود غالب هم شود سفر او در  
تعطیل خواهد افتاد، حال آنکه حیات او نیز درین دوئللو در خطر  
است، و مسترس حیات جنلمین را از حیات خود بار بار مر حجت  
میشمارد. چاره یکنانه بر طرف شدن تهلکه را نیز درین می بیند که این  
دو شخص همدیگر خود را باید که نه بینند.

مسترس بر خواسته این مسئله را به فیکس و پاسپاز توفیه مانید که درین  
ثنا فلیاس فوق بخواب رفته بود. فیکس گفت:

— شما هیچ اندیشه نمکنید مسترس! برگید خبیث چون مرا بمشت  
زده و مرا تحقیر کرده حق دوئللو را من با او دارم. لهذا بعوض فلیاس  
فوق من رفته با او دوئللو میکنم. و وجود خبیثش را از عالم میبردارم.  
پاسپاز تو — فی فی! من رفته با او يك عریضه بر می انگیزم و او را بر  
دوئللو مجبور کرده جانش را بجهنم اسفل السالین میفرستم.

مسترس — شما هم به این میدانید که موسیو فوق از ان اشخاصی نیست  
که از دوئللو ی خود در بگذرد. و انتقام خود را بدوش دیگری افکند.

حق برای دوئلوی او از لندن واپس آمدن خود را نیز بچشم گرفته است . بنابراین چاره یکانه بر طر فشدن این تهاکه همینست که همدیگر خود را نه بینند و السلام .

فیکس — راست میگوئید . درین باب حق بدست شماست . همه حال . بیاید که همدیگر خود را نه بینند . چونکه بتجر ددیدن دوئلور میان شان محققست .

پاسپار تو — بل چاره همینست . از اینجا تا به نیورک چار روز داریم . در همین چار روز میباید که چاره ی بیرون نبر آمدن موسیو فوق را از ریل بیندیشم . و چون از ریل نبراید البته او را نخواهد دید ، و دوئلور هم بوقوع نخواهد آمد .

درین اثنا موسیو فوق از خواب برخواست ، و محاوره ایشان نیز منقطع شد پاسپار تو آهسته بگوش فیکس گفت :

— آیا برستی تو برای افندی من به دوئلور حاضر هستی ؟

فیکس — بلی ، برای سالم رسانیدن او را به انگلستان هر گونه فدا گاری حاضرم .

ازین سخن خفیه پولیس پاسپار تو بر اقدامات و تشبیهات خفیه های پولیس انگلیز حیران ماند .

خفیه فیکس در باب اندیشیدن چاره بیرون نبر آمدن فلیس فوق

از واغون تأمل میکرد که چه کند . بعد از لحظه تأمل بفکر خود یک  
چاره پیدا کرده ، و موسیو فوق را مخاطب نموده گفت :  
— افندی ، برستی که ساعتها سکه در ریل میگردد انسانرا خیلی  
دق و تنگ میکند .

فلیاس — بلی همچین نیست ، اما میگذرد .  
فیکس — در واپور شمارا میدیدم که قطعه بازی «ویست» میکردید؟  
فلیاس — بلی به این بازی خیلی ذوق دارم ، ولی چه چاره که در اینجا  
قطعه موجود است ، نه بازیگر .

فیکس — من قطعه پیدا میکنم . درین ریل هر چیزی میفروشند .  
اما بازیگر ، هرگاه مسترس صاحب قبول بفرمایند . . . .  
مسترس — بلی ، بازی میکنیم . یک قدری ویست میدانم ، چونکه  
دانستن این بازی داخل تربیه و آداب انگلیزیست .

فیکس — من هم این بازی را خوب میدانم . هر سه ما بازی میکنیم .  
فلیاس فوق اظهار ممنونیت کرده قبول نمود .

باسپار تو برای بدست آوردن لوازمات بازی بیرون برآمد . بعد از  
کمی یک دسته قطعه بانگ میز و میز پوش گرفته بیامد . بازی آغاز شد .  
مسترس آهودا خوب ویست بازی میکرد که مستر فوق چند بار او را  
تحسینها و آفرینها نمود . باسپار تو خود بخود گفت :

— کار شد! بعد ازین از جای خود حرکت نمیکند.

بعد از وقت ظهر مسافران بازیر اترك کرده طعام خوردند. درین وقت مسافران از پنجره ریل قلعه «هاق» را دیده توانستند که باینصورت هرگاه بقدر دوساعت دیگر بروند کوههای «روشوز» را میگذرند، و صعب‌المرورترین راه قطع میشود، و در چنین راه صعب‌المرور گویا هیچ مانع و مشکلاتی پیش نیامده قطار ریل از حرکات اوقات معینه خود هیچ‌پس و پیش نمیماند.

بعد از طعام فلیاس فوق ورفق‌ای او باز بر بازی نشستند، و هنوز بازی آغاز نکرده بودند که صداهای پی‌هم توله‌انجن ریل برآمده ریل توقف نمود. پاسپارتو سر خود را از پنجره بیرون برآورد، ولی سبب توقف را ندانست چونکه نه ایستگاهی بود، و نه دیگر راهی.

مسترس آعودا، و فیکس بدین اندیشه بودند که مبادا فلیاس فوق برای دانستن سبب توقف ریل بیرون برآید، و بابرگید منعحوس سردوچار شود. ولی مستر فوق از جابر نحو استه‌پاسپارتو را برای خبر آوردن فرستاد.

پاسپارتو از واغون بیرون برآمده بقدر چهل نفر از رهروان دیگر نیز بیرون برآمده بودند که در میان آنها میرالای یعنی برگید ستامپ پروقتور نیز موجود بود.

قطار بسیکی که یک ییوق سرخ در سر سرك به پیش روی قطار برافراشته شده بود توقف نموده است. این ییوق علامت این بود که رادخر ایست . «آکینست انجن ، و ما مور قطار بادونفر آدمی که از ایستگاه» «ه دیسا» «ن» فرستاده شده بود شدت گفته که داشتند .

این دو نفر آدم برای توقیف دادن قطار از طرف مدیر ایستگاه «ه»  
«ب» آمدند بود و هر دو آن ریل نیز در گفتگوی مأمورین پیدا  
می‌کنند و پاسپورت و فیکه که به آنها التحاق خود این سخن مأمور محافظ  
را در آشنایی که مأمور و ماکنست قطار میگفت :

نی نی. یک قلم چاره گذشتن نیست. چونکه پل «۴۰۰ یساین»  
خراب شده است، و به ثقات قطار تحمل ندارد.

این پل که از خرابی آن گفتگو میشود از جایی که قطار توقف کرده  
بقدریک میل در پیش رو بر یک کندی واقع میباشد که بسبب شکستن  
بعضی ازنجیر های آن که پل را معلق گرفته است گذشتن قطار از روی  
آن تا آنکه ناکست . با سپار تو از کمال قهر و غضب دندانهای خود را بر هم  
میغرد و بر کمر و وقتور گفت :

— کائن میبزم که بسبب خراب بودن پل و آب سر این کوه بمیدان داک  
دندنی نخواهیم بود. نی؟

«مورد واد» — برای فرستادن يك قطار دیگر اگر چه «او» «هاما»

تاگراف کشیده شده است اما پیش از شش ساعت رسیدن قطار مذکور  
محال مینماید .

پاسپار تو — چه میگوئی ؟ آیا شش ساعت ؟  
ما مور — بلی ، اگر پیاده برویم بشش ساعت تا به ایستگاه « مه دیساین »  
میرسیم .

مسافران — چه ؟ آیا پیاده برویم ؟  
پاسپار تو — ایستگاه از اینجا چند ساعتست ؟  
ما مور — دوازده ساعت .

برگید — چه بد میکنید ؟ دوازده ساعت راه بر سر این برهه پیاده  
برویم ها !

برگید ستامپ پروقتور اینرا گفته ، و بالفاظ غلیظه ماهورین دریل را  
شتم ها ولعنت کردن گرفت ، پاسپار تو نیز بابرگید ده ساز شده  
بدورد گفتن ارادو بالا کردند . چونکه درین وقت چنان ابعی ظهور  
کرد که بالگنوطهای افندی اونیز از دفع آن عاجز است .

صداها ، و بدها ، و ردها رفتند بلند گردید . اگر فلانس فوق  
« ستغرق دریای بازی نمیبود البته که این صداها نظر دقت او را جلب  
مینمود . در اثنا شیکه پاسپار تو بکمال مأیوسیت میخواست برای خبر  
دادن این حادثه به پیش افندی خود برگردد « فور وستر » ماکینست

ریل و هر و انرا خطاب نموده گفت :

— افندیان ! من يك چاره گذشتن اندیشیدم .

مسافران — آیا از سر پل ؟

ماکینیسٹ — بلی از سر پل .

مسافران — آیا با قطار ؟

ماکینیسٹ — بلی با قطار .

و امور راه — اما این تشبث تها که ناکست . پل میغلطد .

ماکینیسٹ — برو بابا ! من قطار را یکبار بسرعت حدا عظم یعنی به آخر

ترین درجه تیز رفتاری حرکت بدهم . باز به بینید که چسان میگذرد .

پاسپار تو — آفرین برین جرأت . اما . . .

همه و هر و ان حیران ماندند ! بعضی این تکلیف ماکینیسٹ را شایان

قبول دیدند . علی الخصوص بر گیدرا خیلی خوش آمد . این امریکایی

دیوانه ، این حرکت مجنونانه را خیلی پسندید . دیگر مسافران نیز رفته

رفته رأی ماکینیسٹ را پسندیدند . و میگفتند :

— در صدی پنجاه میگذریم .

دیگری — بلکه در صدی شصت .

دیگری — فی در صدی هشتاد .

دیگری — خیلی خوب . من در صدی نود حتی در صدی صد را

ادعا میکنم .

پاسپار تو ازین قمار بازی مجنونانه امریکاییان بحیرت افتاده بود .  
اگر چه پاسپار تو نیز از چنان جرأتکاری بود که چشمش از هیچ چیز  
خم نمیکشور داما این تشبیه را یکقدری « جرأت امریکایی » یافت .  
لہذا پسکی از حاضران خطاب نموده گفت :

— افندی اگر چه این گذشتن یکقدری تہلکہ ناکست ، اما اگر . .  
— اما ما نمیکشور اهد . در صدی ہشتاد میگذریم والسلام .  
بازی بیک دیگری خطاب نموده گفت :

— این همچنینست ، اما اینقدر هست کہ . . . . .  
— فی فی ، اینقدر و آنقدر نمیکشور اهد . ما کینست کہ میگوید میگذریم ،  
میگذریم والسلام .

— بلی . هیچ شبہہ نیست کہ میگذریم ، ولی اگر . . . . .  
— بابا ، توجہ میگوئی ؟ اگر مگر دریغانیست . بسرعت حداعظم  
میگذریم ، نمیدانی ؟

— بابا ، میدانم اما اگر اینچنین میشد کہ . . . . .  
— جان من ، اینچنین و آنچنان را بگذار اگر میترسی سوار مشو .  
— چہ ؟ من میت رسم ؟ منکہ فرانسیس باشم بترسم ! چون مرا بستن  
نمیگذارید بسم اللہ سوار شویم .



— بلی بلی ، سوار شویم ، سوار شویم !

هر کس به واغون‌ها سوار شدند . پاسپار تو بواسون سوار شده با خود گفت که :

— این امریکائیان خرمست‌ها مرا بسخن زدن نگذاشتند که بسخن خود را به ایشان بفهمانم . تا به خرم‌استم که فکر خود را به ایشان بگویم . مسخن مرا بدهن من خشک میگردند . حالا نکه فکر من معقول بود . چونکه من میخوانستم بگویم که اتو لافطار سرعت اعظم ، معظم ، فخم هر بلایی که میداند از پل بگذرد ، و مایه پساد از پل گذشته باز بقطار سوار شویم .

و الحاصل زهر و ان بواسون‌ها نشستند . پاسپار تو بر قای خود هیچ نگفت . چونکه ایشان سرگرم بازی بوده هیچ چیزی نمیرداختند . لوئو موتیف ، یعنی انجن یک فریاد بلندی کشید . ماکیه نیست قطار و ابقدر یک میل بطرف پس برآند . باز یکصدای شدیدی برکشیده به پیش حرکت نمود .

حرکت . کسب سرعت نمود . سرعت کسب دهشت و وزید . از غرابه‌های واغون‌های قطار که بر خط راه آهن تپاس میزدند شراره‌ها میپزد . در خارج هیچ چیزی تفریق نمیشد . قطار در ساعتی صد میل سرعت پیدا کرد . و چنان معلوم میشد که غرابه‌ها بر روی خط هیچ

تاس نمیکنند بلکه بر هوا میرود . زیرا بقرار قاعده حکمت سرعت فوق  
العاده ثقل را محو مینماید .

قطار . از پل به سرعت حد اعظم گذر کرد . اما مانند برق طیار  
گذر کرد . حتی رهروان پل را نیز ندیدند . چنان پنداشتی که قطار از  
پل دقیقه برجهید داشت .

ما کینیست سرعت قطار را بعد از پنج میل بمحد عادت خودش فرو  
آورده توانست . اما گذر کردن قطار از پل همان بود . و غافلیدن پل  
نیز همان .

## — ۲۷ —

« يك حادثه كه بنوع از ریل امریكا در دیگر جاییده میشود چسانست ؟ »

قطار بلا مانع بر راهیكه داشت دوام ورزیده در همان شب از قلعه « سو  
درس » گذر نمود . و از دره « شین » مرور نموده به گذرگاه « اوآن »  
اصلا گردیده . اینست كه در اینجا راه آهن از سطح بحر ( ۸۰۹۶ ) قدم  
بندی پیدامیكند كه بلندترین نقطه های خط راه آهن امریكا است .  
بعد از این نقطه یكسر بسوی بحر خلیط اطلسی روبه نشیب میرود .  
اینست كه تابه اینجا از « سانفرانسیسكو » در مدت سه روز و سه شب

تا ۱۳۸۲ میل مسافه پیموده شده است. و برای رسیدن به «نیورک»  
چهار روز و چهار شب دیگر باقی مانده است.  
صبح ساعت ۸ قلعه «ماق فرسون» در عقب همانده از نجاتابه «او»  
ماها «۲۵۸ میل مسافه باقی مانده است.

موسیو فوق و رفقای او امروز بنابر اصرار خود موسیو فوق به  
واغون باغچهریل رفته بازی مشغول شده اند. اگر چه درین باب رفقای  
او اعتذارها و ممانعتها نموده بودند ولی فائده نکرده بود.

در واغون باغچه در یک گوشه میز بازی خود را نهاده مستغرق در بازی  
و است گردیدند. هیچکس از درازی راه بحث نمیکرد. فیکس امروز  
طالع با او در بازی یاری نمیکرد. کاغذهای خوب همه بدست موسیو فوق  
آمده بود. و فیکس را خطاب نموده گفت:

— بسه دست، بازی میکنم.

بجواب این سخن موسیو فوق از عقب سر او یکصدایی برآمده گفت:  
سای. من چهار دست میبازم.

موسیو فوق، مسترس آغودا، فیکس چون سر خود را بالا کردند  
برگید پرفتور را دیدند که او این جواب را داده بود.

پرفتور و فلیاس فوق در حال همدیگر خود را شناختند. برگید  
گفت:

— وای ! انگلیز افندی ، این شماستید که سه دست میبازید ؟

اینرا گفته و قطعه هار از دست فلیاس فوق پرانده گفت :

— شما این بازی را خوب یادندارید .

فلیاس فوق بر پا خواسته گفت :

— اگر این بازی را یاد نداشته باشم بلکه از دیگر بازی چیزی بدانم .

برگید — تجربه بکنید .

مسترس آعودا بلرزه در افتاد ، رنگش سراسر پرید . چیزی که خون در بدنش بود همه گی در دلش هجوم نمود . پاسپار تو خواست که بکلوی برگید در آویزد . فیکس از جای خود بر خواسته به برگید گفت :

— افندی ! کجا میبرم که باشاهن حساب خود را پاک کردنی هستم .

زیرا فراموش نکرده باشید که مرا هم تحقیر و مهملت و کوب کرده اید .

فلیاس فوق — موسیو فیکس ! عفو شمار اطلب میکنم . زیرا اینمستشاه

تنها بمن تعلق دارد چونکه غیر از تحقیری که پیش ازین از جناب برگید

بمن صادر شده درینوقت نیز به پراندن کاغذ از دستم برگستاخی جرات

ورزیده بهمه حال باید بمن حساب بدهد .

برگید — حاضر ! هر وقت که دلت میخواهد ، در هر جائیکه میخواهی ،

و هم بهر سلاحی که خودت آرزو کنی .

فلپس فرق از واشون برآمد. برگید نیز او را تعقیب کرده. فلپس فوق گفت :

— افندی ! برای رسیدن به اوروپا بسیار عجله و چابکی داریم. هرگاه يك تاخر و معطلی جزوی پیش شود موجب ضرر و زیان کالی من میگردد.

برگید — بمن چه ؟

فلپس — معامله که در میان ما و شما در سانفرانسیسکو بوقوع آمد من بشما گفتم و قرار داده بودم که از اوروپا واپس بیایم. یکا آمده بشما حساب خود را پاك كنم.

برگید — آقای من ! اینسخنان گریزایی را بر دیگری بخوان. من از آنها نیستم که تقدیرا به نسیه سودا كنم. یا حالا. یا هیچ !

فلپس — بسیار خوب ! چون چنینست آيا شما به نیورك میروید ؟ برگید — بشما چه که میروم یا نمیروم ، قطار بعد از یک ساعت به ایستگاه « پلوم قریق » میرسد. و بقدر ده دقیقه در آنجا توقف میکنند در ظرف این ده دقیقه ما و شما بیک چندکاه طبايعه حساب خود را پاك میکنیم والسلام.

فلپس — خیلی خوب ! من در پلوم قریق از ریل فرو می آیم. برگید — بسیار بهتر ! از حالا بدان که تا به ابد در ها نجا خواهی ماند !

فلپاس — که میداند ؟

اینرا گفته بکمال وقار و اعتدال از برنده ریل به واغون در آمد . و به  
مسترس آغودا خاطر جمعی داد که برگید چندان آدمی نیست که از و  
کسی بترسند . بعد از آن به فیکس رجاء نمود که شاهد او بشود . زیرا برای  
دوئللو از طرفین یکیک شاهد لازمست . فیکس قبول کرد . لهذا  
فلپاس فوق بکمال راحت بازبازی که ناتمام مانده بود شروع نمود .

بساعت یازده صغیر الحین ، رسیدن قطار را به « بلو قریق » اعلان  
نمود . فلپاس بیدرنگ برخاست . با فیکس یکجابه برنده برآمد .  
پسپار تونیز از عقب یک جوهره طپانچه گرفته برآمد . مسترس آغودا  
ببخود شده در واغون بماند .

درین اثناء دروازه یک واغون دیگر نیز باز شده ، برگید با یک نفر شاهد  
خود برآمد . هر دوی شان از قطار فرومی آمدند که درین اثناء واغون  
ریل دویده فریاد برآورد که :

— افندیان فرو میائید !

برگید — چرا ؟

مأمور — چونکه قطار در اینجا نمی ایستد .

برگید — امامن در اینجا با این افندی به دوئللو کردن قرار داده ایم .

مأمور — بسیار افسوس میکنم . ولی چه چاره ؟ اینست که زنک حرکت

ریل نواخته شد .

براستی که زنك ریل نواخته شده قطار بحرکت افتاد . مأمور گفت :  
— از مانع شدن دوئلوی شما بحقیقت که خیلی متأسف شدم . اما  
باوجود آنهم از خدمت کردن در چنین امر خیر قصور نخواهم کرد .  
چونکه اگر آرزو بفرمائید در نفس قطار برای شما جای دوئلور حاضر  
میتوانم .

فلیاس -- بسیار مهربانی میکنید . زیرا این خدمت شما موجب  
منفعت منست .

باسپار تو خود بخود گفت :

— بگیر يك دیوانگی دیگر امریكایی را !

هر دو خصم و شاهد ها در پی مأمور افتاده ، و از واغون به واغون  
گذشته تا به واغون آخرین قطار رسیدند . درین واغون بجز چار پنج  
تفر مسافر دیگر کسی نبود . مأمور بکمال نزاکت بمسافران واغون  
یفهمانید که این دو جنتلمین دریغ میخوانند دوئلو بکنند . آیا  
بقدر یکچند دقیقه بیرون برآمده میتوانند بیانی ؟

مسافران در چنین امر خیر خدمت کردن را مدار فخر خود شعر  
ده در حال واغون را خالی کردند .

این واغون که بقدر پنجاه قدم درازی دار برای دوئلو خیلی موافق

و مساعد یکجائیست . موسیو فوق بابر گید در حالتیکه هر یک یکیک تفنگچه شش تکه بدست داشتند در واغون داخل شدند . شاهد های بیرون ایستاده ماندند . شرط شان برین یک قرار گرفت که اول بار که صدای توله انجن بر اید هر دو خصم بر همدیگر آتش میکنند . بعد از دو دقیقه شاهد ها بدالان در آمده نعش یکی از دو خصم با هر دو خصم را بیرون میبرارد .

آیا ازین کار آسانتر چیست ؟ چه قدر ساده و بسیط دو تلو هر دو خصم بمقابل همدیگر بایستادند و همدیگر خود را نشان گرفته منتظر صدای انجن شدند . از دل های این دو خصم مقابل خبر نداریم . اما از دل پاسپارتو و فیکس که در بیرون دروازه واغون باشاهد بر گید ایستاده اند انجمنان بیتابی و بیصبری مشاهد می شود که صدای طیش آن مارا خبر دار می سازد !

در حالتی که پاسپارتو و فیکس بکمال انتظار گوش به آواز توله انجن بودند بناگهان صداهای بسیار مدهش ، و هایشو یهای عجیبی از طرف پیش قطار شنیده شد . در عقب آن صداهای سلاح و تفنگ اندازی نیز بسیار شدت گرفت . حالا نکه این صداهای سلاح از داخل واغون دو خصم نی بلکه از طرف واغونهای پیش روی قطار و وسط قطار میآید . از واغونها صداها و فغانهای خوف و دهشت بلند گردید .



و الحاصل هر کس دانست که بر قطار وحشیان «سیو» نام طایفه امریکا  
هجوم کرده است .

برگید پر و قنور ، و فلیداس فوق خود شانرا فراموش کرده طمانجه  
بدست از واغون برآمدند . و بطرفیکه صداها از انطرف بیشتری آمد  
بدویدن آغاز کردند .

این هجوم «سیو» نام وحشیان جنگلی بر ریل ، ندایست که تنهادرینبار  
موقع آمده است ، فی بلکه بسیار بارها بر قطار هجوم آنها دیده شده است .  
در حالیکه قطار بسرعت رفتار داشته میباشد این وحشیان در اطراف  
راه آهن بسخو گرفته ذفته بصدها نفر بر واغونها بر جرمیده  
از پنجره ها میدرانید . و بر بام ریل بالا شده هر کس که سر خود را بیرون  
برآورد آنرا بقتل میرسانند .

وحشیها اول بر لوقوموتیف یعنی انجن هجوم برده اند . ماکینمیست  
و آتش کار انجن را با گرز بسرشان زده غلطانیده اند . و بیچ بخار را  
برای ایستاده کردن ریل تاب داده بخمال آنکه ریل را آرام کنند زیاده  
تر سرعت داده اند . لهذا قطار بکمال سرعت بر رفتار افتاده است .

وحشیها به مسافران قطار آغوش به آغوش محاربه میکنند . و واغونهای  
مال هزار اینز ضبط کرده بارها را متصل به بیرون می اندازند . مسافران  
هنز بکمال جسارت مدافعه میکنند . و واغونها را چنان ساخته اند که در

چنین وقتها مانند استحكام متینی محفوظ میباشد لهذا خیلی کم وحشی در داخل واغونها درآمده توانسته اند . هر قدر وحشی که هست اکثر در برنده ها و واغون ، الهام وجود هستند .

در ابتدای مهاجمه ، سترس آغودا آثار شجاعت خوبی نشان داده است چونکه بعد از آنکه دروازه واغون را خوب محکم بسته از پشت پنجره هر وحشی که بنظرش بر می خورد نشان کرده تلف می ساخت . بقدر بیست و بیست و پنج نفر وحشی با کله های سترس آغودا و دیگر در هر وان هدف شدند و بر راه آهن در زیر چرخهای ریل محو و تلف گردیدند . از هر وان نیز بسیار تلفات بوجود آمد . ما موریل که با موسیو فوق یکجا ایستاده بودند ، و با وحشیان جنگ داشتند بیک کوله تفنگ فلیته یک وحشی زخمی را دیدیم و بقتاد . و در اثنای کمی اقتاد گفت :

— هر کاه ریل بقدر پنجاه دقیقه دیگر ایستاده نشود از ایستگاه موقع « قازنی » در گذشته سراسر بدست ضبط و حشیان می در آید .  
و برستی که همچنین هم بود ، زیرا در موقع مذکور یک قلعه هست که در انجا عساکر محافظ وجود داشت . پس هر کاه ریل در انجا ایستاده نشده بگذرد ریل از دست می در آید . فلیاس فوق گفت :

— باید که بایستد !

اینرا گفته و بدویدن آغاز نهاد . اما پاسپار تو افندی خود را مانع آمده و : این کار را من میکنم گفته از واغون برون شد ، و بی آنکه خود را بو حشیها بنماید بکمال مهارت در زیر واغونها که چرخهای عربیهای آنها بلند بود در آمد ، و از یک واغون بدیگر واغون میلها را گرفته گرفته و همه کالات پاسپار توگری خود را صرف کرده تا بو واغون زغالخانه که به انجن متصلست خود را رسانید .

در اینجا خود را بر میل زیر واغون بخوبی محکم کرده و اول از پنجهای را که ریل را به لوقوموتیف یعنی انجن ربط داده بود باز کرد . و بعد از آن به باز کردن پیچ وسطی رابط آغاز نهاد . بسبب سرعت فوق العاده که ریل پیدا کرده بود بعد از آنکه یکدو پیچ تا بداد لوقوموتیف بکمال شدت از ریل جدا شده به تیز رفتاری فوق العاده برفت و قطار آهسته آهسته در حالتیکه دو صد قدم به قلعه « قاری » ماند بود توقف نمود .

عسکر یکدو در قلعه بود صد اهای تفنگها و تفنگچهها را شنیده ، گذاشتن لوقوموتیف را بی قطار دیده ، بهجوم و حشیان پی بردند . و بجایکی تمام معاونت و مددکاری شتافتند .

و حشیان ، پیش از رسیدن عساکر هر قدر مال و بندی که به دستشان آمد گرفته بفرار شتابان شدند . رهروان و مسافران . و قتی که در ایستگاه آمدند و عدد نفری را که در ریل بودند حساب کردند

بغیر از کشته شده کان و زخم داران یکچند نفر را ناقص دیدند که در میان این گمشدگان رهایی دهند و چهارهروان و قطار یعنی پاسبان تو نیز داخل بود.

### — ۲۸ —

فلیاس فوق در کجا و فاداری وظیفه انسانیت را اجرا مینماید؟

غیر از پاسبان تو چهار نفر دیگر نیز از مسافران گمبوندند. آیا این بیچاره کان تلف شدند؟ اینهم مجهول بود؛ چونکه تا بسیار جاها بر خط راه آهن، بر روی برفهای یخ بسته شده جستجو نموده شد ولی از نعلش آنها اثری پیدا نشد. زخمی زخم داران قطار بسیار سنگین نبود. از همه بیشتر زخم سنگینی که برداشته بود. برگید پر و قنور بود که بکمال شیرت و شجاعت با وحشیان جنگ کرده بود.

مسترس آعودا، و فلیاس فوق با وجودیکه از مجادله پای پس نکشیده بودند ولی زخم دار نشده بودند. زخمی از ابراهیم است که آورده بتداوی آغاز کردند. پاسبان تو و چهار نفر دیگر راه را اقتدر که جستجو کردند نیافتند. قطار خیلی حال مدهشی پیدا کرده بود. در میان چرخهای عرابه ها پارچه های گوشت انسان در آمده هیئت یک ماشین گوشت میسره

کردن را گرفته بود . هر طرف قطار باخون انسان ملمع شده بود .  
 فلیاس فوق دستهای خود را بر همدیگر چپاس کرده بیک فکر  
 و ملاحظه بسیار عمیق فرو رفته بود . سترس آعودا بیک وضع بسیار  
 حزين و الم آلودی در پهلوی او ایستاده و بر هیچ گونه تکلامی جرأت  
 نمیورزید مسترس آعودا فکر فلیاس فوق را درك کرده بود که چه خواهد  
 کرد ؟ درین اثنا فلیاس فوق به افسر محافظ قلعه که همه عسکر خود را  
 جمع کرده یکچند قدم دورتر ایستاده بود نزدیکشده به کمال استراحت  
 و آرامی گفت :

— افندی ، پنج نفر از مسافران غایب شده است .

افسر — کشته شده باشند !

فلیاس — کشته شدن آنها هنوز ثابت نشده اسیر شدن شان زیاده تر  
 احتمال دارد . چرا که نقش شان پیدانیست . پس فکر شمار بر ای رهایی  
 دادن آنها بجه قرار است ؟

افسر — در پی وحشیها رفتن ممکن نیست . زیرا آنها تابه جاهای بسیار  
 دور فرار کرده خواهند بود . حالا نکه من در پی آنها رفته قلعه را تنها  
 نمیتوانم گذاشت .

فلیاس — افندی ! آیا به این نمیدانید که درینجا مسئله حیات پنج نفر  
 در میانست ؟

افسر — بلی، این همچنینست که شما میگوئید. ولی برای حیات پنجفر، حیات پنجاه نفر را در تله انداخته نمیتوانم.

فلیاس — این را نمیدانم که میتوانید یا نمیتوانید اما اینقدر میدانم که به برهائی دادن این جانها مجبور هستید؟

افسر — افندی! در اینجا کسی حق ندارد که بمن وظیفه تعلیم دهد.

فلیاس — خیلی خوب! چون چنینست من تنها میروم.

افسر — چه؟ شما تنها در پی وحشیان میروید؟

فلیاس — البته! چونکه چنان يك آدمی را که همه ما و قطار را بفرار کردن جان خود را داده در دست وحشیان ترك کرده نمیتوانم!

افسر قلعه از این سخن فلیاس فوق متأثر شده گفت:

— نی نی! من شما را تنها نمیگذارم. سی نفر عسکر جدا شوند.

عسکر هایش شدند. افسر بقدرسی نفر از آنها جدا کرد. فلیاس

فوق به پیش روی عسکر افتاده حکم حرکت را داد.

فیکس، گفت:

— مستر فوق! مرا هم اذن میدهد که به همراه شما بیایم؟

فلیاس — هر طوری که دل شما میخواهد بخت دارید. اما اگر آرزوی

معاونت کردن مرا دارید همینست که مستر س آعودار آنها نگذارید.

چاکلن قضا بر سر من بیاید!

رنك خفيه پريد . چونكه از يقدر راهبهاى دور و دراز در پي اين  
دزد بيايد ، و حالا از وجد اشود اين مسئله بفكر خفيه چندان موافق  
نيامد . ولى از بيم آنكه مبادا ، دزد بشبهه بيفتد ناچار باندن راضى  
شد .

فلياس فوق دست مسترس آعودا را فشار داده و بكس سفرى  
قيمتدار خود را بدست او تسليم كرده براه افتاد ولى پيش از آنكه حركت  
كند بعسكرها گفت :

— برادران ! به اين يك بدانيد كه اگر اسيران را از دست وحشيان  
رهايى داده بسلامت بياريم هر از بوند بصيغه انعام بر شما تقسيم ميكنم .  
درين اثنا از وقت ظهر يكساعت گذشته بود . هوا پراى و خيلى سرد  
بود بر فهاي منجمده شيكه بگورها افتاده بود اطراف را مانند بحر منجمد  
شمالى بنظر مى آورد . فلياس فوق بر سر اين بر فهاي يخ بسته با مقر زه  
عسكري خود بر اثر قدم وحشيان براه افتاد . مسترس آعودا بكس  
قيمتدار را در دست گرفته در يكي از اوتاقيهاى اينستگاه در يك گوشه  
خزیده در خصوص عاليجنابى ، و بلند همتى ، و طبيعت خارق العاده  
فلياس فوق بتفكر و تأمل فرو گرفت چونكه بر وظيفه وفادارى انسانيت  
در بنوقت براى رهايى دادن رفيق خود غير از آنكه توانگرى خود را افتد  
مينكند حيات خود را نيز در تهلكه مى اندازد . اينست كه اين حالها و كارهاى

فلیس فوق اورا در نظر مسترس آعودا بدرجه ذی قدر و اهمیت گردانیده که اورا اشایان پرستش یث آدمی میپندارد .  
 اما خفیه فیکس بخلاف این تأمل و ملاحظه مسترس دیگر گونه افکار میپروراند و بپایه بیک اضطرار و هیجان عظیمی میباشد . زیرا  
 « از کوزه همان برون تراود که دروست » خفیه بسببی که پولیس است همه افکار او بدزد بودن و حیا کاری فلیس فوق چنان قرار یافته است که همه حرکات او را عبارت از حیا و خدعه میداند . لهذا از جهت اینکه چرا فلیس فوق را تنه اماند که برود خود را خیلی لوم و توبیخ میکند . و بخیاالش چنان میرسد که پاسپار تو افندی خود را از خفیه بودن او خبر دار کرده است . از آنرو درینوقت این حیا را اندیشیده و گریبان خودشانرا از چنگش رهایی داده اند .

خفیه ازینسبب آنقدر مکدر و پر اضطراب بود که هیچ آرام و قرار نداشت ، چند بار بدش گذشت که در پی آنها روان گردد ، چرا که اثر قدمهای آنها بر فها پدیدار است بر آن اثر رفته رفته تا جائیکه آنها رفته باشند البته خواهد رسید ، ولی چون هوایی بود از بیم آنکه مبادا در نیمه راه برف ببارد ، و اثر قدمها را پنهان کند و در راه بماند و هلاک گردد از رفتن صرف نظر نمود . فیکس متعق دانست که شکارش از دست برآمد ، و ازینسبب آنقدر بدریای تاسف فرو رفت که سراسر ناامید



گردید . بعد از وقت ظهر بدو ساعت از جهت شرق يك صدای توله  
انجمن برآمد ، بعد از کمی دیده شد که يك لوقو موتیف بکمال سرعت دود  
و بخار افشانده بسوی ایستگاه می آید . این لوقو موتیف همان لوقو تیف  
ریلیست که از سافرانسیسکو فلیاس فوق ، و دیگر مسافران را آورده و  
در راه به هجوم وحشیان گرفتار آمده است . کیفیت برگشتن و آمدن آن  
بدین صورتست که لوقو موتیف بعد از آنکه یکدو سه ساعت بسرعت  
رفتار نموده ، بسبب کم شدن بخار و رسیدن آتش خود بخود توقف  
ورزیده است . در آن اثنا ما کینیسست و آتشچی نیز بحال آمده لوقو مو  
تیف را ایستاده دیده حقیقت حال در نظر شان تجسم نموده . لهذا برای  
احوال گرفتن قطار لوقو موتیف را واپس گردانیده آمده است .

مسافران از دیدن لوقو موتیف خیلی مسرور شدند ، چونکه  
تازیدن دیگر قطار بیست و چهار ساعت انتظار کشیدن شان در اینجا لازم  
می آید . حالا آنکه رسیدن این لوقو موتیف از بلای این انتظار و امیر  
شدند . لوقو موتیف قطار را بخود بسته به ایستگاه آورد . مسافران  
بسوار شدن آغاز نهاد . مسترس آعودا جا کینیسست نزدیک شده گفت :  
— آیامیروید ؟

ما کینیسست — بلی ، بعد از پنج دقیقه !  
مسترس — اما اسیر افتاده کن ، و کسانی که عمارت آهارفته اند ؟

ماکینست — چه میباید کرد ؟ قطار توقف کرده نمیتواند ! چرا که سه ساعت پس افتاده است .

مسترس — قطار دیگر که از سافرانسیستو بیاید از اینجا میگذرد ؟  
ماکینست — فردا شب .

مسترس — این بسیار دیر است ، آیا اگر صبر بکنید تا آنها پیدا شوند ممکن نیست ؟

ماکینست — هیچ ممکن نیست مادام ! اگر خیال رفتن را دارید سوار شوید مادام ! چونکه قطار حرکت میکند .

مسترس — من نمیروم .

فیکس ، این مکالمه را شنید . خودش چون بخمال خود از فلیاس فوق وبدست آوردن اوسراسر نومید شده بود یکبار خواست که در قطار سوار شده برود . ولی باز صبر نمود ! دیگر رهروان وز خمداران که برگید پروقتور هم در میان آن بود در قطار سوار شده قطار بحرکت افتاد . درین اثنا یک طوفان و برف شدیدی بباریدن آغاز نهاد . قطار در گردله برف از نظر پنهان گردید . خفیه فیکس در یک گوشه نشسته بگرداب حیرت فرو رفت . بینندگان چنان گمان میکردند که بخواب رفته است حالا آنکه اودر عالم خیال بود . مسترس آعودا در هر چند دقیقه یکبار بیرون برآمده چشم خود را بطرفیکه فلیاس فوق به

آنطرف رفته بود . میدوخت ، و یکچند دقیقه بهمان صورت میماند  
و بطوفان و شدت برف پروا نمیکرد . ولی چون مأیوس میشد باز به  
اوتاق میدرامد ، و اشک حسرت از دیده میبارید .

شام نزدیکشد ، حالا نکه هنوز از رفته کان خبری باز نیامد . آیاچه  
شدند ؟ بو حشیمان رسیده توانستند ؟ در میان شان جنگ و جدالی  
پیش آمد ؟ نتیجه جنگ شان چه شده باشد ؟ اینست که این فکر ها و اندیشه  
ها چنانچه مسترس آعود را جگر خون داشته بود محاذی قلمه را نیز  
اندیشناك گردانیده بود . ولی فیکس تحقیق دانسته بود که دزدی بود  
و گریخت . بغیر از همین غم و افسوس دیگر هیچ اندیشه نداشت .

شب شد ، بازیدن برف اگر چه کمتر شد ولی سردی خیلی شدت نمود .  
تاریکی شب دیجور چنان اطراف را فرا گرفت که دلاور ترین آدمان را  
نیز دچار خوف و هراس مینمود ، در بیرون سکوت ، و سردی ،  
و ظلمت مطلقه حکمفرماست . باوجود آنهم مسترس آعودا بعد  
از هر چند دقیقه بیرون برآمده گوش به اطراف مینهاد ، و باز نو مید  
شده بیات گوشه میخزید .

مسترس آعودا امشب را به الم و اضطراب فوق العاده بصبح رسانید .  
آفتاب جهانتاب طلوع نمود . ولی هنوز از فلیاس فوق و عسکر معیت  
او خبری و اثری پدیدار نشد . رفته رفته چنانچه غم و الم مسترس آعودا

افرونی می گرفت محافظ قلعه را نیز بر اندیشه می ساخت . محافظ بحیرت افتاد که چه کند . آیایک مفرزه عسکر دیگر در عقب عسکر رفته خود برای معاونت روانه کند ؟ یا آنکه صبر کند ؟ صوبه دار خود را اطلاع داده بالو مشورت نمود . برین قرار دادند که دوازده نفر عسکر باز برای جستجوی آنها بفرستند .

هنوز این دوازده نفر بقدر دوصد قدم نرفته بودند که از همان طرفیکه فلیاس فوق رفته بود صداهای تفتك بگوش قلعه نشینان برخورد . همه مردم قلعه بیرون جهیدند . دیدند که یک فرقه عسکر منتظم در حالیکه فلیاس فوق و پاسپار تو و دو نفر دیگر در پیش روی آنها بودند بنظام می آیند . صداهای هور را از جانبین بلند گردید مگر این مفرزه عسکر که در زیر اغسری فلیاس فوق برای رهانیدن اسیران رفته بودند بقدر ده میل در جهت جنوبی قلعه « قارنی » به حشیان رسیده بعد از جنگ وجدال اسیران را رهائی داده با خود آورده اند .

فلیاس فوق بوعده خود وفا کرده بقیمت هزار پوند بآنگل و حو به عسکری که بر فاقه آورفته بود تقسیم نمود . پاسپار تو چون اینرا بدید خود بخود گشت :

— اما من هم بر افندی خود بقیمت بسیار گرانی تمام میشوم ، ها !  
فیکس ، بی آنکه چیزی بگوید بکمال حیرت بروی فلیاس فوق

• بنگریست • و بدل خود میگفت که :

— صدشکر که باز از چنگم رهانندی •

عسترس آعودا ، دست فلیاس فوق را گرفته بمحبت میفشرد ، و از شدت هیجان و سرور هیچ یک کلامه گفته نمیتوانست •

پاسپاز تو ، چون اول به ایستگاه رسید قطار را بمحشمهای خود جستجو کرد ، چونک او چنان تصور میکرد که قطار را در ایستگاه قله « قارنی » یافته پیدر نک دران سوار شده بسوی « او ماها » توجه خواهند شد • و وقتی را که افندی ضایع کرده بواسطه بخششی که بباکینست وعده شود واپس بدست خواهند آورد ، ولی چون در اطراف از قطار اثری نیافت بی اختیار فریاد برآورده گفت :

— آیا قطار بجاست قطار ؟

فیکس — قطار رفت •

فلیاس — قطار دیگر چه وقت از اینجا خواهد گذشت ؟

فیکس — امشب یعنی بعد از دوازده ساعت •

فلیاس فوق بی آنکه تغییری در وضعش پیش شود ، ساکت ماند •

فلپاس فوق باخساب بیست ساعت از حساب خود گویا پس مانده  
است . پاسپارتو چون فکر میکرد که سبب این تاخیر باز او شده است .  
از تأثر و حسرت بسیار بدرجه دیوانگی رسیده بود . درین اثنا خفیه  
فیکس به موسیو فوق نزدیکشده پرسید که :

— موسیو فوق ! آیا اگر این حادثه مانع از شما نمیشد چقدر وقت  
بیشتر از زمان حرکت واپور از نیورق به آنجا میرسیدید ؟

فلپاس — پیش از حرکت واپور به دوازده ساعت .

فیکس — پس به باخساب بیست ساعت گویا پس مانده اید که اگر دوازده  
ساعتی که پیش از حرکت واپور از این بیست ساعت برون برابریم هشت  
ساعت پس ماندن شما از واپور بعمل میآید . حال آنکه چاره بدست  
آوردن این هشت ساعت را من برای شما پیدا میکنم .

فلپاس — چسان پیدا میکنید ، آیا به پیادورقتن ؟

فیکس — فی ، باقزاق رفتن ! هم قزاق بادیان دار که بقوت باد برآمده میرود ،  
و به این سبب خیلی تیز رفتار است .

خفیه فیکس این قزاق بادی را یعنی عرابه یخ مالی که بر روی برف  
سرجه شده یا نه رها و تالابهای یخ بسته بقوت بادیان یا کشیدن حیوان  
برآمیروددیشب به تصادف پیدا کرده بود . چونکه در حالتیکه او  
بخیمالهای فاسدخود در حق فلپاس فوق در گوشه ایستگاه خزیده بود

يك شخصى به او نزد يكشده تكليف كرده بود كه اگر خيال سفر او ما  
 هزار داشته باشد همچنين قزاق او را ميبرد . ولى فيكس اين تكليف  
 صاحب قزاق را رد كرده بود . اينست كه درين وقت فلياس فوق رله  
 برين قضيه آگاه كرده صاحب قزاق را نيز به او نشان داد . فلياس فوق  
 بي آنكه به فيكس چيزي بگويد يكسر بسوى صاحب قزاق روانه شده .  
 بعد از يك دقيقه فلياس فوق با صاحب قزاق كه « مودوج » نام داشت  
 در كلبه او در آمدند . قزاق را از نظر گذرانيد . اين قزاق بيك طرز  
 عجيبى ساخته شده بود كه فلياس فوق تابه ايندم چنين قزاق را ندیده  
 بود . گنجشش شش نفر را داشت ، و در طرف پيش آن يك ديركى  
 بلند بر افراشته شده بود كه دو بادبان محكم و بزرگ بران بند بود . در  
 طرف دنباله آن يك سكاني مانند سكان كشتى مربوط بود كه زمام  
 قزاق را بطرف مطلوب ميگردانيد . در يانظر فهاي امريكا چون  
 در بعضى وقتها جاروب پيش روى لوقو موتيف ريل از پاك كردن  
 خط راه آهن عاجز مانده ريل از رفتار و امي ايستد براي خبر رسا  
 نيدن ياسفر كردن از يك ايستگاه تا ديگر ايستگاه اينگونه قزاق استعمال  
 ميشود كه اگر باده واقفت كند بقدر سرعت ريل رفتار ميتواند .  
 بعد از چند دقيقه فلياس فوق با صاحب قزاق راست آمده .  
 و چنانچه عادت اوست بخشش و اكراميه زيادي به مودوج وعده كرده

قیزاق بحرکت آماده گردیده ، بادچون بدرجه اعلا و ازطرف مطلوب  
 دیورزید ، ویرفها نیزخیلی سخت شده بود ، و دوج درضرف  
 یکچند ساعت رسانیدن « او ماها » رابه ایشان وعده نمود . از اوها  
 ما چون در هر وقت ریل مهیاست از انرو بدنیورک رسیدن ، و وقت  
 ضایع شده را واپس بدست آوردن ممکن مینماید .

پیش از وقت ظهر بچهار ساعت قیزاق بحرکت حاضر گردید  
 فلیاس فوق ورفقاییش در قیزاق نشسته ، و دوج بادبانها را کشاده ،  
 وزمام سکانرا بدست گرفته قیزاق بساعت چهل میل بقطع مسافه  
 آغاز نهاد .

اما چه سیاحت ! مسافران درخافها و سمورهای سیاحت  
 خودشانرا خوب پچانیده ، و بهمدیگر خودرا نزدیک کرده مانند  
 یادنی بلکه به عین سرعت باد برهسپاری میشتافتند . سرعت قیزاق  
 و شدت سرما بحال سخن گفتن را نمیداد . خاموشی محض بود .  
 خفیه فیکس باوجود آمدن فلیاس فوق و اینهمه تیز رفتاری او برای  
 رسیدن لندن باز هم بر همین فکر ثابت قدم بود که فلیاس فوق دزدبشک  
 است ، و این سیاحت او برای پرخوا بانیدن پولیسان انگلیز عبارت  
 از یک حیا و خدعه ایست لهذا برای رسیدن او زودتر بلندن از خود  
 لاویشر ساعی میباشد .



• مودوج، در باب کجایی کردن بخشش در سرعت راندن قیزاق هیچ کوتاهی نمیکرد برای این سیاحت بجز شکستن قیزاق و یا تبدیل یافتن جهت وزش باد دگر هیچ مانعی تصور نمیشد. حالا نکه باد از طالع خوب مودوج ساعت بساعت کسب شدت میورزید. • فیکس بخیالات سابقه خود، با سپار تو بحسیات شکر گذاری با دار خود که اور از چنک و حشیان رهانیده، مسترس آعودا بمحبت عشق در باره حامی خود، مودوج بفکر کجایی کردن بخشش و عوده خود مشغول بودند. • فلیاس فوق نیز به تطبیق کردن و بر این ساختن صداها پی را که از شدت باد از کجها و بادبانهای قیزاق بر میخو است به بعضی نغمات و موسیقی صرف ذهن مینمود!

اینست که در حالتیکه قیزاق سواران هر یک به اینچنین ملاحظات و تأملات مختلفه غوطه خوار دریای خیالات بودند قیزاق بکمال سرعت بر روی برفها قطع مسافه مینمود. • صحرا، دریا، تپه، دزه همه کی را از برف یکدربای ژرفی تصور بکنید، و قیزاق را نیز یک کشتی سریع السیر! گاه گاهی مودوج از بعضی علامات میدانست که قیزاق از روی بعضی نهرهای بزرگ میگردد. ولی نهر منجمد شده و زوی یخ آزار نیز طبقه برف پوشانیده که فرق دریا، و صحرا را بجز مودوج اعلام شناس دیگر که میتواند؟

کام کاهی کله‌های گرگ‌های گرسنه از پی قزاق بشتاب می افتادند و سرعت قزاق مانع رسیدن آنها میشد . ولی اگر در چنین وقت قزاق را آسیبی برسد و از رفتار بجاند برآستی که حال سیاحان مابفلاکت عظیمی منجر خواهد شد ! پاسپار تو طایفه بدست داشت و هرگز نمی گزید که از کله به قزاق نزدیکتر میشد آنرا هدف کرده هلاک مینمود .

در وقت ظهر مودوچ از بعضی علامات دانست که از نهر بزرگ « پلات ریور » در میگذرد . لهذا دانست که بعد از بیست میل قطع مسافه به ایستگاه « او ماها » واصل میشود .

بحقیقت که بعد از یک ساعت مودوچ زمام سکان را گذاشته بفر و آور دن بادبانها آغاز نهاد . و بسیاحان از دور بعضی بامهای خانه هارا که با برف مستور شده بودند نشان داده گفت :  
ایست او ماها .

قزاق در نزدیکی ایستگاه شهر مذکور توقف نمود . پاسپار تو و خفیه عکس بر زمین برچیده بفر و آمدن فلیاس فوق و مسترس آغو دا معاونت نمودند . فلیاس فوق از وعده خود زیاده بخششها و اکراهیا مودوچ کرده به ایستگاه داخل شدند .

یک قطار یکه بسوی نیورک میرو و در محرت حاضر بود . فلیاس فوق و وقتای او بید رنگ تکت گرفته سوار و اغون درجه اول شدند که به

این صورت شهر، شهر را و ماها را که مرکز قطعه «نیراسقا» میباشد ندیدند. پانپار تو از ندیدن این شهر هیچ افسوس نخورد چونکه میدانست که این سیاحت برای دیدن شهرهای بلکه برای گذشتن از شهر هاست!

قطار مذکور بسرعت تمام از شهرهای «قوسیل - بلوفس» و «موان و» ایو داسپی» گذر کرده، و در موقع «داوینور» از نهر بزرگ «میسسپی» در گذشته بحکومت «ایلینوا» داخل شد. روز دیگر چار ساعت بعد از شام به شیکاگو» واصل شدند که این شهر در کنار تالاب بزرگ «میشیگان» واقع شده، و یک شهر معمور دلفز نیست.

در مابین «شیکاگو» و «نیورک» نهصد میل مسافت وجود است. قطارهای ریل نیز در هر چند دقیقه برای حرکت وجود و آماده است. موسیو فوق و رفیقانش قطار را تبدیل داده به قطار ریلی که بسوی نیورک رفتی بود سوار شدند. قطار بسرعت تمام براه پیمایی آغاز نهاد. گویا این قطار از استعجال موسیو فوق باخبر بود که به اندک مدتی از «ایندیانا» و «پانسیلوانی»، و «نورژس» بسرعت خارج العاده مرور نمود. نهایت «هودسون» پدیدار گردید. در یازدهم ماه کانون اول از ساعت یازده یک ربع گذشته قطار ریل

که در ایستگاه نزدیک بندر بود به شهر شهر «نیورک» که پایتخت امریکا .  
و بندرگاه بزرگ دنیا است توقف نمود .

اما هزاران افسوس که فلیاس فوق بر مقصد خود کامیاب نیامد .  
یعنی هنگامیکه بار قفای خود برای سوار شدن واپور به بندر آمد دید که  
«شینا» نام واپور بیکه بسوی «لیور پول» از نیورک دریا زدهم ماه  
کانون اول حرکت میکند پیش از چهل و پنج دقیقه حرکت کرده  
است !!!

### — ۳۰ —

فلیاس فوق در جکای مقابل طالع خود بمجادله می افتد ؟

گویا واپور شینا که از نیورک رفته ، آخرین امیدهای فلیاس فوق  
را نیز با خود برده است . زیرا واپور بیکه بدر فلیاس فوق می خورد  
همین واپور شینا بود و بس ؛ اگر چه دیگر واپورها نیز در بندر نیورک  
موجود بود اما هیچ یکی بدرده و سیو فوق بر نمی خورد . چونکه واپور  
شرکت فرانسوی دو روز بعد ، و واپور شرکت نمسه سه روز بعد .  
و واپور شرکت امریکا یک هفته بعد حرکت میکنند . لهذا واپور بیکه  
در راه مقصد فلیاس فوق خدمت میکرد همان واپور شینا بود که رفت .

وامید های او را همه کی با خود ببرد ! فلپاس فوق از کتابی که در جیب داشت و وقت و حرکت همه واپور های دنیا در آن محرز بود این نتیجه که مذکور گردید بر آورده، و «ای بسا آرزو که خاك شده» گفته پی هیچگونه بیصبری و عدم اضطراب يك عمر ا به گرفته به يك اوتلی روانه شد .

فردای امروز دوازدهم ماه كانون اولست که از فردا ساعت هفت صبح تا به بیست و یکم كانون اول ساعت هشت و چهل و پنج دقیقه که میعاد شرط اوست مدت نه روز و ۱۳ ساعت و چهل و پنج دقیقه باقی مانده است . که اگر فلپاس فوق به واپور شینار سیده میتوانست تا به وقت معین خود به لندن میرسید و شرط را میبرد .

پاسپار توی بیچاره از غم و اندوه بسیار بسر سر خود میزند . و همه قباحتها را بر خود حمل میکند ، و با خود حساب میکند که در تمام این راه هر مانعی که در راه خط حرکت افندی آمده سبب یکنه آن خود را می شمارد . و چون مصارف را که افندی در باره او کرده با مصارف دیگر که درین سفر خرچ شده جمع میکند می بیند که ثروت و سامان افندی او سر اسر محوشده است ، و چون شرط را هم ببازد البته که بنان باز محتاج میشود . اینست که این فکر ها خنده شکار صادق را بدر جئو رسانیده که بقتل خود مکر بسته است .

فلیاس فوق چون یکه لحظه در اوتل آرام کرد بر مسترس آغودا  
 و خدمتکار خود بحاضر بودن تنبیهات مؤکده نموده خودش تنه  
 از اوتل بیرون برآمده بسوی بندر روانه شد . در آنجا یک واپوریکه  
 در آن روز بحرکت باشد جستجو نمود ، ولی هزار افسوس که بمطلوب  
 خود موافق هیچ یک واپوریر نیافت . اگر چه کشتیهای بادی بسیاری  
 اشارت حرکت را کشیده بودند ولی آنها بدر فلیاس فوق بر نمیخورد .  
 از دور یک واپوری بنظرش خورد که از دود کش آن دود میبرد .  
 و اشارت حرکت را نیز برافراشته بود . فلیاس فوق هاندم در یک فلوکه  
 نشسته سر راست بسوی واپور مذکور روانه گردید . باین واپور چون  
 نزدیک شد در دنباله آن نام آنرا خواند که « هانریتا » نوشته شده بود .  
 دیوارهای بدنه واپور آهنین و اقسام داخلی آن همه کی چوبین بود .  
 فلیاس فوق بی محابا در واپور بالا برآمد . از کپتان واپور جو یا شد .  
 کپتان در حال به پیش روی او آمد . این آدم چهل و پنج ، یا پانجاه ساله  
 یک آدم فربه چشم بزرگ سرخ چهره بود که از نزاکت و آداب هیچ بهره  
 نداشت . فلیاس فوق پرسید که :

— کپتان واپور کیست ؟

— منم ، من ! چه میخواستید ؟

— من فلیاس فوق لندن هستم .

- منم ، آندره سپیدی قار دینی هستم .
- آیا حرکت سفر را خیال دارید .
- بلی ، بعد از یک ساعت .
- بکدام طرف ؟
- بطرف بور دو .
- چه بار دارید ؟
- هیچ بار ندارم . حتی برای سنگین شدن واپور یکچند جوال سنگی جل گرفته ام .
- مسافر دارید ؟
- نی ، هم هیچ مسافر قبول نخواهم کرد .
- واپور شما آیا سرعت رفتار را ، الکست یانی ؟
- در ساعتی یازده دوازده میل میرود .
- مرا ، و سه رفیق دیگر مرا آیا تا به لیور پول میبرید ؟
- من نگفتم که من هیچطراف کسی را نمیبرم ، من خالی کشتی خود را به بور دو میبرم شما بمن از لیور پول سخن میزنید ، قاح ، قاح ، قاح !!!
- هر قدر اجرتی که بدهم نیز نخواهید رفت ؟
- نی ، هیچ صورت نخواهم رفت ؟

- آیا، این واپور بغیر از شما دیگر صاحبی دارد .  
 — فی، صاحب یکانه آن منم .  
 — چون چنینست واپور خود را به اجاره بمن بدهید .  
 — فی .  
 — بفروشید .  
 — فی .

فلیاس فوق حیران بماند . لکن باز هم نکول ننمود . مسئله خیلی مدهش بود . چونکه کپتان واپوز « هاریتنا » مانند کپتان تانقادر که در هونق قونق بود نیست . در اینجا پسه حکم و قوت خود را اجرا کرده نمیتواند ! اما برای فلیاس فوق لازم و ضرور است که همه حال یک چاره برای گذشتن بحر محیط اطلسی بدست آرد . و آن چاره را بجز واپوز دیگر چیزی دفع کرده نمیتواند . زیرا از روی هوا بالون گذشتن میسر نیست ! در ذهن فلیاس فوق دفعه یک چیزی رسیده گفت :

— خیلی خوب ، آیامر اتا به بور دو که واپور شما در اینجا رفت نیست  
 میبرد ؟

- فی ، نمیبرم . حتی اگر بر آدمی صد دولا را هم بدهید نخواهم برد .  
 — من دوهزار دولا میدهم . که تقریباً بیشتر از چار صد پوند باشد .



— آیا بر هر آدم ؟

— بلی ، بر هر آدم .

— شما هم چار نفریدی ؟

— بلی ، چار نفریم .

کپتان سیبیدی ، گردن خود را خازیدن گرفت . چونکه چار نفر را  
تابه پور دو بردن که خود او هم رفتنی آنجا است و مبلغ هزار و ششصد  
پوند کاپی کردن چیزی نیست که آسان آسان از آن در گذشته شود .  
بعد از آن لحظه کپتان گفت :

— بساعت نه حرکت میکنم . باید که در واپور حاضر شوید .

— بسیار خوب ، بساعت مذکور حاضر میشویم .

در وقت جریان این مکالمه ساعت هشت و نیم بود . فلیس فوق از  
واپور برآمده یکسر به آتل رفت . پاسپار تو و سترس آعود او فیکس  
را با خود گرفته بقرار عادت سابقه خود بکمال استراحت و وقار بواپور  
آمده . واپور بمرکت حاضر و آماده بود . بمجرد رسیدن آنها لنگر  
برداشت . پاسپار تو چون از مصرف سفر این واپور آگاه گردید ببات  
آه سردی کشید . فیکس نیز برضای رسیدن پاسبه های بنک به اینصورت  
خیلی متأسف گردید . چونکه بعد از این اگر هیچ مصرف هم نکند ، باز  
هم زیاده برده هزار پوند از بانگنو طهای بنک که در دیده است نقصان یافته

فلیس فوق درجا از حد اعتدال بیرون میاید؟

بعد از یکساعت واپور « هارتیتا » از آبناى « هودسون » برآمده  
به بحر محیط اطلسی داخل گردید. و بجهت شرق بکمال سرعت به بحر  
پیمایی آغاز نهاد.

روز دیگر یعنی سیزدهم کانون اول بوقت صبح بجای کپتان يك  
آدمی بالا برآمده ارتفاع گرفت، و خط حرکت واپور را تعیین و  
تصحیح نمود. این آدم کپتان سپیدی فی بلکه خود فلیس فوق بود!  
قارئین گرام البته مراقب و وسوسه خواهند کرد که فلیس فوق  
چسان وظیفه کپتانی را خودش اجرا میکند؟ بشنوید که چه شد؟

معلومست که فلیس فوق به لیورپول رفتن خواست، کپتان سپیدی  
مخالفت کرد. لہذا بر رفتن بور دو راضی شده بقیعتی که مذکور گردید  
در واپور سوار گردیده بود. از وقت سوار شدن مقناطیس بانگنوط  
را قوت داده طایفه ها و سکاندار، و ما کینست واپور را قانع ساخته  
بنمودند کرده، و کپتان سپیدی را در کمره خودش حبس کرده است.  
و در حالیکه کپتان سپیدی در حبس خانه خود کفرها و لغتها، و فر

یادها میکنند خود فلپاس فوق وظیفه کپتانی را بعهده گرفته و بر موضع کپتان برآمده روی کشتی را بجانب لیورپول گردانیده است .  
درینهم تعجب مکنید چونکه فلپاس فوق در امر کپتانی خیلی مهارت دارد . و واپور « هانریتا » را از کپتان سپیدی خریدمیراند ! نتیجه این کار بکجا منجر خواهد شد ؟ پسان پسان خواهیم دانست .  
مسترس آعودا این کار را از فلپاس فوق هیچ امید وار نبود ، و خیلی به اندیشه افتاده بود ولی آثار آنرا ظاهر نمیکرد . حال آنکه پاسپار تو این عمل فلپاس فوق را آنقدر لطیف و موافق یافته بود که حد ندارد .  
علی الخصوص فیکس ، اینکار را خیلی جراتکارانه و قانون شکنانه یافته باخود میگفت :

— در دزد بودن این خبیث هیچ جای اشکالی باقی نماند . غیر از آنکه بنگ لندن را یغما نمود بقوت بانگنوطهای آن يك کشتی را نیز مالك شده حالا به رهنی دریایی آغاز نمود . خاشاکه به لیورپول برود : مقصد او از همه این دوره ها همین بود که رهنی دریایی را پیشه گیرد و السلام .

حتی بر سوار شدن خود درین واپور نیز خیلی بشیمان گردید . پاسپار تو بندی وان کپتان سپیدی مقرر گردیده بود ، و آن قدر بر نشاط و پر سرور بود که به نشئه و نشاط خود همه عمه و طایفه واپور را

در نشاط آورده بود . طایفه های واپور که از بدماغی کپتان سیپیدی  
بجانب رسیده بودند ، و چند ماهه تنخواه بروطلب داشتند از تشنه باده  
بانگه و طایفه های فلیاس فوق چنان مست گردیده اند که اصلاً بمخاطراتشان هم  
نمیگذرد که مادیگر کپتانی داشتیم یا نه !

در شانزدهم ماه کانون اول از ابتدای حرکت فلیاس فوق از لندن  
هفتاد و پنج روز مرور نموده است که بوعده شرط او پنج روز دیگر  
مانده . لہذا چندان جای خوف و بیم نیست . زیرا لندن ازین نقطه که  
حالا واپور « هانریتا » در آنجاست بیشتر از پنج روز مسافه ندارد  
درینچند روزیکه از نیورک قطع مسافه نموده اند بسبب مہکوس بودن  
باد بادبانها را باز نکردند هر قوتی که بود بر بخار صرف شده است که ازین سبب  
در صرف شدن زغال فلیاس فوق اسراف کللی نموده است .

در هفدهم کانون اول ماکین نیست واپور در نزد فلیاس فوق در موضع  
کپتانی او آمده دور و دراز یک مکالمه با او نمود که ازین مکالمه پاسبان تو  
خیلی بمراقبتاده هر چه که کرد چیزی نفهمید اما در آخر همین قدر  
شنید که فلیاس فوق به ماکین نیست میگفت :

— آیا صحیح همچنینست که شما میگوئید ؟

ماکین نیست — بلی افندی من ! از هنگام حرکت از نیورک تا به ایندم بنا  
بر امر شما متصل زغال ، یسوزانیم . اگر چه ما تقدیر زغالی که از نیورک

تابه پور دو بسرعت خفیفه ما را برسانند داشتیم ولی چون شما بسرعت  
شده و واپور را بسوی لیور پول رانده اید تا برسیدن لیور پول زغال ما  
هم بهیچ صورت کفایت نمیکند .

— یک چاره برای آن می اندیشیم ، شما در سوختن قصور نکنید ،  
تا بوقتی که زغال سراسر تمام شود قوت آتش را کم نسازید .  
بعد از چند دقیقه باز دود کش واپور بدود افشانی آغاز نمود . واپور  
باینصورت دو روز دیگر بسرعت تمام بر راه خود دوام ورزید .  
روز سوم ما کی نیست فلپاس فوق را آگاه کرد که امر روز زغال ما تا بشام تمام  
میشود . فلپاس فوق باز امر بر دوام نمودن زغال سوختن داده پستیار تو  
را بر حاضر کردن کپتان سییدی امر نمود .

اسپار تو چنانچه به غاریک پانکی در اید دروازه کمره بند بخانه کپتان  
سییدی را باز کرد . و کپتان سییدی را در حالتیکه سب و شتم و کفر  
های غایب بر زبان میراند ، و لکدها بر زهین میزد کشیده بحضور کپتان  
فلپاس فوق حاضر کرد . کپتان سییدی اول پرسید که :  
— در کجائیم ؟

فلپاس — از لیور پول هفصد و هفتاد میل دور تریم .

سییدی — ای زه زن دریانی !

فلپاس — شما را برای این خواستم که . . . .

سییدی — ای بیدین خاين!

فلیاس — واپور شمارا میخرم . زیر اکه . . . . .

سییدی . — توبد میکنی که میخری ، اصلا نمیفروشم !

فلیاس — زیر اکه بسوختاندن واپور شما مجبورم .

سییدی — توجه هرزه میگوئی ، واپور مرا میسوزانی ؟

فلیاس — بل ، حتی اقسام چوبین آترامه کی میسوزانم ، ویک دندنان

خلان وار چوب دران نمیگذارم .

سییدی — توجه میگوئی ؟ نمیدانی که واپور من پنجاه هزار دولار

قیمت دارد ؟

فلیاس — بگیر ! اینست تراشت هزار دولار !

فلیاس فوق اینرا گفته و یکدسته بانگنوط بمشت کپتان سییدی

چسپانید . مگر این بانگنوطها یک آبی بود که در حال آتش حدت

و غضب کپتان سیید را فرو نشانند ، چونکه واپور او بیش از بیست

سال نیز به این قیمت گرفته نشده بود حالا . نکه مدت بیست سالست که او

واپور خود را کار کرده دو مثل قیمت آتران بر داشته است .

و حالا نیز یکانیم قیمت آترامیگیرد ، لهذا گفت :

— شما قسم چوبین آترامیخرید . آیا قسم آهین آترابن

واگذار نمیشوید ؟

فلیاس — بلی ، ماشین آن ، و بدنه آن بغیر از چوب آن همه کی  
از شماست !

سیمیدی — قبول کردم .

اینرا گفته و با تگنوطهار اشمارید چون تمام یافت در جیب انداخت .  
پاسپار تور نگشیرید ! فیکس از شدت هیجان نزدیک بود که خفه شود !  
زیرا دید که نصف بیشتری پیسه که از بنک دزدیده است صرف گردید .  
فلیاس فوق به کپتان سیمیدی گفت :

— مرا به این حرکتی که با شما کردم معذور دارید ! زیرا اگر  
در بیست و یکم ماه کانون اول بساعت هشت و چهل و پنج دقیقه شب  
بلندن ترسم بیست هزار پوند بای میدهم . بواپور شینادر نیورک  
ترسیدم . شما هم مرا به لیورپول بردن نخواستید . منم به این گونه  
حرکت مجبور شدم . . .

سیمیدی — باک نیست افندی ، من شما را عفو کردم .

فلیاس — بسیار خوب ! حالا واپور از منست نی ؟

سیمیدی — های های ! هر جای آن که چوبست از شماست .

فلیاس — پس چون چنینست کرده ها و ابزارها ، و اقسام داخلی  
آنرا بخلطانید و در او جاغ واپور بسوزانید .

حالا فکر کنید که بخار دیک ماشین را بقوت و تضییق دایمی داشت

بسوزانیدن چقدر چوب خشك وابسته است . آروز تمام روز  
چوبهای کمره ها ، وزینه ها ، وابشارخانه های زیرین همه کی  
بسوخت .

روز دیگر بسوزانیدن تخته های سطح و کتار دعا ، و سر پوشها  
و دکاهای کوچک مرور یافت . در بیستم کانون اول دکل بزرگ  
و دیگر نامی چوب چیزیکه در واپور موجود بود سوختن گرفت .  
واپور مانند يك انسان مرده که همه گوشتها و پوستهای آن محوشده  
باشد و استخوانهای خشك آن مانده باشد بنظر می آمد .

پاسپار تو بکمال شوق و شطارت کار چار آدم را میگرد . در همانروز  
سواحل « ایرلند » مشاهده شد . چراغ دوار « کاستینه » پدیدار  
گردید . اما با وجود آنهم در حالتیکه به نیمشب دو ساعت مانده بود تنها  
به نزدیکهای گینسترون رسیده بودند . برای فلیاس فوق تنها بیست و  
چهار ساعت باقی مانده بود یعنی برای بردن و یا باختن بیست و هزار طلا تنها  
همینقدر مدت باقی بود . حالا نکه اگر چوب واپور کمبودی نکند .  
در طرف همینقدر مدت تنها به لیورپول رسیده میتواند که از هم شرط  
را میبازد . علی الخصوص که برای دوام کردن سرعت بخار لازم است  
حالا نکه چوبیکه بخار را حاصل میکند نیز رو بتمامی نهد !

درینوقت دل کپتان سپیدی بر فلیاس فوق سوخته گفت :



— افندی ، چایید کر دطالع باشما یاری ندار داینست که چوب هم  
تمام شد . منزل مقصود شما هم هنوز دور است . ولی من بشما یک  
راه نشان میدهم !

فلیاس — چه راه نشان میدهی ؟

سپیدی — این چراغ دوار را که می بینید چراغ بندر « گینستوون »  
است .

فلیاس — ها ! بمقصد شما رسیدم ! همان ، واپور را به آنطرف برانید .  
سکان واپور به آنطرف دور خورد .

گینستوون ، یک جزیره کوچکیست از جزیره های ایرلند ، که  
واپورهای پسته یعنی داک دایماداک لندن را در اینجا گذاشته خود بسوی  
لیورپول میروند . زیر اقطارهای ریل سریع السیر در هر پنج دقیقه یکبار  
از گینستوون بسوی « دوبلن » حرکت کرده داک را میبرد . از دوبلن  
ناز واپورهای کوچک بسیار سریع داک را گرفته به لیورپول میبرد  
که باینصورت دوازده ساعت سود برای داک حاصل میشود .

اینست که مقصد کپتان سپیدی این یاد آوری بود که فلیاس فوق را  
بخطاظر داد فلیاس فوق بهر صورت تیکه بود این مسئله را فراموش کرده بود .  
لذا یاد آوری کپتان سپیدی این مسئله نافع را بیادش آورده هماندم  
به آنطرف واپور را براند .

یک ساعت بعد از نیم شب «هاتریتا» در لیمان یعنی بندر گینستون داخل شد فلیاس فوق ورفقایش کپتان سپیدی را بر واپور خشک برهنه که عظام زمینش باید خواند گذاشته به بندر برآمدند .

مسافران بخشکه برآمدند . فیکس یکبار خواست که در همین جا فلیاس فوق را توقیف یعنی محبوس نماید . زیرا امرنامه بدست دارد ، خاک هم خاک انگلیز ! پس چه مانع دارد که او را توقیف نکند ؟ اما دریغ فلیاس فوق را توقیف نکرد . آیا چرا ؟ بلکه بر دزد نبودن او قانع شده باشد ؛ یا آنکه باز خوردن خود را دانسته باشد ؟ اینست که این مسئله هنوز معلوم نیست ! ولی اینقدر دیده میشود که فیکس از فلیاس فوق جدا نشد . و با فلیاس فوق و سترس آعودا ، و پاسپار تو بقطار تیز رو دو بلین سوار گردید . در دو بلین باز با آنها یکجا واپور سریع السیر داک که از جزیره ایرلند به جزیره بزرگ « بریتانیا » میرود سوار گردید . بوقت ظهر ده دقیقه مانده بود که فلیاس فوق بار فکای خود بر سرک سنک بست بندر لیور پول برآمد که از اینجا به لندن شش ساعت مسافه بریل موجود است . اینست که تام درین اثنا خفیه فیکس دست خود را به شانه فلیاس فوق نهاده ، و امرنامه توقیفی که در « یوقو هانا » به او رسیده بود نشان داده گفت :

— آیا نام شما فلیاس فوق نیست ؟

فلیاس — بلی ، فلیاس فوق است .  
 فیکس — به امر قانون شمار اتوقیف یعنی بندی میکنم !!!

— ۳۲ —

« پاسپارتو در جایک تحسین بجائی میگردد ؟ »

فلیاس فوق محبوس است . بیچاره را در بندیخانه « قوشتوم هاوز »  
 که در داخل دایره کمرک است بندی کرده اند که در اینجا شب را گذرانید  
 فردا صبح او را به لندن میبرند ، و تسلیم پنجه عدالتش میکنند .  
 هنگامیکه پاسپارتو فیکس را دید که افندیش را توقیف نمود ، جیبده  
 کلوی فیکس را گرفت ولی دیگر پولیس ها او را پس کشیدند . مسترس  
 آورد او از دهشت این مسئله بخوف افتاده راه سخن زدن حتی ملاحظه  
 کرد در اتم کرده . بعد از آن چون دانست که به این آدم عالیجناب که حامی  
 یکانه و رهاننده جان اوست در بنوقت هیچ معاونت رسانیده نمیتواند  
 دیگر هیچ چیزی برای او نماید مگر اینکه با پاسپارتو یکجا به درواز  
 بندیخانه نشسته قوت را بچشمه نهاداده مانند سیلاب سرشک حسرت را  
 بارانیدن گرفت .

بیاییم بر فیکس : فیکس بنا بر وظیفه آموزشی که دارد آدمی را که برو

بدزدی شبهه کرده بود گرفتار ساخت . مجرم بودن و نبودن او را محکمه عدالت میداند .

درین اثنا ذهن پاسبار تو يك خاطر دگر انگیزی خطور نمود که آه ! این بود که سبب همه این فاجعه را از خود دانست . البته که قباحت بروت ! چرا خفیه بودن فیکس را از موسیو فوق پنهان نمود ؟ اگر پنهان نمیکرد البته که موسیو فوق بالای جان خود را با خود یکجا نمیکرد دانید ، و بدست خود او را با استقدر مصارف زاف از نیورک در واپور « هانریتا » تابه اینجا نمیرسانید ، و این توقیف بوقوع نمی آمد ! اینست که پاسبار تو این فکر هارا از ذهن خود یکان یکان گذرانیده بدو چارالم واضطراب میگردید که سر خود را بدیوارها میزد ، و گریبان خود را پاره پاره میکرد ، و بهایهای میگریست .

فلیاس فوق ، درینبار از روی تحقیق شرط خود را بای داد . هم چنان بای دادن ، تمام در وقت بردن بای داد ! چونکه به لیور پول بوقت ظهر بیست دقیقه مانده رسیده است . و تا بوقت شرط موعود هنوز نه ساعت دیگر مانده است . حالا آنکه از لیور پول تابه اندن شش ساعت را هست که اگر این حادثه پیش نمیشد فلیاس فوق سه ساعت پیشتر از وعده خود به « کاپر د فورم » اثبات وجود کرده بیست هزار طلا را میبرد .

درین اثنا اگر کمی در بند یخخانه « قوشتوم هاوز » مگر لیور پول

داخل میشد، میدید که فلپاس فوق بکمال استراحت، و تمام سکونت  
در یثرب يك میز چوبی نهشته، و ساعت خود را بر میز نهاده، و دفتر  
سیاحت خود را باز داشته چشمانش را بعقرب ساعت دوخته بود.  
جناب فلپاس فوق را این ضربت بدیده آخرین نیز متأثر و غضبناك  
نگردانید! همان سکونت! همان اعتدال!

ساعت بزرگ و ششوم هاوز ساعت يك را نواخت! موسیو فوق.  
دید که ساعت او بخد قیقه پشی کرده است.

بعد از يك ساعت يك ساعت بزرگ ساعت دورا خبر داد که هرگاه  
درینوقت فلپاس فوق آزاد شود باز هم بوعده خود بانندن رسید.  
میتواند. عقرب ساعت چون دم قیقه از ساعت دو گذر نمودنی اختیار  
يك چینی بر جبین فلپاس فوق حاصل گردید! و از اعلام يك چهره  
اش چنان معلوم شد که يك می خواهد گفتانید! اما چسانیم! هنوز  
معلوم نیست!!!

از دوسوی و پنجده قیقه گذشته بود که در بیرون بعضی صداها و قیل  
و قالها بگوش فلپاس فوق بر خورد. در میان این صداها صدای  
پاسپارتو، و فیکس را شنید. چشمان فلپاس فوق بدرخشید.  
دروازه توقیفخانه شدت باز شد. فلپاس فوق دید که مسترس  
آعودا، و پاسپارتو و فیکس بطرف او میزدند!

فیکس ، محالی نبود که سخن گفته بتواند ! مویهای سرش پریشان  
بدنش لرزان ، مانند دیوانگان ، ترسان ترسان به صدای خفه خر و شان  
گفت .

— افندی من . . . . افندی من . . . . مرا عفو بفرمائید . . .  
به بخشید شما دزد نیستید ! دزد اصلی سه ، وز پیش ازین گرفتار آمده  
است . مشابہت شکل و سیما مرا بازی ناگواری داد . . . عفو بفرمائید  
. . . شما . . . شما حرو آزادید !

فلیس فوق آزاد شدها ! بسوی خفیه یکدو قدم نزدیکشد .  
بروی او تیز تیز نظر کردن گرفت . بعد از آن بیک حرکت سریعه هر  
دو دست خود را یکجا کرده ، و بسیار بالا برده بر سر فیکس چنان  
یکدو مشتۀ بنواخت که بیچاره چار پنج ملاق بخورد  
مگر ، بم قهر و غضب موسیو فوق همین بود که بر سر فیکس بکفید  
و اینرا هم خبر بدهیم که در مدت عمر خود همین قهر و غضب اوست که  
دیده شده است و بس !

بیچاره فیکس هیچ صدای خود را نکشید . پاسپارتو ، بی اختیار  
فریاد برآورده گفت :

— هزار آفرین ! زنده باد موسیو فوق ! دو مشتۀ بسیار لایق و ذی  
حق ! هزار هزار آفرین بر دو مشتۀ شما !!!

فلیاس فوق، پاسپارتو، و مسترس آعودا خفیه را بحال خود گذاشته  
از توقفخانه برآمدند. و در يك عمر ابد نشسته یکسر بسوی ایستگاه راه  
آهن روانه شدند. در ایستگاه اول از حاضر بودن يك قطار یکه بسوی  
لندن برود جو یا شدند. قطار هاندم حرکت کرده بود، و بعد از سی و پنج  
دقیقه دیگر قطار حاضر میشد فلیاس فوق صبر نکرد. يك قطار مخصوصی  
کراهه کرد. و با کینست آن بخشش فراوانی وعده کرده بحرکت افتاد.  
اگر چه سرعت فوق العاده، و قوت اکرامیه به پنج و نیم ساعت رسیدن  
لندن ممکن مینمود، ولی چون در آشنای راه در بعضی جاها توقف کردن  
ضروری بود، از آنرو قطار مخصوص فلیاس فوق هنگامیکه به لندن  
داخل گردیده ساعتی شش و نیم بارزنگ نواختند. لهذا فلیاس فوق  
بعد از آنکه تمام کره زمین را دور گردش نمود بازده دقیقه پستتر از  
وعده خود بلندن واصل گردید!

بناءً علیه فلیاس فوق شرط خود را بای داد !!!

— ۳۳ —

پاسپارتو در کجا يك سخن افندی خود را دوست میداند؟

فلیاس فوق با رفتای خود از ریل فرو آمده، و در يك عمر ابد نشسته

یکمال استراحت سابقه خود در خانه نمبر ۷ کوچه « ساویل روو » ی  
خود بیامد .

هرگاه همسایه های کوچه مذکور را بگویند که فلیاس فوق بخانه خود  
آمده است هیچ باور نخواهند کرد ! چرا که پنجره ها و پرده های خانه  
چنانچه درین هشتاد و نهم مسدود بود همچنان مسدود است . هیچ  
تبدیلی که مردم بدانند که در بخانه کسی هست . مشاهده نمیشود !

فلیاس فوق ، بنابر عادت لا تغییر خود این ضربه عدم کایابی را این یکمال  
اعتدال و آرامی مقابله نمود . حال آنکه حربه این ضربه خیلی مدهشت  
بر تمام اطراف کره ارض دور کن ، هزاران مانع ها و تله ها را بر  
طرف نما ، به نقطه آخر ترین مطلوب خود هم واصل بشو ، در انجا از  
طرف یک قوتی که هیچ چیز به آن مقابله نتواند محسوس جان !!!

آیا ازین مدهشت تر چه باشد ؟ از مبلغ جسم بیست هزار طلا بانگ نوطی  
که با خود برده بود یک مقدار جزوی باقی مانده بود . همه نقد و موجود  
آن عبارت از بیست هزار طلا نیست که در بنك « بار نینك » وجود  
است که آنرا هم در شرط باخته است . فلیاس فوق این شرط را برای  
کجایی کردن بسته نبوده ، زیرا پسته که شرط بسته بود همه آنرا در راه خرج  
کرده است . حالانکه همه ثروت هستی او را از بنك بار نینك رفقای  
کلب او میگیرد . برای خود او یک فلوس احمر باقی نماند ! پس آیا



فلیاس فوق چه خواهد کرد ، و بر چه قرار خواهد داد ؟  
 این مسئله ایست معلوم ! چونکه احوال اینگونه آنکلیزها چیز نیست  
 آشکار ! در پایش این قبیل آدمیان ، در چنین اوقات فرقی در مابین  
 حیات و ممات شان دید نمی شود بیکدانه کار توس پنج پیسه گئی يك طلبانجه  
 برای وارسه شدن از یسگونه دغدغه ها کافی وافی می آید ! لهندا پاسپار تو  
 و مسترس آعودا این مسئله را درك نموده افندی خودشانرا از زیر نظر  
 دقت و نگهبانی دور نمیداشتند .

پاسپار تودر اول امر به اوتاق خود برآمده چراغ گاز هوارا که اق  
 هشتاد روز به اینطرف بحساب خود او همیشه خت خاموش کرد . در  
 قطی مکتوبیکه در پیش خانه فلیاس فوق برای مکتوبهاشیکه بنام اوداکی  
 آورده می اندازد کاغذ حساب مصرف گاز هوارا نیز یافت .

شب گذشت ، موسیو فوق در اوتاق خود بود . آیا خواب کرده باشد  
 معلوم نیست ! مسترس آعودا در اوتاقی که برای او فلیاس فوق در خانه  
 خود مقرر کرده بود شب را تا صبح به آه و گریه گذرانید . پاسپار تو  
 نیز مانند سگ وفاداری تا صبح بدر وازة اوتاق افندی خود بسر آورد .  
 موسیو فوق ، بوقت صبح پاسپار تورا آواز داد . بیکدو کلمه مختص  
 حاضر کردن طعام صبحینه مسترس آعودرا پروتنیه کرد . خود او  
 بیک دو پیاله چای اکتفا ورزید . و گفت که به مسترس آعودا بگوید که

بسیب حاضر نشدن در طعام چاشت با او مرا عفو بفرماید ، و در وقت  
شام اذن بدهد که به نزدش آمده یکدو کلامه گفتنی خود را به او بگویم .  
اینست که این روز یکشنبه - یعنی بحساب فلیاس فوق یکشنبه -

به این صورت گذشت . در خانه هیچ علایم ساکن بودن کسی معلوم  
نمیشد . فلیاس فوق از وقتی که در این خانه اقامت کرده است امروز  
اول روزیست که کاپر د فورم رفته روز خود را در خانه خود گذرانیده  
است . بلکه بعد از این هم نخواهد رفت ! البته نخواهد رفت . چونکه  
یک روز پیشتر یعنی روز شنبه ۲۱ کانون اول از ساعت هشت شب چهل  
و پنج دقیقه گذشته در کلیات و جود نتوانسته است . رفقای او  
که در آنوقت اورا انتظار کشیده اند بسبب نیامدن او شرط را برده و  
بیست هزار طلا را بموجب حواله که خود او داده است برده امروز به  
آمدن او نه انتظار و نه پروا دارند . ثروتش چون محو گردید اعضا  
گری کلی که به توانگری موقوفست نیز محو شد .

بنابرین فلیاس فوق در بیرون بر آمدن ، و بکل رفتن چه کار دارد ؟  
در ساعت هفت روز فلیاس فوق دروازۀ اتاق مسترس آعودار آهسته  
زده اذن داخل شد و اگر رفت . بعد از اجازه داخل شده بر یک چوکی  
در پیش روی مسترس بنیست . در روی و وضعیت هیچ علایم تأثر ،  
و یا قهر ، و یا غم پدیدار نبود . همان سکونت ! همان استراحت !

بعد از آنکه يك بخودقيقه ساكت نشست سر برداشته گفت :  
 — مادام ! آیا بسبب اینكه شمارا از هندستان كه وطن شماست  
 بلندن آورده ام مرا عفو خواهید فرمود ؟

«سترس — « به اضطراب » بلی ، « وسپو فوق  
 قلیاس — من وقتیکه شمارا از هندستان كه برای شما آنجا تهلكه ناك  
 بود بلندن می آوردم صاحب ثروت و توانگر بودم . لهذا خیال  
 داشتم كه در اینجا يك قسمی از ثروت خود را برای شما مخصص کرده  
 شمارا مسعود و بختیار گردانم . حالا نكه درین وقت فقیرم .

«سترس — میدانم . وسپو فوق ! حالا منم از شما میپرسم كه آیا شما  
 نیز مرا عفو میفرمائید كه بلكه بسبب آمدن من باشما شرط را بای داده  
 باشید ؟ و من سبب فلاكت شما شده باشم ؟

« قلیاس — جناب مادام ! شما در هندستان مانده نمیتوانستید . برای  
 شما از آنجا اگر یختن از ضروریات بود .

«سترس — این يك را كافی نمیبینید كه مرا از چنك ظالمان رهایی دادید ،  
 بر سر آن برای سعادت من از ثروت خود تخصیص كردن هم میخوا  
 ستید ؟

« قلیاس — بلی مادام ! همچنین آرزو داشتم . باینهم حالا نیاز میکنم  
 كه همین چیز محقر باقی مانده مرا قبول بفرمائید . چونكه میخواهم

آنرا برای شما ترك بكنم .

مسترس — اينرا كه برای من ترك بكنيد ، آيا شما چه خواهيد كرد ؟

فلياس — ، من هيچ چيزی احتياج ندارم .

مسترس — ندانستم ، آيا شما برای خود چه قرار داده ايد ؟ و چگونه

حرکت کردرا خيال داريد ؟

فلياس — هر دنگی كه بدرد من بخورد .

مسترس — باز هم يك خيالی کرده خواهيد بود . برای شما فقر

و فلاکت موافق نيست نااميدی هم نشان شما تميزيد . آيا دوست

و محبي نداريد ؟

فلياس — ني مادام !

مسترس — اقربا و تعلقات ؟

فلياس — هيچ اقربا و تعلقات ندارم !

مسترس — چون چنينست خيلي انسوس ميكنم موسيو فوق . زيرا

تنهائي بسيار بد چيزيست . دو كس كه مشترك باشد از شخص تنها

بيشتر بفقر و فلاکت تحمل کرده ميتواند .

فلياس — بلي ، همچنين ميگويند مادام !

مسترس آغوذا بر پا خواست . دست نازنين خود را بسوي موسيو

فوق دراز کرده گفت :

— موسیو فوق! آیا هم يك دوست صادق، و هم يك اقرای فدا کار برای خود بدست آوردن میخواهید؟ یعنی مرا بزوجه بودن خود قبول میکنید؟

بنابرین سخن مسترس آعودا، فلیاس فوق نیز بر خواسته، و بسوی چهره دلربا و اندام لطافت ادای آعودای زیبا سیمانظر کرده، در چشمان جاذبه دار اشك آلودی مثلش صمیمیت، استقامت، جدیت، صداقت را ظاهر و هویدا دید. و در زیر تاثیر مقناطیسی آن مژگان های برگشته دلشکار او چنان حالتی در خود مشاهده کرد که گویا تروت همه عالم را مالک شده باشد از دل پر جوش و خروش محبت همدوشش بی اختیار این جواب برآمده گفت:

— آعودا! ترا دوست دارم! بجملة عزیزان دین خود سوگند میخورم که ترا دوست دارم! بحقیقت که ترا دوست دارم، و بتو مطیع و فرمانبردارم!

مسترس آعودا، يك «آه» که همه معانی کتاب عشق را تفسیر میکرد از جگر محبت پرور خود کشیده دست محبت زوجیت فلیاس فوق را که بسوی او دراز کرده بود بگرفت، و دست دیگر خود را بر دل خود بنهاد.

در حال پاسپار توزا آواز دادند. پاسپار توی دکاوت شمار چون

دست موسیو فوق را بدست مسترس آعودا بدید در حال بمسئله پی برده  
مسرور گردید . و خاطر جمع شد که افندی او بعد از این ثبات فی بلکه  
حیات میطلبد !

فلیاس — پاسپارتو ! راهی که در کلیسای « ماری له بون » میباشد  
اگر برای عقد نکاح ما برای فردا که روز دوشنبه است خبر داده شود  
که بیاید چسان خواهد بود ؟

پاسپارتو — در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست . ازین بهتر  
و مباد که تکراری چه خواهد بود ؟ آیا برای فردا روز دوشنبه خبر بدیم فی ؟  
فلیاس فوق بسوی مسترس آعودا نظر کرده پرسید که :

— چه میفرمائید مادام ؟ برای فردا روز دوشنبه خبر بدهد یانی ؟

مسترس — بلی ، برای فردا روز دوشنبه !

پاسپارتو این سخن را دو نکرده بتاخت بیرون جهید .

### — ۳۴ —

معمولاً ثانیة پنجاه و هفتمین کاپ ره فورم چه نتیجه میدهد ؟

در وقایعکه دزد حقیقی بنک لندن که « جیمس ستراند » نام داشت در  
هفدهم کانون اول در شهر « ادیمبورگ » گرفتار آمد . شورش و هیجانی

که ازین رهگذر در لندن حاصلگر دید حقیقتاً شایان ذکر و بیانست .  
 یک روز پیش از گرفتاری شخص مذکور ، فلیاس فوق در نظر  
 تمام مردم لندن عبارت از یک جانی مجرمی بود که بولیس برای بدست  
 آوردن گریبان او عقب گیری داشت . بعد از گرفتاری دزد اصلی ،  
 فلیاس فوق سر از نو جنتلمین صاحب ناموس و عقی گردید که در  
 اطراف کره ارض سیاحت دور عالم خود را اجرا مینماید !

اخبار هار از بگیرد ، و به بینید ! چه مقاله ها چه قیل و قالها ؟  
 شرط کنندگان که این مسئله را سر اسر فراموش کرده بودند همه  
 گوی سر از نو بمیدان قرار بر آمدند . به النیکه درین بار در میان شرط  
 کنندگان دوازده شد حیرت بخش عقولست . نام فلیاس فوق در زبان  
 زن و مرد ، خورد و بزرك لندن حکم ضرب المثل را گرفت .  
 پنجفر رفیق فلیاس فوق که از اعضای کاپره فورم اند و بیسته هزار طلا  
 شرط بسته اند ، هنگامیکه در حق فلیاس فوق شایعه دزدی برآمده بود  
 طلاهارا در جیب خودشان پنداشته خیلی مستریج بودند ، و چون دزد  
 اصلی سه روز پیش ازین ظهور نمود باز به اندیشه واضطراب عظمی  
 افتادند ، و این سه روز را بیک بیتابی و نا آرامی فوق العاده بسر آور  
 دند . آن فلیاس فوق که سر اسر از صفحه خاطر ها محو شده بود . سر  
 از نو باز در پیش روی شان کسب وجود نمود !

آیادرنوقت درجگاهها خواهد بود؟ در روزیکه اصل سارق جیمس  
 ستراند توقیف میشد از یوم حرکت فلیاس فوق از لندن نام شصت و  
 سه روز گذشته بود. حالا آنکه درینقدر مدت ازو هیچ خبری وارد  
 نشد. آیا کامیاب نیامد؟ یا آنکه بنا بر قاعده مطرد يك رنك و يك  
 آنك خود بر سیاحت دور عالم خویش دوام میورزد؟  
 برای خبر گرفتن از فلیاس فوق به امریکا، و آسیا تلگرافها کشیدند؛  
 هر صبح و شام بخانه ساویل رووی او آدم فرستادند؛ هیچ يك حوا  
 دث و خبری نیست! نظارت پولیس نیز از خفیه فیکس هیچ خبری  
 ندارد. اینست که این مسئله هاسرا از نوباعث شرط بستنها و دوازدنهای  
 یلینی گردید.

بنابرین در روز شنبه بیست و یکم ماه کانون اول در کپ ره فورم،  
 و کوچۀ آن کپ از دحام و جمعیت عظیمی گرد آمده بود. در میان  
 خلایق آنقدر قیل و قال و جوش و خروش دوران میکرد که بیننده  
 گزرا بحیرت می آنداخت.

بوقت شام از ساعت هفت پنج نفر رفیق شرط فلیاس فوق یعنی که دو نفر  
 مامور بنك ژون سولیدوان، و سه موئیل فالانتق باشند بامهندس  
 آندره سوارت، و غوثیه رالف، و تاجر شراب جو طوماس فلائغان  
 در دالان بزرگ کپ ره فورم اجتماع نموده بودند.



و تیکه ساعت بزرگدالان از هشت بیست و پنج دقیقه گذشتن عقرب  
و انشان داد آندره ستوارت گفت :

— اغندیان ! بیست دقیقه بعد ، قاره شرط ما با موسیو فلیاس فوق  
به انجام میرسد .

فلاناغان — آیا قطار آخرین ریل که از لیورپول می آید بساعت چند  
و اصل میشود ؟

والف — از هفت بیست و سه دقیقه گذشته میرسد که اگر به این قطار  
نیاید ، قطار دیگر که در نصف شب برسد بدر او نمی خورد .

ستوارت — اگر فلیاس فرق با قطار ساعت هفت می آید تا بحال در اینجا  
حاضر میبود و از حالا شرط را برده میبود .

فلاناغان — صبر کنیم ، عجله نکنیم . شما میدانید که رفیق ما تا بچه در جه  
یک آهنگ و یک نسق یک شخصیت ! از وقت و زمان معین خود هیچ  
وقت یکسر و انحراف ندارد . بنابراین هر کاه در ثانیه آخرین وعده  
ازین دروازه دراید من هیچ بحیرت نخواهم افتاد !

ستوارت — منم اگر ازین دروازه در آمدن اورا بچشم خود به بینم ،  
بر چشمهای خود باور نخواهم کرد .

فلاناغان — برستی که این شب فلیاس فوق معقول نبود . چونکه  
اگر هر چه بکند باز هم بر دفع کردن بعضی موانع ، مقتدر نمیشود .

که یکی از آن مافقه‌ها سبب تمام بای دادن شرط او میشود .  
 ژوز سوللیوان — علی الخصوص که ای ، ایک تلگرافی تا بحال هم نکشیده  
 است . از جاهائی که او میگذرد البته که تلگراف موجود است .  
 ستوارات — خاطر جمع باشید که فلیاس فوق شرط را بای داد . زیرا  
 خود شما نیز در اخبار « شیدونف گرت » اسمی مسافر اینرا که از واپور  
 « شینا » در لیورپول برآمده است خواندید . در میان آن اسمی نام  
 فلیاس فوق موجود نبود . حالا نکه برای رسیدن بوقت این شرط دیگر  
 واپور داک نیست . و سیو فوق درینوقت اگر بسیار سعی هم کرده باشد  
 بلکه خود را به امریکارسانیده توانسته باشد .  
 والف — بسیار راست میگوئید ! بحقیقت که همچنینست . فردا رفته  
 از بنک بار نینک بیست هزار طلا را میگیریم والسلام .  
 درین اثنا ساعت بزرگ دیواری دالان کلب گذشتن چهل دقیقه را از  
 هشت نشان داد .

ستوارات — برادران ! بنجد قیقه ماند !  
 پنج رفیق یک دیگر خود دیدند . اگر چه هر کدام شان خیلی پر هیجان  
 بودند ولی هیجان واضطراب خودشانرا ظاهری نمیگردند . آندره  
 ستوارات گفت :  
 — اگر کسی درینوقت به بیست هزار طلا در باب نیامدن فلیاس فوق

یامن داو زند من حاضر م .

عقرب ساعت از هشت چهل و ۳ دقیقه گذشت ، در دالان مابین رفقا  
یك سكوت و سكونت تمامی واقع شد ! انادر بیرون قیل و قال ، و شر  
و شور شرط بسته كان و تماشا بینان هر انقدر كه وقت وعده نزدیکتر میشد  
افز و نتر میگریدید ، ژون سولایوان به هیجان تمام بسوی عقرب ساعت  
دیده گفت :

— از هشت چهل و چار دقیقه گذشت !!!

بوعده بردن و باید ا دن شرط یکد قیقه ماند . هیچ شبهه نماند كه  
شرط دار رفقای كلب ره فورم از فلیاس فوق بردند . آندره ستوارت  
و رفقای او بحساب گردن ثانیه ها مشغول شدند .

در ثانیه پنجاه و چهارم هیچ ! در ثانیه پنجاه و پنجم باز هیچ !  
در ثانیه پنجاه و ششم در بیرون رعد آسایكصدای عرابه برخواست  
در پی آن ولوله های شابه ها ، و تحسین ها ، و هور راها بیوق بلند گردید .  
رفقا بر پا خواستند .

عقرب ساعت تام بر ثانیه پنجاه و هفتم بود كه دروازه دالان باز شد هنوز  
ثانیه شصتم نشده بود كه فلیاس فوق از دروازه دالان درآمد و بر دمان  
تحسین خوانی كدهری او بودند التفات نكرده بهمان صدای استراحت  
آمیز هر وقت خود گفت :

— افندیان ! اینست که آمدم .

هیچ تعجب نکنید ، و براسی محقق بدانید که از دروازه دالان  
خود فلپاس فوق است که درآمده ، و گوینده اینسخن خود فلپاس فوق  
است که گفته !!

بشنوید که این چه طور شد :

— ۳۵ —

❧ آخرین پرده تیار این رومان ❧

یعنی

❧ پرده آخرین ناکث این ناول ❧

خوانندگان گرام ما را فراوش نندد باشد که فلپاس فوق و مسترس  
آعودا پاسپار تور ابرای خبر دادن راهب کلیسای « ماری له بون » از  
بهر عقد ازدواج شان بفر دار و زد و شنبه فرستاده بودند .  
پاسپار تو ، بسرعت برق بخانه راهب مذکور که « ساموئل ویلسون »  
نام دارد برفت ، تا بوقتیکه راهب را بدید . ۳ دقیقه گذشت .  
از هشت ، تا ۳۵ دقیقه گذشته بود که از خانه راهب برآمد . اما چه  
پرامدن ؟ برآمدنی که هیچ دیوانه نیکه از بیمارستان راه فرار را جسته

و بیرون برآمده باشد اینچنین برآمدن نتواند !!!  
 کلاه را از سر برانداخته ، موها پریشان ، چشمها مانند کاسه های  
 خونی از کاسه خانه ها برآمده ، دهن کف کرده ، چنان میدود که تعریفش  
 و تصویر آن قابل نیست !

بعد از آنکه بایکچند نفر مصادمه شدید نموده ، و چند بار بر افتاده  
 و سرود ، غش خون آلود شده ، در ظرف ۳ دقیقه خود را بخانه رسانید  
 و مانند یک کله در پیش روی تلیاف فوق یافتاد ! مجال سخن گفتن را  
 نداشت !

فلایس فوق پرسید که :

— چیست ؟ چه شده ؟

— افند . . . افند . . . افندیم . . . این شده که . . . که فردا !

از دواج ممکن نیست . . . نمیشود !

— چرا ؟

— زیرا فردا روز یکشنبه است .

— فی امروز یکشنبه ، و فردا دوشنبه است .

— فی بخدا که فردا یکشنبه ، و امروز شنبه است .

— شنبه نیست .

— میگویم که شنبه است شنبه ، شما بحساب خود غلط کرده اید یک روز

بازی خورده اید. نام بیست و چهار ساعت پیشتر از وعده خود بلندن  
آمده اید! حالا آنکه درین وقت ده دقیقه برای پوره شدن وعده شما  
مانده برخیزید! برخیزید!

اینرا گفته، وبی اختیار از بازوی فلیاس فوق گرفته چنان بکشید  
که فلیاس فوق بی اختیار بدوش آمد.

فلیاس فوق در بر وقت کشیدن باسپار تو بیمحال مانده از خانه  
بر آمد، و یک عرابه گرفته، و صد طایفه او بخشش وعده نموده بعد  
از آنکه دوسک را در زیر چرخهای عرابه پامال کرد، و با پنج عرابه تکر  
خورد، و دو آدم را به دکه زد در کلب ره فورم داخل شد.

هنگامیکه بدالان کلب داخل میشد از هشت نام چهل و پنج دقیقه  
گذشته بود. فلیاس فوق، سیاحت خود را بر دورا دور کره زمین  
بهشتاد روز اتمام نمود! فلیاس فوق: بیست هزار طلار ابشرط خود برد!  
فلیاس فوق شریف، ناموسکار، باشان و شهرت یک آدمی شد!  
فلیاس فوق به این سیاحت خود از روی شرط بازی بسیار مردمان را  
بای، و خیلی کسار اگدا ساخت!

### قسم فنی ... جغرافی

حالا این چسان میشود که اسد فلیاس فوق یک شخص مدقق، ملرد  
یک آهنگ در حساب خورد یک روز را سهو کند؟ چگونه اینقدر غلط

معلوم داری از و سرزند که داخل شدن خود را بلندن در بیست و یکم  
 کانون اول روز یکشنبه پندارد ، و او در روز شنبه بیستم کانون اول یعنی  
 از زمان حرکت خود بعد از هفتاد و نه روز واصل شود ؟

سبب این سهو خیلی ساده و بسیط است ! چونکه فلیاس فوق بسبی  
 که سیاحت خود را بر دور کره زمین از غرب یکسر بسوی شرق اجرا  
 نموده از اروپا آنکه بدین پی برد تام یک روز کاپی کرده است . هرگاه  
 از شرق بسوی غرب یکسر توجه مینمود . در الحال یک روز زیان  
 میکرد .

و برستی که همچنینست ! زیرا فلیاس فوق سر راست بسوی طلوع  
 شمس روان بود که به آنسورفتن او در هر گذشتن از یک دایره نصف  
 النهار چهار دقیقه برای او سود میگذاشت . و چون کره ارض بر  
 « ۳۶۰ » دایره نصف النهار منقسمست . پس هرگاه این « ۳۶۰ » درجه  
 یا چهار چهار دقیقه سود هر روز ضربه کرده شود « ۱۴۴۰ » دقیقه  
 حاصل میشود ، که « ۱۴۴۰ » دقیقه نیز تام یک روز یعنی « ۲۴ » ساعت  
 بعمل میآرد . لهذا فلیاس بسوی شرق هرچه که پیش رفته تا به روز  
 دخول او بلندن هشتاد و بار طلوع شمس را دیده ؟ حالا آنکه رفقای او  
 هفتاد و بار آن طلوع را مشاهده کرده اند !

اینست که سبب این سهو عبارت از مسئله فی جغرافی ریاضی پاش

آمده است بنا، علیه روزیکه فلیاس فوق بلندن داخل شده بیست و چار ساعت بعد آتر ابحساب دفتر سیاحت خود یکشنبه گمان کرده حالا آنکه آتر وزدر لندن، و ز شنبه بوده است. و ازینست که رفقای کاپره فورم او آتر وزدر دالان کاپ اور انتظار میکشیدند.

معلوم گردید که فلیاس فوق بیست هزار پوندر را بشرط خود برد؛ حالا آنکه نوزده هزار پوند آتر ابسی که در راه صرف نموده تنها یک هزار پوند از شرط برده گئی او بر ای او حاصل شد که این هزار پوندر این بر پاسپار تو و فیکس تقسیم نموده اما از خصه پاسپار تو اجرت غاز هوایی که «۹۲۰» ساعت در اوتاقی او سوخته است تنزیل داد!

امشب بعد از برگشتن کاپ، و سیو فوق بهمان سکونت دایعه که دارد از مسترس آعودا پرسید که:

— مادام! آیا ازدواج را آرزو دارید؟

— موسیو فوق! این سوال باید من از شما بکنم. زیرا درینوقت شما پس توانگر شده اید، و من همان فقیر!

— عفو فرمائید مادام! این ثروت از شماست از من نیست. زیرا اگر این فکر ازدواج را شما بمان نمی آورید. در انحال خدمتکار من بخانه راهب نمی رفت، من هم ازین سهو واقف نشده بیست هزار طلا را میباختم.



— آه! عزیز! و سیو فوق!

— آه! عزیز! آعودا!

از دواج بعد از چهل و هشت ساعت اجرا کردید. پاسپار تو در رسم جشن ازدواج بکمال مظفریت و مفخریت پدر وکیل مسترس آعودا کردید! البته! چرا انگر دد؟ آیا از سوختن در آتش رهانده او پاسپار تو نیست؟ پس چرا حق پدر وکیل را نداشته باشد؟

اینست که فلیماس فوق در اطراف کرّه ارض سیاحت خود را بهشتانه روز تمام نمود، این انگلیز يك آهنگ مطرد در سیاحت خود قطعاً از سکونت و وقار خالی نمانده است. بسیار خوب! حالا اینرا بگوئید که ازین سیاحت چه منفعت حاصل کرد؟

میگوئیم که از جهت مالی هیچ! اما از دیگر جهت مانند مسترس آعودا! يك گوهری بدست آورد که بوجود تراکت آمد و دلطافت نمود او. سعادت ترین مردمان گردید! زهی سعادت...

اگر راست بگوئیم برای اینچنین يك زن زحمتهای سیاحت کرّه ارض فی، بلکه سیاحت کرّه سیاره زهره سمانیز بسیار گوارا، خیلی منفعت نداشت.

## — ❧ — مترجم ❧ —

در دهم ماه مبارك رمضان سنه ۱۳۲۶ به ترجمه این رومان شیرین بیان آغاز، باوجود دیگر گرفتاریها در بیستم ماه شوال سنه مذکور به انتشار رسانیدم. چونکه تصویر تصور مصور یعنی محرر این اثر که عبا رت از (ژول ورن) فرانسوی ترا داستان در خیال بندی این رومان داد صنعت رومان نویسی را داده! از نیست که تصویر لطیف سیاحت هشتاد و زده او، ما را به ترجمه سی روز و او موفق و کامیاب گردانید.

ژول ورن؛ درین رومان خود او لایک اطوار غریب و اخلاق عجیبی نشان داده که مجسمه آترا از فلیداس فوق تراشیده؛ تالیات صداقت ساده مکملی ظاهر ساخته که پاسپار تور اتونو شمال آن ساخته اند؛ تالایک غیرت و اقدام بجا آوردن وظیفه نمودار گردانیده که هرگاه دو مشت سر کوب حرص و طمع دزدان نمیبود خفیه پولیس هیکل یکانه او شمرده میشد؛ رابعاً آتش سوزان عشق آب نمای خاکی ادای لطافت هوای بسیار عالی را در پیکر مجسمه جمال یعنی مسترس آعودا جلوه گر ساخته.

بر سر اینهمه يك مسئله مهمه جغرافیای ریاضی را چنان بسهولت  
حل کرده که انسانرا افسانه می آید .

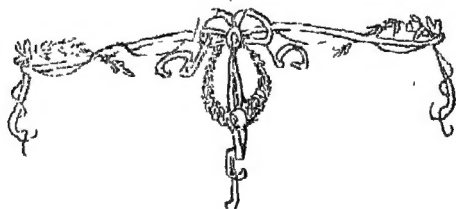
غرض اینکه، ژول ورن تألیف نمود، فرانسه ازو، او از فرانسه اکتسا  
بمنفعت نمود؛ احمد احسان به ترکی ترجمه کرد، ترکیه ازو، او از ترکیه  
فیض و ثروت پیدا کرد؛ این عاجز بفارسی ترجمه کردم، یک خدمتی بهم  
وطنان عزیز خود بیادگار گذاشتم !!!

روز جمعه ۲۰ شوال \*

سنة ۱۳۲۶

دار السلطنة کابل

محمد طهرانی





— مترجم این کتاب —  
مدیر و سر محرر سراج الاخبار افغانیه  
(محمود طرزی)



